叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 别名圣诞老人(alias Santa Claus) 000001

2. 别名圣诞老人(alias Santa Claus) 000002

3. 别名圣诞老人(alias Santa Claus) 000003

4. 别名圣诞老人(alias Santa Claus) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

别名圣诞老人(Alias Santa Claus)
第1/4页

['eɪliəs]['sæntə] ['klɔz]
Alias Santa Claus
别名 圣诞老人 克劳斯

别名圣诞老人

[baɪ] ['pə:sivəl] [waɪld]
By PERCIVAL WILDE
经过 珀西瓦尔 王尔德

作者：珀西瓦尔·王尔德

[kə'lektɪd] [pleɪz] :
COLLECTED PLAYS :
集 演出 :

剧作集:

[dɑ:n] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wʌn] - [ækt] [pleɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [tə'deɪ]
DAWN AND OTHER ONE - ACT PLAYS OF LIFE TODAY
黎明 和 其他 一 - 行为 演出 的 生活 今天

《黎明及其他当代生活独幕剧》

[dɑ:n] — [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [lɔ:rd] — [ðə; ði] ['treɪtər] — [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [kɑ:rdz] — ['pleɪɪŋ]
DAWN — THE NOBLE LORD — THE TRAITOR — A HOUSE OF CARDS — PLAYING
黎明 — 这 高贵 主 — 这 叛徒 — 一个 房子 的 牌 — 玩耍
[wɪð; wɪθ]['faɪər] — [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][gɑ:d]
WITH FIRE — THE FINGER OF GOD
和 火 — 这 手指 的 上帝

黎明—高贵的领主—叛徒—纸牌屋—玩火—上帝之指

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [mə'rælәti] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pleɪz]
A QUESTION OF MORALITY AND OTHER PLAYS
一个 问题 的 道德 和 其他 演出

道德问题及其他剧作

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [mə'rælәti] — [kən'feʃənl] — [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn] [ðə; ði] [pi:s] —
A QUESTION OF MORALITY — CONFESSIONAL — THE VILLAIN IN THE PIECE —
一个 问题 的 道德 — 忏悔 — 这 恶棍 在 这 片 —
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['dɑ:rwɪn] — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['stɔ:ri]
ACCORDING TO DARWIN — THE BEAUTIFUL STORY
根据 到 达尔文 — 这 美丽的 故事

道德问题——忏悔录——作品中的反派——根据达尔文的观点——美丽的故事

[ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [hoʊst][ænd; ənd] ['ʌðər] [wɔ:r] [pleɪz]
THE UNSEEN HOST AND OTHER WAR PLAYS
这 看不见 主持人 和 其他 战争 演出

《看不见的宿主及其他战争剧》

[ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [hoʊst] — ['mʌðərz] [ʌv; əv] [men] — [pɔ:nz] — [ɪn] [ðə; ði] [rə'vi:n] — ['vælkəri] !
THE UNSEEN HOST — MOTHERS OF MEN — PAWNS — IN THE RAVINE — VALKYRIE !
这 看不见 主持人 — 母亲们 的 男士 — 兵 — 在 这 峡谷 — 女武神 !

无形的主人——男人的母亲——棋子——在峡谷中——女武神!

[eɪt] ['kɑ:mədi:z] [fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] ['θiətəz]
EIGHT COMEDIES FOR LITTLE THEATRES
八 喜剧 为了 小的 剧院

八部适合小剧院上演的喜剧

[ðə; ði] ['siːkwəl] — [ðə; ði] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] — [ðə; ði] [dɪs'peptɪk] ['oʊgər] — [ɪn] [ðə; ði] [net] —

THE	SEQUEL	—	THE	PREVIOUS	ENGAGEMENT	—	THE	DYSPEPTIC	OGRE	—	IN	THE	NET	—
这	续集	—	这	以前的	订婚	—	这	消化不良	食人魔	—	在	这	网	—

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] — ['keɪtsbi] — [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] — ['embrioʊ]

A	WONDERFUL	WOMAN	—	CATESBY	—	HIS	RETURN	—	EMBRYO
一个	精彩的	女士	—	凯茨比	—	他的	返回	—	胚胎

续集—前情提要—反抗的食人魔—网中—神奇女侠—卡特斯比—他的回归—胚胎

[ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fæn'tæstɪk] [pleɪz]

THE	INN	OF	DISCONTENT	AND	OTHER	FANTASTIC	PLAYS
这	客栈	的	不满	和	其他	极好的	演出

《不满客栈及其他奇幻剧作》

[ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] — ['leɪdi] [ʌv; əv] [driːmz] — [ðə; ði] [lʌk] - [piːs] — ['æʃɪz] [ʌv; əv]

THE	INN	OF	DISCONTENT	—	LADY	OF	DREAMS	—	THE	LUCK	-	PIECE	—	ASHES	OF
这	客栈	的	不满	—	女士	的	梦境	—	这	运气	-	片	—	灰烬	的

['roʊmæns] — ['nɑːktɜːrn]

ROMANCE	—	NOCTURNE
浪漫	—	夜曲

不满的客栈—梦中情人—幸运碎片—浪漫灰烬—夜曲

['tʃɪldrənz] [pleɪz] :

CHILDREN'S	PLAYS	:
孩子们的	演出	:

儿童剧:

[ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɑːp]

THE	TOY	SHOP
这	玩具	店铺

玩具店

['revəri]

REVERIE
遐想

遐想

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['krɪsməs] [triː]

THE	ENCHANTED	CHRISTMAS	TREE
这	迷人的	圣诞节	树

魔法圣诞树

[kɪŋz] [ɪn] -

KINGS	IN	NOMANIA
国王	在	-

诺曼底的国王

['krɪtɪsɪzəm] :

CRITICISM	:
批评	:

批评:

[ðə; ði] ['kræftsmənʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] - [ækt] [pleɪ]

THE	CRAFTSMANSHIP	OF	THE	ONE	-	ACT	PLAY
这	工艺	的	这	一	-	行为	玩

独幕剧的创作技艺

['eɪliəs] ['sæntə] ['klɔz]

Alias	Santa	Claus
别名	圣诞老人	克劳斯

别名圣诞老人

[ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]
A **Play** **for** **Children**
一个 玩 为了 孩子们

儿童剧

[baɪ]
by
经过

经过

['pəːsivəl] [waɪld]
Percival **Wilde**
珀西瓦尔 王尔德

珀西瓦尔·王尔德

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

“ [kɪŋz] [ɪn] - ,”
“ **Kings** **in** **Nomania** **,** **”**
“ 国王 在 - ,”

《诺曼尼亚的国王们》

“ [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['krɪsməs] [triː] ,” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **The** **Enchanted** **Christmas** **Tree** **,** **”** **etc** **.**
“ 这 迷人的 圣诞节 树 ,” ETC .

《魔法圣诞树》等等。

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D **.** **Appleton** **and** **Company**
D . 阿普尔顿 和 公司

D. Appleton and Company

[nuː] [jɔːk] : : - : : ['lʌndən]
New **York** **:** **:** **1927** **:** **:** **London**
新的 约克 : : - : : 伦敦

纽约::1927::伦敦

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT **,** **1927** **,** **BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1927 年，作者

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY**
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz] ['fʊli] [prə'tektɪd] [ɪn] [ɔːl] ['kʌntriz] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [lɔː] ,
This **play** **is** **fully** **protected** **in** **all** **countries** **by** **the** **copyright** **law** **,**
这 玩 是 完全 受保护 在 全部 国家 经过 这 版权 法律 ,

该剧在所有国家均受版权法全面保护。

[ɔːl] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .
all **requirements** **of** **which** **have** **been** **complied** **with** **.**
全部 要求 的 哪个 有 到过 遵命 和 .

所有要求均已满足。

[noʊ] [pərˈfɔːrməns] , [prəˈfeʃən(ə)l] [ɔːr] [ˈæmətər] , [noʊ][ˈpʌblɪk] [ˈriːdɪŋ] , [nɔːr][ˈeni][ˈreɪdioʊ][ˈbrɔːdkæst] ,

No	performance	,	professional	or	amateur	,	no	public	reading	,	nor	any	radio	broadcast	,
不	表现	,	专业的	或者	业余	,	不	民众	阅读	,	也不	任何	收音机	播送	,

禁止任何形式的表演，无论是专业演出还是业余表演，禁止公开朗读，也禁止任何形式的广播。

[meɪ] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] , [diː] . [ˈæpəltən] [ænd; ənd]

may	be	given	without	permission	of	the	publisher	,	D	.	APPLETON	AND
可能	是	给定	没有	允许	的	这	出版商	,	D	.	阿普尔顿	和

[ˈkʌmpəni] , - [ˈdʌbljuː] . 32nd [ˌes ˈtiː] . ,

COMPANY	,	35	W	.	32nd	St	.	,
公司	,	-	W	.	32nd	英石	.	,

未经出版商 D. APPLETON AND COMPANY（地址：35 W. 32nd St.）许可，不得转载。

[nuː] [jɔːk] , [ɔːr][diː] . [ˈæpəltən] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , - [ˈbedfərd] [striːt] , [ˈkɔvənt] [ˈgɑːrdn] ,

New	York	,	or	D	.	APPLETON	AND	COMPANY	,	34	Bedford	Street	,	Covent	Garden	,
新的	约克	,	或者	D	.	阿普尔顿	和	公司	,	-	贝德福德	街道	,	科文特	花园	,

[ˈlʌndən] , [ˈɪŋglənd] .

London	,	England	.
伦敦	,	英格兰	.

纽约，或 D. APPLETON AND COMPANY，34 Bedford Street，Covent Garden，伦敦，英国。

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði][pɪkˈtɔːriəl] [rɪˈvjuː] [ˌsiː ˈoʊ] .

Copyright	,	1926	,	by	The	Pictorial	Review	Co	.
版权	,	-	,	经过	这	画报	审查	合作	.

版权所有，1926 年，图片评论公司。

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]

PRINTED	IN	THE	UNITED	STATES	OF	AMERICA
打印	在	这	团结的	各州	的	美国

美国印刷

[ˈeɪliəs][ˈsæntə] [ˈklɔz]

Alias	Santa	Claus
别名	圣诞老人	克劳斯

别名圣诞老人

[ˈkærəktərz]

CHARACTERS
人物

人物

[ˈdeɪvɪd][ˈmɪlˌmæn] , [ˈdʒunjɚ] .

David	Millman	,	Jr	.
大卫	米尔曼	,	小	.

小戴维·米尔曼

[ˈhælɪgən]

Halligan
哈利根

哈利根

[ˈvɪki]

Vicky
维姬

维姬

[ˈdeɪvɪd][ˈmɪlˌmæn] , [ˌes ˈɑːr] .

David	Millman	,	Sr	.
大卫	米尔曼	,	先生	.

大卫·米尔曼，老

[bɪl] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [dɪ'lɪŋkwənt]
Bill **Juvenile** **Delinquents**
账单 少年 不良少年

少年犯法案

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

['besi] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gests]
Bessie **Uninvited** **Guests**
贝西 不速之客 客人

贝西不速之客

[pi:t]
Pete
皮特

皮特

['mægi]
Maggie
玛吉

玛吉

-
T'eodore
-

泰奥多尔

['æni]
Annie
安妮

安妮

['groʊvɚ]
Grover
格罗弗

格罗弗

['wudrəu]
Woodrow
伍德罗

伍德罗

['kælvɪn]
Calvin
加尔文

加尔文

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['eɪliəs]['sæntə] ['klɔz]
Alias **Santa** **Claus**
别名 圣诞老人 克劳斯

别名圣诞老人

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['mɪlˌmæn] [hoʊm] ,
It **is** **Christmas** **day** **in** **the** **Millman** **home** **,**
它 是 圣诞节 天 在 这 米尔曼 家 ,

今天是米尔曼家的圣诞节。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][ɪz] [ə'proʊpriətli] [ə'dɔrnd] [fɔːr; fər]

and	the	large	room	upon	which	our	curtain	rises	is	appropriately	adorned	for
和	这	大的	房间	之上	哪个	我们的	窗帘	上升	是	适当	装饰	为了

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	occasion	.
这	场合	.

幕布升起的大房间也布置得与场合十分相称。

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] ['fɪkstʃɚz] [ɑːr; ər] ['geili] [fes'tuːnd] .

The	lighting	fixtures	are	gayly	festooned	.
这	灯光	固定装置	是	同性恋地	装饰	.

灯具装饰得五彩缤纷。

[ə; eɪ] ['hɑːli] [riːθ] [hæŋz] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ;

A	holly	wreath	hangs	at	the	big	window	at	the	back	;
一个	冬青	花圈	悬挂	在	这	大的	窗户	在	这	后退	;

后面的大窗户上挂着一个冬青花环;

[mɔːr] [riθs] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] .

more	wreaths	hang	from	the	doors	at	either	side	.
更多的	花圈	悬挂	从	这	门	在	任何一个	边	.

两侧的门上挂着更多的花圈。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['hɑːthaʊs] ['flaʊərz] .

There	is	a	wealth	of	hothouse	flowers	.
那里	是	一个	财富	的	温室	花朵	.

温室里有很多花卉。

[nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] [trɪmd] ['krɪsməs] [triː] ;

Near	the	center	is	a	very	large	and	magnificently	trimmed	Christmas	tree	;
靠近	这	中心	是	一个	非常	大的	和	壮丽	修剪过的	圣诞节	树	;

中心附近有一棵非常大、装饰得非常华丽的圣诞树;

[ə; eɪ] [triː] [soʊ] ['splendɪd] [ðæt] [juː; jʊ][gæsp] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

a	tree	so	splendid	that	you	gasp	when	you	see	it	.
一个	树	所以	灿烂	那	你	喘气	什么时候	你	看	它	.

一棵如此壮丽的树，当你看到它时，你会惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [gɪfts] ; [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːk] [ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [stɔːr] .

It	is	surrounded	by	a	small	ocean	of	gifts	;	enough	to	stock	a	fair	-	sized	store	.
它	是	包围	经过	一个	小的	海洋	的	礼物	;	足够的	到	库存	一个	公平的	-	尺寸	店铺	.

它被琳琅满目的礼品包围着，足以开一家规模不小的商店。

[ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['baɪsɪkl] [hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

A	gorgeous	bicycle	has	a	place	of	honor	;
一个	华丽的	自行车	有	一个	地方	的	荣誉	;

一辆漂亮的自行车理应受到尊敬;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hemd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪbreri][ʌv; əv] [bʊks] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['bɑːksɪŋ] [glʌvz] ,

it	is	hemmed	in	by	a	whole	library	of	books	,	a	pair	of	boxing	gloves	,
它	是	包边	在	经过	一个	所有的	图书馆	的	图书	,	一个	一对	的	拳击	手套	,

它被一整套藏书和一副拳击手套包围着。

[tuː] [sled] , [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [mə'kænɪk(ə)l] ['wʌndɚz] ,

two	sleds	,	a	regiment	of	the	very	latest	mechanical	wonders	,
二	雪橇	,	一个	团	的	这	非常	最新的	机械的	奇迹	,

两辆雪橇，一队最先进的机械奇迹，

[ɪ'nʌf] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə][ɪ'kwɪp][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [bænd] , [ænd; ənd]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

enough	**musical**	**instruments**	**to**	**equip**	**a**	**miniature**	**band**	**,**	**and**	**any**	**number**	**of**
足够的	音乐	仪器	到	装备	一个	微型	乐队	,	和	任何	数字	的

[geɪmz] .

games	**.**
游戏	.

足以组建一支小型乐队的乐器，以及各种各样的游戏。

[ðer; ðər][ɪz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [mɔːr] .

There	**is**	**everything**	**you**	**can**	**think**	**of**	**—**	**and**	**more**	**.**
那里	是	一切	你	能	思考	的	—	和	更多的	.

这里应有尽有，甚至更多。

[ðə; ði] [tɔɪz] [ɑːr; ər][moʊst] [ɪk'spensɪv] ,

The	**toys**	**are**	**most**	**expensive**	**,**
这	玩具	是	最多	昂贵的	,

这些玩具最贵。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['hæpi] [baɪ][ðem; ðəm] —

and	**you**	**wonder**	**how**	**many**	**children**	**are**	**to**	**be**	**made**	**happy**	**by**	**them**	**—**
和	你	想知道	如何	许多	孩子们	是	到	是	制成	快乐的	经过	他们	—

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [juːz][ʌv; əv]['deɪvɪd]

and	**then**	**we**	**tell**	**you**	**that**	**they**	**are**	**all**	**for**	**the**	**exclusive**	**use**	**of**	**David**
和	然后	我们	告诉	你	那	他们	是	全部	为了	这	独家的	使用	的	大卫

['mɪlˌmæn] ,

Millman	**,**
米尔曼	,

你会好奇有多少孩子会因此感到快乐——然后我们告诉你，这些都是专供大卫·米尔曼使用的。

['dʒunjɚ] . , [huː] [ɪz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['greɪtli] [prɪ'fɜːr] [pər'mɪʃ(ə)n]

Jr	**.**	**,**	**who**	**is**	**seven**	**years**	**old**	**,**	**and**	**who**	**would**	**greatly**	**prefer**	**permission**
小	.	,	WHO	是	七	年	老的	,	和	WHO	会	非常	更喜欢	允许

小杰今年七岁，他非常希望得到许可。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

[tuː; tə][pʊt][ɑːn]['rɑːmpərz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][sʌm; səm][nɑːt] [tuː] [kliːn] [flɔːr] .

to	**put**	**on**	**rompers**	**,**	**and**	**play**	**on**	**some**	**not**	**too**	**clean**	**floor**	**.**
到	放	在	连体衣	,	和	玩	在	一些	不是	也	干净的	地面	.

穿上连体衣，在不太干净的地板上玩耍。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [er] [tuː; tə][ə; eɪ]

But	**being**	**an**	**only**	**child**	**of**	**a**	**widowed**	**father**	**,**	**and**	**being**	**heir**	**to**	**a**
但	存在	一个	仅有的	孩子	的	一个	寡	父亲	,	和	存在	继承人	到	一个

[strɪŋ] [ʌv; əv][bæŋks] ,

string	**of**	**banks**	**,**
细绳	的	银行	,

但作为丧偶父亲的独生子，以及一系列银行的继承人，

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn]['reɪlroʊd] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mænʃnz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd]

and	**at**	**least**	**one**	**railroad**	**,**	**and**	**half**	**a**	**dozen**	**mansions**	**in**	**town**	**and**
和	在	至少	一	铁路	,	和	一半	一个	打	豪宅	在	镇	和

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

至少还有一条铁路，以及城乡间的六座豪宅。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

he	is	not	permitted	to	do	such	things	.
他	是	不是	允许	到	做	这样的	事物	.

他不被允许做这种事。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪ] [bɪˈgɪnz] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [ˈempti] — [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

As	our	play	begins	the	room	is	empty	—	but	not	for	long	.
作为	我们的	玩	开始	这	房间	是	空的	—	但	不是	为了	长的	.

我们的演出开始时，房间里空无一人——但这种情况不会持续太久。

[ə; eɪ] [feɪs] [pɪrz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ðə; ði] [sæʃ] [ɪz] [reɪzd] [ˈsloʊli]

A	face	peers	in	through	the	window	at	the	back	,	the	sash	is	raised	slowly
一个	脸	同龄人	在	通过	这	窗户	在	这	后退	,	这	窗扇	是	提高	缓慢地

[ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] ,

and	noiselessly	,
和	无声	,

一张脸从后窗向里窥视，窗扇缓缓无声地升起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfɔːrˈtiːn] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [hɔɪsts] [hɪmˈself] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [sɪl] .

and	a	fourteen	-	year	-	old	boy	hoists	himself	across	the	sill	.
和	一个	十四	-	年	-	老的	男生	起重机	他自己	穿过	这	窗台	.

一个十四岁的男孩爬过窗台。

[hiː; hi][ɪz] [ˈrʌfli] [drest] .

He	is	roughly	dressed	.
他	是	大致	穿着	.

他衣着邋遢。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈkʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [mæsk][wɪð; wɪθ][slɪts][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

His	eyes	are	covered	by	a	black	mask	with	slits	in	it	.
他的	眼睛	是	涵盖	经过	一个	黑色的	面具	和	缝隙	在	它	.

他的眼睛被一个带有缝隙的黑色面具遮住。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɪð; wɪθ][ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ker] , [hiː; hi] [ˈkæriz] [ə; eɪ] ['geili] [ˈdekəreɪtɪd] [bɑːks][ʌv; əv]

Under	his	arm	,	with	exaggerated	care	,	he	carries	a	gayly	decorated	box	of
在下面	他的	手臂	,	和	夸张的	关心	,	他	携带	一个	同性恋地	装饰	盒子	的

['kændi] .

candy	.
糖果	.

他腋下小心翼翼地夹着一盒装饰精美的糖果。

[hiː; hi] [lʊks] [əˈbaʊt] [ˈstelθɪli] , [ˈtɪpˌtəʊɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] .

He	looks	about	stealthily	,	tiptoeing	about	the	room	.
他	看起来	关于	悄悄地	,	踮着脚尖	关于	这	房间	.

他蹑手蹑脚地环顾四周，在房间里踮着脚尖走来走去。

[ðen] [hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [hɪs] [tuː; tə][æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] :

Then	he	turns	to	the	window	to	hiss	to	an	accomplice	:
然后	他	转弯	到	这	窗户	到	嘶	到	一个	同案犯	:

然后他转身对着窗外，向同伙低声说道：

[slɪm]

Slim
苗条的

苗条的

[ˈkoʊsts] [klɪr] !

Coast's	clear	!
海岸的	清除	!

安全了！

[[bɪl] , [ə'nʌðər] [bɔɪ] , [mæskt] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['bædli] ['fɪtɪŋ] [bɪrd] [ænd; ənd] ['wɪskərz] ,
[Bill , another boy , masked , and wearing a badly fitting beard and whiskers ,
[账单 , 其他 男生 , 戴面具 , 和 穿着 一个 糟糕 配件 胡须 和 胡须 ,
[klaimz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
climbs into the room .
攀登 进入 这 房间 .

[比尔，另一个男孩，戴着面具，戴着不合身的假胡子，爬进了房间。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪz][wʌn] - [hæf] ['vɪlənəs] , [wʌn] - [hæf] [pə'θetɪk] .
His appearance is one - half villainous , one - half pathetic .
他的 外貌 是 一 - 一半 邪恶的 , 一 - 一半 可怜的 .

他的外表一半像个恶棍，一半像个可怜虫。

[hiː; hi][ɪz] [θɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][koʊld] .]
He is thin , and he is suffering from a cold .]
他 是 薄的 , 和 他 是 痛苦 从 一个 寒冷的 .]

他很瘦，而且感冒了。

[ʃ] !
Shh !
嘘 !

嘘!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[aɪ] [eint] ['mækɪn] - [noʊ] [nɔɪz] — [nɑːt][ə; eɪ] - .
I ain't makin ' no noise — not a w'isper .
我 不是 制造 - 不 噪音 — 不是 一个 - .

我一声不吭——连耳语都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[[hiː; hi][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ə; eɪ] [tʃer] .
[He upsets a chair .
[他 爆冷 一个 椅子 .

他掀翻了一把椅子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪz] , [ænd; ənd] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['rækɪt] .]
It is loaded with mechanical toys , and falls with a fearful racket .]
它 是 已加载 和 机械的 玩具 , 和 瀑布 和 一个 可怕 球拍 .]

它装满了机械玩具，倒下时发出可怕的巨响。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

['sʌ.fər.ɪn] - [kæts] !
Sufferin ' cats !
遭受 - 猫 !

可怜的猫咪们!

[[ðeɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [kən'siːlmənt] .
[They rush to concealment .
[他们 匆忙 到 隐蔽 .

他们赶紧躲藏起来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [pɔ:z] .
There is a dreadful pause .
那里 是 一个 可怕 暂停 .

一阵令人窒息的沉默。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [poʊk][ðer; ðər] ['hedz] [aʊt] ['kɔ:ʃəsli] .]
Presently they poke their heads out cautiously .]
目前 他们 戳 他们的 头部 出去 谨慎地 .]

目前，它们小心翼翼地探出头来。

[bɪl]
Bill
账单

账单

['noʊbɑ:di][hɔɪd][ˌaɪ 'ti:] .
Nobody hoid it .
无人 霍伊德 它 .

没人拿着它。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[deɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn][dɪs] [haʊs] .
Dey must be deef in dis house .
戴伊 必须 是 定义 在 迪斯 房子 .

他们肯定在这房子里是聋子。

[[hi:; hi] [sti:lz] [tu:; tə][wʌn] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ə'plaɪz] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:hoʊl] .
[He steals to one door and applies his ear to the keyhole .
[他 偷窃 到 一 门 和 适用 他的 耳朵 到 这 锁孔 .

他偷偷溜到一扇门前，把耳朵贴在钥匙孔上。

[bɪl] , ['tɪmɪd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['lʌkʃəri] , [mu:vz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .]
Bill , timid in the presence of so much luxury , moves to the other .]
账单 , 胆小 在 这 在场 的 所以 很多 奢华 , 移动 到 这 其他 .]

面对如此奢华的景象，比尔显得有些胆怯，便挪到了另一边。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[nɔ:] — [nɑ:t][ə; eɪ][saʊnd] .
Naw — not a sound .
不 — 不是 一个 声音 .

嗯——一声不吭。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

— [ɔ:r] [ə'sli:p] !
Deef — or asleep !
定义 — 或者 睡着了 !

迪夫——或者睡着了!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[slɪm] , [paɪp][diː] [triː] !
Slim , pipe de tree !
苗条的 , 管道 德 树 !

苗条，树上的管道!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[eint] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['boʊ.ɪd] ?
Ain't it a boid ?
不是 它 一个 博伊德 ?

难道不是个男孩吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[its] [ə; eɪ] [ˌhʌmˈdɪŋər] !
It's a humdinger !
它是 一个 精彩片段 !

真是个大惊喜!

[its] [ə; eɪ] ['pɪpɪn] !
It's a pippin !
它是 一个 皮平 !

这是一只小蜜蜂!

[its] [ə; eɪ] - !
It's a looloo !
它是 一个 - !

这是个 looloo!

[[hiː; hi][sɝˈveɪz, ˈsɝːˌveɪz][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] .]
[He surveys it from top to bottom .]
[他 调查 它 从 顶部 到 底部 .]

他从上到下仔细观察了一遍。

[tɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [slɪm] , [dʒʌst] [tɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] : [ə; eɪ] [triː] [laɪk][dæt] — [æn; ən] - ['fɝː, 'fɛr][wʌn][kɪd] !
T'ink of it , Slim , just t'ink of it : a tree like dat — an ' fer one kid !
墨水 的 它 , 苗条的 , 只是 墨水 的 它 : 一个 树 喜欢 数据 — 一个 - fer 一 孩子 !

想想吧，斯利姆，好好想想：这样一棵树——而且只适合一个孩子!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

['prɪti] [sɔːft] , [aɪl] [tel] [diː] [wɔɪld] !
Pretty soft , I'll tell de woild !
漂亮的 柔软的 , 患病的 告诉 德 世界 !

非常柔软，我要告诉全世界!

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[bɪl]
Bill
账单

账单

- [teɪnt] [fer] !
' Tain't fair !
- 污点 公平的 !

“这不公平！”

- [teɪnt] !
' Tain't !
- 污点 !

'污点!

[hɪr] [wiː; wi] [gɑːt] [eɪt] [jʌŋ] - ['ʌnz] [æt; ət] [hoʊm] , [æn; ən] - [aɪ] ['prɑːmɪst] - [ɪm] [ə; eɪ] [triː] ['fɝː, 'fɛr]
Here we got eight young ' uns at home , an ' I promised ' em a tree fer
这里 我们 得到 八 年轻的 - 联合国 在 家 , 一个 - 我 承诺 - 呃 一个 树 fer
['krɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

家里有八个孩子，我答应给他们买棵圣诞树过圣诞节。

[æn; ən] - [deɪ] [eɪnt] [gɑːt] ['nʌtɪn] - : [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dʒə'reɪniəm] !
an ' dey ain't got nuttin ' : not even a geranium !
一个 - 戴 不是 得到 什么都没有 - : 不是 甚至 一个 天竺葵 !

他们什么都没有：连一盆天竺葵都没有!

[dʒiː] , ['wʊdnt] [deɪ] [lʌv] [dɪs] !
Gee , wouldn't dey love dis !
吉 , 不会 戴 爱 迪斯 !

哎呀，他们肯定会喜欢这个!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[['skɔːrnfəli] .]
[Scornfully .]
[轻蔑地 .]

[轻蔑地]

[ɑːr; ər] [jʌ] ['gɛtɪn] - ['mʌʃi] ?
Are yuh gettin ' mushy ?
是 嗯 获得 - 糊状 ?

你是不是有点感性了?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] [brə'vɑːdoʊ] .]
[With pathetic bravado .]
[和 可怜的 虚张声势 .]

【带着可悲的虚张声势。】

[ˌem 'iː] ['mʌʃi] ?
Me mushy ?
我 糊状 ?

我多愁善感吗?

[aɪm][hɑːrd] - [bɔɪld] !
I'm hard - boiled !
我是 难的 - 煮沸 !

我是个硬汉!

[['sʌd(ə)nli] .]
[Suddenly .]
[突然 .]

[突然。]

[seɪ] — —
Say — —
说 — —

说 -

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

- ?
W'at ?
- ?

什么?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[aɪ]['gɑːtə] [sniːz] .
I gotta sneeze .
我 必须 喷嚏 .

我得打喷嚏了。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[sniːz] , [æn; ən] - [aɪl] ['mɒidə] [jʌ] !
Sneeze , an ' I'll moider yuh !
喷嚏 , 一个 - 患病的 莫伊德 嗯 !

你打喷嚏，我就揍你!

[[hiː; hi] [krɔsiz] ['heɪstɪli][tuː; tə] [bɪl] ,
[He crosses hastily to Bill ,
[他 十字架 草草 到 账单 ,

他匆匆走到比尔身边，

[ænd; ənd] [weɪvz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [groʊ'teskli] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
and waves his arms grotesquely in a futile effort to prevent him from
和 波浪 他的 武器 怪诞地 在 一个 徒劳 努力 到 防止 他 从
['sniːzɪŋ] .]
sneezing .]
打喷嚏 .]

他夸张地挥舞着手臂，徒劳地试图阻止自己打喷嚏。

[naʊ] ! . . .
Now ! . . .
现在 ! . . .

现在! ...

[naʊ] ! . . .
Now **!** **.** **.** **.**
现在 ! . . .

现在！ ...

[naʊ] ! . . .
Now **!** **.** **.** **.**
现在 ! . . .

现在！ ...

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['θʌndərəsli] .]
[**Thunderously** **.** **]**
[雷鸣般地 .]

[雷鸣般地。]

[ə; eɪ] - ['tʃuː] !
A **-** **choo** **!**
一个 - choo !

阿嚏！

[[slɪm] ['heɪsənz] [tuː; tə][haɪd] ; [bɪl] ['fɑːloʊz] .
[**Slim** **hastens** **to** **hide** **;** **Bill** **follows** **.**
[苗条的 加快 到 隐藏 ; 账单 跟随 .

斯利姆赶紧躲了起来；比尔也跟着躲了起来。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['dredf(ə)l] [pɔːz] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [kʌmz] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] .
There **is** **another** **dreadful** **pause** **,** **but** **nobody** **comes** **to** **disturb** **them** **.**
那里 是 其他 可怕 暂停 , 但 无人 来 到 打扰 他们 .

又是一阵令人窒息的沉默，但没有人来打扰他们。

['prez(ə)ntli] [bɪl]
Presently **Bill**
目前 账单

目前比尔

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[bɪ'kʌmz] ['vɪzəb(ə)l] [ə'gen] .
becomes **visible** **again** **.**
变成 可见的 再次 .

再次显现出来。

['tʃɪrfəli] .]
Cheerfully **.** **]**
愉快地 .]

兴高采烈地。

['noʊbɑːdi] [hɔɪd] [ˌem 'iː] .
Nobody **hoid** **me** **.**
无人 霍伊德 我 .

没有人拦住我。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[wɪð; wɪθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['sɑːrkæzəm] .]
[With unlimited sarcasm .]
[和 无限 讽刺 .]

（语气充满讽刺）

[deɪ] [tɔt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['blæstɪn] - [ɪn][diː] ['sʌbweɪ] !
Dey t'ought it was just blastin ' in de subway !
戴伊 以为 它 曾是 只是 爆破素 - 在 德 地铁 !

他们以为只是地铁里音乐声太大而已!

[bɪl]
Bill
账单

账单

['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [deɪ] [dɪd] .
Wouldn't be surprised if dey did .
不会 是 惊讶 如果 戴 做过 .

如果他们真的这么做了，我不会感到惊讶。

['saʊndɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Sounded like it .
听起来 喜欢 它 .

听起来像。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[naʊ] [kiːp] [jər] [aɪz] ['oʊpən] !
Now keep yer eyes open !
现在 保持 你的 眼睛 打开 !

现在睁大眼睛!

[[hiː; hi] [krɔsiz] ['stelθɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [di'pɔzits] [hɪz; ɪz][bɑːks][ʌv; əv]['kændi][æt; ət][ɪts]
[He crosses stealthily to the tree , and deposits his box of candy at its
[他 十字架 悄悄地 到 这 树 , 和 存款 他的 盒子 的 糖果 在 它是
[fʊt] .
foot .
脚 .

他悄悄地走到树下，把糖果盒放在树下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][taɪd][ʌp][wɪð; wɪθ] [red] ['rɪbən] .
It is a large box tied up with red ribbon .
它 是 一个 大的 盒子 系 向上 和 红色的 丝带 .

这是一个用红丝带捆扎的大盒子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kən'spɪkjuəs] .]
It is very conspicuous .]
它 是 非常 显眼的 .]

它非常显眼。

[dɪr] !
Dere !
德雷 !

德雷!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[jər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['gənə; 'gɔːnə] ['hɔɪt] [diː] [kɪd] , [slɪm] ?
Yer **sure** **it** **ain't** **gonna** **hoit** **de** **kid** **,** **Slim** **?**
你的 当然 它 不是 将会 霍伊特 德 孩子 ，苗条的 ?

你确定它不会把孩子吊死吗，斯利姆?

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Leave **it** **to** **me** **!**
离开 它 到 我 !

交给我吧!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['hoʊpfəli] .]
[**Hopefully** **.** **]**
[希望 .]

但愿如此。

['meɪbi] [hiː; hi] [wəʊnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Maybe **he** **won't** **eat** **it** **.**
或许 他 惯于 吃 它 .

也许他不会吃。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

- [kɪd] [wəʊnt] [iːt] ['kændi] ?
W'at **kid** **won't** **eat** **candy** **?**
- 孩子 惯于 吃 糖果 ?

哪个孩子不吃糖?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[dɪs] [wʌnz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [kɪd] .
Dis **one's** **a** **millionaire** **kid** **.**
迪斯 一个人的 一个 百万富翁 孩子 .

这是个百万富翁的孩子。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

['hiːz] [ə; eɪ] [kɪd] [dʒʌst] [diː] [seɪm] , [eint] [hiː; hi] ?
He's **a** **kid** **just** **de** **same** **,** **ain't** **he** **?**
他是 一个 孩子 只是 德 相同的 ， 不是 他 ?

他还是孩子，不是吗?

['hiːl] [iːt] [wʌn] — ['meɪbi] [tuː] .
He'll **eat** **one** **—** **maybe** **two** **.**
地狱 吃 一 — 或许 二 .

他会吃一个——也许两个。

- [diː] [dɪf] ?
W'at's de diff ?
- 德 差异 ?

有什么区别?

[wʌnl] [duː][diː] [trɪk] [faɪn][æn; ən] - ['dændi] .
One'll do de trick fine an ' dandy .
一个会 做 德 诡计 美好的 一个 - 花花公子 .

一个就足够了，效果非常好。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]['hɔɪt][hɪm; ɪm] [nʌn] —
It won't hoit him none —
它 惯于 霍伊特 他 没有任何 —

它不会给他带来任何好处——

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[bɪl]
Bill
账单

账单

[haʊ] [duː] [jʌ] [noʊ] ?
How do yuh know ?
如何 做 嗯 知道 ?

你怎么知道的?

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[nɑːk] - [aʊt][drɑːps] , [dæts][ɔːl] [diːrz] [ɪn] - [ɪm] .
Knock - out drops , dat's all dere's in ' em .
敲 - 出去 滴 , 数据 全部 那里 在 - 呃 .

击倒性的效果，仅此而已。

['hiːl] [goʊ][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [dʒʌst][æz; əz][naɪs][æn; ən] - ['iːzi] —
He'll go off to sleep just as nice an ' easy —
地狱 去 离开 到 睡觉 只是 作为 好的 一个 - 简单的 —

他会很快睡着的——

[bɪl]
Bill
账单

账单

- ['gʊdz] [dæt]['gənə; 'gɔːnə][duː][juː 'es] ?
W'at good's dat gonna do us ?
- 商品 数据 将会 做 我们 ?

这样做对我们有什么好处?

[diː] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] [eint] ['gənə; 'gɔːnə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [æn; ən] - [diːrz] [ə; eɪ] [nɔɪs] ,
De rest of ' em ain't gonna go to sleep , an ' dere's a noice ,
德 休息 的 - 呃 不是 将会 去 到 睡觉 , 一个 - 那里 一个 不错 ,

其他人都不打算睡觉，而且还有噪音。

[æn; ən] - [diːrz] [ə; eɪ] [gɑːrd] [dæt] ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm] ['evri] ['mɪnɪt] , [æn; ən] - [diːrz] —
an ' dere's a guard dat watches him every minute , an ' dere's —
一个 - 那里 一个 警卫 数据 手表 他 每一个 分钟 , 一个 - 那里 —

而且还有个卫兵每时每刻都盯着他，而且——

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[ˌɪntə'rʌptɪŋ] .]
[Interrupting .]
[打断 .]

[打断。]

[deɪl] [ɔːl]['hɑːlər]['fɝː, 'fɛr][help] — [siː] ?
Dey'll all holler fer help — see ?
他们会 全部 抱怨 fer 帮助 — 看 ?

他们都会大声呼救——看到了吗?

[deɪl] [rʌn]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ]['dɑːktər] .
Dey'll run fer a doctor .
他们会 跑步 fer 一个 医生 .

他们会赶紧去找医生。

[deɪl] [liːv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [hɪr] , [ə'loʊn] , [æn; ən] - [ded] [tuː; tə][diː] [wɔɪld] ,
Dey'll leave him right here , alone , an ' dead to de woild ,
他们会 离开 他 正确的 这里 , 独自的 , 一个 - 死的 到 德 世界 ,

他们会把他留在这里，孤零零地，永远消失在世间。

[æn; ən] - [den][wiː; wi][lɪft][hɪm; ɪm] ['uːtə] [diː]['waɪndər] , - ['noʊbɑːdi][tuː; tə][stɑːp][ˌjuː 'es] .
an ' den we lift him outa de winder , wit'out nobody to stop us .
一个 - 丹 我们 举起 他 出 德 卷线器 , - 无人 到 停止 我们 .

然后我们把他从窗户里抬了出来，没有人阻止我们。

[[hiː; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz][hændz] ['hæpɪli] .]
[He rubs his hands happily .]
[他 摩擦 他的 双手 快乐地 .]

他高兴地搓着手。

[wiːl] [get][ə; eɪ] ['mɪljən] — [ə; eɪ] [kuːl] ['mɪljən] — ['uːtə] [hɪz; ɪz][dæd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] .
We'll get a million — a cool million — outa his dad before we give him back .
出色地 得到 一个 百万 — 一个 凉爽的 百万 — 出 他的 爸爸 前 我们 给 他 后退 .

在我们把他送回去之前，我们会从他爸爸那里拿到一百万美元——足足一百万美元。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['iːgərli] .]
[Eagerly .]
[急切地 .]

[急切地。]

[duː] [jʌ] [tɪŋk] ['hiːl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do yuh t'ink he'll pay it ?
做 嗯 墨水 地狱 支付 它 ?

你觉得他会付钱吗?

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[['grɪmli] .]
[Grimly .]
[阴沉地 .]

[神情严肃地。]

['hiːl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [ɪkspɛks] [tuː; tə] [leɪ] [aɪz] [ɑːn][dæt][kɪd] [ə'gen] .
He'll pay it if he expec's to lay eyes on dat kid again .
地狱 支付 它 如果 他 预期 到 躺 眼睛 在 数据 孩子 再次 .

如果他想再见到那个孩子，他就得付出代价。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['æŋkʃəsli] .]
[Anxiously .]
[焦虑地 .]

[焦急地]

[slɪm] , [jʌ] ['wʊdnt] ['hɔɪt][diː][kɪd] ?
Slim , yuh wouldn't hoit de kid ?
苗条的 , 嗯 不会 霍伊特 德 孩子 ?

斯利姆，你不会把那孩子抓起来吗?

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] .
I don't know what I'd do .
我 不 知道 什么 ID 做 .

我不知道我会怎么做。

[aɪm] [dɛsprɪt] !
I'm desprit !
我是 绝望 !

我绝望了!

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[[hiː; hi][sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz] [bɪl] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .]
[He surveys Bill with scorn .]
[他 调查 账单 和 轻蔑 .]

他轻蔑地打量着比尔。

[ɑːr; ər] [jʌ] ['gɛtɪn] - ['mʌʃi] [ə'gen] ?
Are yuh gettin ' mushy again ?
是 嗯 获得 - 糊状 再次 ?

你又开始多愁善感了吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [seɪm] [pə'θetɪk] [brə'vɑːdoʊ] .]
[With his same pathetic bravado .]
[和 他的 相同的 可怜的 虚张声势 .]

【带着他那副可悲的虚张声势。】

[ˌem 'iː] ['mʌʃi] ?
Me mushy ?
我 糊状 ?

我多愁善感吗?

[aɪm][hɑːrd] - [bɔɪld] !
I'm hard - boiled !
我是 难的 - 煮沸 !

我是个硬汉!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[wel] , [steɪ] [dæt] [wei] !
Well , stay dat way !
出色地 , 停留 数据 方式 !

那就继续保持!

[[hiː; hi] [liːdz] [ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .]
[He leads the way toward the window .]
[他 线索 这 方式 朝向 这 窗户 .]

他带头走向窗户。

[stɪk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bɪl] , [æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [wiːl] [biː; bi] ['rɔlin] - [ɪn] ['mʌni] !
Stick to me , Bill , an ' in a week we'll be rollin ' in money !
戳 到 我 , 账单 , 一个 - 在 一个 星期 出色地 是 滚动 - 在 钱 !

比尔，跟着我，一个星期后我们就能发大财了!

[ə; eɪ] ['mɪljən] !
A million !
一个 百万 !

一百万!

[ə; eɪ] ['mɪljən] !
A million !
一个 百万 !

一百万!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[aɪ][dəunt] [niːd] [dæt] [mʌtʃ] .
I don't need dat much .
我 不 需要 数据 很多 .

我不太需要那个。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[['goʊɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .]
[Going out at the window .]
[去 出去 在 这 窗户 .]

[从窗户出去。]

[aɪl] [teɪk] - [jʌ] [dəunt][wɑːnt] .
I'll take w'at yuh don't want .
患病的 拿 - 嗯 不 想 .

我来拿你不要的东西。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['fɑːloʊɪŋ] .]
[Following .]
[下列的 .]

[下列的。]

[aɪ]['gɑːtə] [sniːz] !
I gotta sneeze !
我 必须 喷嚏 !

我得打喷嚏了!

[[slɪmz] [ɑːrm] ['riːtʃɪz] [ʌp] , [græbz][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [ænd; ənd] [hɔːlz] [hɪm; ɪm][aʊt] [hed]
[Slim's arm reaches up , grabs him by the collar , and hauls him out head
[斯利姆 手臂 到达 向上 , 抓住 他 经过 这 衣领 , 和 运输 他 出去 头
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

[斯利姆伸出手臂，抓住他的衣领，把他头朝下拽了出去。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kləuziz] .]
The window closes .]
这 窗户 关闭 .]

窗口关闭了。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[ˌaʊt'saɪd] .]
[Outside .]
[外部 .]

[外部。]

[naʊ] ! . . .
Now ! . . .
现在 ! . . .

现在! ...

[naʊ] ! . . .
Now ! . . .
现在 ! . . .

现在! ...

[naʊ] ! . . .
Now ! . . .
现在 ! . . .

现在! ...

[[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [sniːz] .]
[There is a monstrous sneeze .]
[那里 是 一个 滔天 喷嚏 .]

【一声惊天动地的喷嚏!】

[[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] [ðɪs] [taɪm] .
[There is only an instant's pause this time .
[那里 是 仅有的 一个 即时 暂停 这 时间 .

这一次，只有一瞬间的停顿。

[ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , ['entərz] ['hælɪgən] , [ə; eɪ] ['brɔːni] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['aɪrɪʃmən] ,
Then , from the right , enters Halligan , a brawny middle - aged Irishman ,
然后 , 从 这 正确的 , 进入 哈利根 , 一个 强壮的 中间 - 老年人 爱尔兰人 ,

然后，从右边走来哈利根，一个身材魁梧的中年爱尔兰人。

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɪljə'ner] .
whose business it is to guard the young millionaire .
谁 商业 它 是 到 警卫 这 年轻的 百万富翁 .

谁负责保护这位年轻的百万富翁?

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[hiː; hi][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['vɪki] , [ðə; ði] [nɜːrs] .]
He is followed by Vicky , the nurse .]
他 是 随后 经过 维姬 , 这 护士 .]

他身后跟着护士维姬。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər] ['hɪrɪn] - ['sʌmθɪŋ] .
I thought I was after hearin ' something .
我 想法 我 曾是 后 听觉 - 某物 .

我以为我听到了什么。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[jʊə(r)] [fər'evər] ['hɪrɪŋ] [θɪŋz] , ['mɪstər] . ['hælɪgən] !
You're forever hearing things , Mr . Halligan !
你是 永远 听力 事物 , 先生 . 哈利根 !

哈利根先生，你总是听到一些不实之词!

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[['sɪriəsli] .]
[Seriously .]
[严重地 .]

[严重地。]

[aɪm] [peɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊpən] .
I'm paid to keep my eyes and ears open .
我是 有薪酬的 到 保持 我的 眼睛 和 耳朵 打开 .

我的职责就是时刻保持警惕，耳听八方。

[aɪm][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .
I'm on the job .
我是 在 这 工作 .

我正在上班。

[[hiː; hi] [lʊks] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .]
[He looks about the room , goes to the window and looks out .]
[他 看起来 关于 这 房间 , 去 到 这 窗户 和 看起来 出去 .]

他环顾房间，走到窗边向外望去。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[[ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪstnəs] .]
[Impressed by his earnestness .]
[印象深刻 经过 他的 认真 .]

[被他的认真态度所打动。]

[si:] ['enibɑ:di] ?
See anybody ?
看 任何人 ?

看到人了吗?

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

['neri] [ə; eɪ][soʊl] !
Nary a soul !
纳里 一个 灵魂 !

一个人也没有!

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] !
I'm glad of that !
我是 高兴的 的 那 !

我很高兴!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌmɪljə'ner] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər] , [its] [nɜ:rv] - ['rækɪŋ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
With a young millionaire to look out for , it's nerve - racking , I tell you !
和 一个 年轻的 百万富翁 到 看 出去 为了 , 它是 神经 - 货架 , 我 告诉 你 !

要照顾一个年轻的百万富翁，真是让人提心吊胆!

[ju:; jʊ]['nevər] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt] — [ju:; jʊ]['nevər] [noʊ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .
You never know what to expect — you never know what might happen .
你 绝不 知道 什么 到 预计 — 你 绝不 知道 什么 可能 发生 .

你永远无法预料会发生什么——你永远无法预知未来会发生什么。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['sɔ:ntəz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] .
[Saunters in at the right .
[闲逛 在 在 这 正确的 .

[从右侧踱步进来。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪnsəm] , [ə'pi:lɪŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] , [drest] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd]
He is a winsome , appealing boy of seven , dressed in a most expensive and
他 是 一个 迷人的 , 上诉 男生 的 七 , 穿着 在 一个 最多 昂贵的 和
[moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['mænər] .
most uncomfortable manner .
最多 不舒服 方式 .

他是一个可爱迷人的七岁男孩，穿着极其昂贵却又极其不舒服的衣服。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['iːgər] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn]
There **is** **an** **eager** **look** **in** **his** **face** **—** **a** **look** **of** **yearning** **that** **has** **never** **been**
那里 是 一个 渴望的 看 在 他的 脸 — 一个 看 的 渴望 那 有 绝不 到过
['grætɪfaɪd] .
gratified **.**
满意 .

他脸上带着渴望的神情——一种从未得到满足的渴望。

[wʌt] [hiː; hi]['wɒnts][hiː; hi]['kænɑːt][hæv; həv] ,
What **he** **wants** **he** **cannot** **have** **,**
什么 他 想要 他 不能 有 ,

他想要的东西他得不到。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [miːnz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .]
and **what** **he** **has** **means** **very** **little** **indeed** **to** **him** **.** **]**
和 什么 他 有 方法 非常 小的 的确 到 他 .]

他所拥有的一切对他来说根本毫无意义。

[hə'loʊ] , ['vɪki] .
Hello **,** **Vicky** **.**
你好 , 维姬 .

你好，维姬。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

['mæstər]['deɪvɪd] , [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ten][ə'klɔk, əu-] !
Master **David** **,** **you** **knew** **you** **weren't** **to** **come** **in** **here** **until** **ten** **o'clock** **!**
掌握 大卫 , 你 知道 你 不是 到 来 在 这里 直到 十 点钟 !

大卫少爷，您知道十点钟之前不能进来！

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['glænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪst] [wɑːtʃ] .]
[**Glancing** **at** **a** **wrist** **watch** **.** **]**
[瞥了一眼 在 一个 手腕 手表 .]

（瞥了一眼手表。）

[its] ['nɪrli] [ðæt] [naʊ] , ['vɪki] .
It's **nearly** **that** **now** **,** **Vicky** **.**
它是 几乎 那 现在 , 维姬 .

差不多就到那时了，维姬。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[ɪg'zæktli][ten] , [jʊr; jər]['fɑːðər] [sed] ; [ten][ɪg'zæktli] .
Exactly **ten** **,** **your** **father** **said** **;** **ten** **exactly** **.**
确切地 十 , 你的 父亲 说 ; 十 确切地 .

你父亲说，正好十点；正好十点。

['hiːz] ['veri] ['bɪzi] ['dik,teitiŋ] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] — ['hiːz] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk][hoʊm]

He's	very	busy	dictating	letters	in	his	study	—	he's	brought	a	lot	of	work	home
他是	非常	忙碌的	口述	信件	在	他的	学习	—	他是	带来	一个	很多	的	工作	家

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] — [bʌt; bət]['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

from	the	office	—	but	he's	going	to	give	you	a	few	minutes	.
从	这	办公室	—	但	他是	去	到	给	你	一个	很少	分钟	.

他正在书房里忙着口述信件——他把办公室里很多工作带回家了——但他会抽出几分钟时间给你。

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[[wɪ'ðaʊt] [ˌsentɪmen'tæləti] .]

[	Without	sentimentality	.	]
[	没有	感伤	.	]

[不带感伤色彩。]

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] : [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

I	know	what	that	means	:	a	few	minutes	.
我	知道	什么	那	方法	:	一个	很少	分钟	.

我知道这意味着什么：几分钟。

['vɪki]

Vicky
维姬

维姬

[jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [kʌmz] .

You're	not	to	look	at	the	Christmas	tree	until	he	comes	.
你是	不是	到	看	在	这	圣诞节	树	直到	他	来	.

在他来之前，你不准看圣诞树。

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[ɔːl] [raɪt] ; [aɪ][wəʊnt] [lʊk] .

All	right	;	I	won't	look	.
全部	正确的	;	我	惯于	看	.

好吧，我不看了。

[[hiː; hi][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [bæk] ['skwerli] [ɑːn][ðə; ði] [triː] .]

[	He	turns	his	back	squarely	on	the	tree	.	]
[	他	转弯	他的	后退	完全	在	这	树	.	]

他背对着树。

[aɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][weɪt] .

I'll	watch	the	door	,	and	wait	.
患病的	手表	这	门	,	和	等待	.

我会守在门口，等着。

[[hiː; hi]['feɪsɪz][ðə; ði][left] - [hænd] [dɔːr] .]

[	He	faces	the	left	-	hand	door	.	]
[	他	面孔	这	左边	-	手	门	.	]

他面向左侧的门。

['vɪki]

Vicky
维姬

维姬

[['sɑːtoʊ]['voʊʧi] , [tuː; tə] ['hælɪgən] .]
[Sotto voce , to Halligan .]
[索托 voce , 到 哈利根 .]

[低声对哈利根说。]

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ?
Did you ever see such a child ?
做过 你 曾经 看 这样的 一个 孩子 ?

你见过这样的孩子吗?

[juːd] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kudnt] [help] ['lʊkɪŋ] .
You'd think he couldn't help looking .
你会 思考 他 不能 帮助 寻找 .

你肯定会觉得他忍不住想看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] [triː] .
He doesn't care about the tree .
他 不 关心 关于 这 树 .

他不在乎那棵树。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['snæpɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .]
[Snapping her fingers .]
[咔嗒声 她 手指 .]

(她打了个响指。)

[nɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] !
Not that much !
不是 那 很多 !

没那么多!

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] .
He doesn't want to see his presents .
他 不 想 到 看 他的 礼物 .

他不想看他的礼物。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] — [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
Why should he — when he has everything in the world ?
为什么 应该 他 — 什么时候 他 有 一切 在 这 世界 ?

他拥有世界上的一切，为什么要这么做呢?

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[its] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hiːz] ['æftər] ['wɑːntɪn] - , [aɪ] [θɪŋk] .
It's **his** **father** **he's** **after** **wantin** **'** **,** **I** **think** **.**
它是 他的 父亲 他是 后 想要 - , 我 思考 .

我认为他真正想要的是他的父亲。

[dʒʌst] [ðæt] .
Just **that** **.**
只是 那 .

就是这样。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[ʃ] !
Shh **!**
嘘 !

嘘!

[[ə; eɪ] [klɑːk] [straɪks] [ten] .
[**A** **clock** **strikes** **ten** **.**
[一个 钟 罢工 十 .

时钟敲了十下。

['deɪvɪd] [glɑːnsiz] ['nɜːrvəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
David **glances** **nervously** **at** **his** **watch** **.**
大卫 眼神 紧张地 在 他的 手表 .

大卫紧张地看了一眼手表。

['hælɪgən] ['stɪfənz] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
Halligan **stiffens** **to** **attention** **.**
哈利根 变硬 到 注意力 .

哈利根警觉地站直了。

['vɪki] [stændz] [ɪ'rekt] , [ɪk'spektəntli] .
Vicky **stands** **erect** **,** **expectantly** **.**
维姬 站立 直立 , 满怀期待地 .

维姬笔直地站着，满怀期待。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [left] ['əupənz] , [ænd; ənd] ['mɪlˌmæn] , [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz]
The **door** **at** **the** **left** **opens** **,** **and** **Millman** **,** **a** **fine** **-** **looking** **man** **in** **his**
这 门 在 这 左边 打开 , 和 米尔曼 , 一个 美好的 - 寻找 男人 在 他的
['fɔːtiːz] ,
forties **,**
四十年代 ,

左边的门开了，米尔曼走了进来，他是一位相貌英俊的四十多岁男子。

['entərz] ['brɪskli] , ['snæpɪŋ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
enters **briskly** **,** **snapping** **shut** **his** **watch** **as** **he** **crosses** **the** **threshold** **.**
进入 轻快地 , 啪啪 关闭 他的 手表 作为 他 十字架 这 临界点 .

他快步走进来，跨过门槛时啪地一声合上了手表。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ə'lɜːrtnəs] [ænd; ənd][noʊ] [weɪst] ['moʊʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz][taɪm][ɪz] ['preʃəs] — [hiː; hi]['nevər]
He is all alertness and no waste motion — his time is precious — he never
他 是 全部 警觉 和 不 浪费 运动 — 他的 时间 是 宝贵的 — 他 绝不
[fə'gets] [ðæt] .]
forgets that .]
忘记了 那 .]

他时刻保持警觉，从不浪费时间——他的时间非常宝贵——他从不忘记这一点。

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

['meri] ['krɪsməs] , ['deɪvi] .
Merry Christmas , Davy .
欢乐 圣诞节 , 戴维 .

戴维，圣诞快乐。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[huːz] [lɪps][ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [huːz] [aɪz] ['nevər] [liːv] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .]
[Whose lips are trembling , and whose eyes never leave his father .]
[谁 嘴唇 是 发抖 , 和 谁 眼睛 绝不 离开 他的 父亲 .]

他的嘴唇颤抖，眼睛始终没有离开他的父亲。

['meri] ['krɪsməs] , ['dædi] .
Merry Christmas , Daddy .
欢乐 圣诞节 , 爸爸 .

爸爸，圣诞快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [iːtʃ] [æn; ən] ['envəloʊp] .]
[Turning to the others , and handing each an envelope .]
[转弯 到 这 其他的 , 和 处理 每个 一个 信封 .]

[转向其他人，递给每人一个信封。]

['meri] ['krɪsməs] .
Merry Christmas .
欢乐 圣诞节 .

圣诞快乐。

['meri] ['krɪsməs] .
Merry Christmas .
欢乐 圣诞节 .

圣诞快乐。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] — [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Thank	**you**	**,**	**sir**	**—**	**and**	**the**	**same**	**to**	**you**	**.**
感谢	你	,	先生	—	和	这	相同的	到	你	.

谢谢您，先生——也祝您一切顺利。

['vɪki]

Vicky
维姬

维姬

['meri] ['krɪsməs] — [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .

Merry	**Christmas**	**—**	**and**	**thank**	**you**	**.**
欢乐	圣诞节	—	和	感谢	你	.

圣诞快乐——也谢谢你。

['mɪlˌmæn]

Millman
米尔曼

米尔曼

[tʌt] — [tʌt] !

Tut	**—**	**tut**	**!**
图坦卡蒙	—	教程	!

啧啧!

[[hiː; hi][tɜːrnz] ['brɪskli] [tɔːrd] [ðə; ði] [triː] .]

[	**He**	**turns**	**briskly**	**toward**	**the**	**tree**	**.**	**]**
[	他	转弯	轻快地	朝向	这	树	.	]

他迅速转身走向那棵树。

[wel] , ['deɪvi] , [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [triː] ?

Well	**,**	**Davy**	**,**	**and**	**how**	**do**	**you**	**like**	**your**	**tree**	**?**
出色地	,	戴维	,	和	如何	做	你	喜欢	你的	树	?

戴维，你觉得你的树怎么样?

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[[nɑːt] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .]

[	**Not**	**glancing**	**at**	**it**	**.**	**]**
[	不是	瞥了一眼	在	它	.	]

(没看一眼。)

['veri] [mʌtʃ] , ['dædi] .

Very	**much**	**,**	**Daddy**	**.**
非常	很多	,	爸爸	.

非常感谢，爸爸。

['mɪlˌmæn]

Millman
米尔曼

米尔曼

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][ʌv; əv]['sæntə][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] ['meni] ['prez(ə)nts] .

It	**was**	**nice**	**of**	**Santa**	**to**	**bring**	**you**	**so**	**many**	**presents**	**.**
它	曾是	好的	的	圣诞老人	到	带来	你	所以	许多	礼物	.

圣诞老人给你带来了这么多礼物，真是太好了。

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

['veri] [naɪs] , ['dædi] .
Very nice , Daddy .
非常 好的 , 爸爸 .

爸爸，真好。

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɑːrdz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɪfts] .]
[Examining the cards attached to the gifts .]
[检查 这 牌 随附的 到 这 礼物 .]

[查看礼物上附带的卡片。]

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['prez(ə)nts] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [frendz] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l]
And here are more presents from your little friends — and your uncle
和 这里 是 更多的 礼物 从 你的 小的 朋友们 — 和 你的 叔叔
[dʒoʊ] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ['eldrɪdʒ] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ['twuːmbli] —
Joe — and your uncle Eldridge — and your uncle Twombly —
乔 — 和 你的 叔叔 埃尔德里奇 — 和 你的 叔叔 特温布利 —

这里还有你的小伙伴们——还有你的乔叔叔——还有你的埃尔德里奇叔叔——还有你的特温布利叔叔——送你的更多礼物——

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[jes] , ['dædi] .
Yes , Daddy .
是的 , 爸爸 .

是的，爸爸。

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[[ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən] ['envələʊp] .]
[Examining an envelope .]
[检查 一个 信封 .]

[正在查看信封。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hɪəz] [æn; ən] ['envələʊp] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ænt] ['meri] — [ænd; ənd] [lʊk] [wɒts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
Here's an envelope from your aunt Mary — and look what's in it !
这里是 一个 信封 从 你的 阿姨 玛丽 — 和 看 是什么 在 它 !

这是你姨妈玛丽寄来的信封——看看里面是什么！

[[hiː; hi] [drɔːz] [aʊt] [ə; eɪ] ['jeloʊ] - [bækt] [bɪl] .]
[He draws out a yellow - backed bill .]
[他 平局 出去 一个 黄色的 - 支持的 账单 .]

[他掏出一只黄背喙。]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ['dædi] .

You	take	care	of	it	for	me	,	Daddy	.
你	拿	关心	的	它	为了	我	,	爸爸	.

爸爸，帮我照顾好这件事。

['mɪlˌmæn]

Millman
米尔曼

米尔曼

[['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ]['envələʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .]

[	Putting	the	envelope	in	his	pocket	.	]
[	推杆	这	信封	在	他的	口袋	.	]

（他把信封放进口袋。）

[hɪəz] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [treɪn] [frʌm; frəm]['sæntə] . [swɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['steɪʃənz] , [ænd; ənd][koʊl] -

Here's	an	electric	train	from	Santa	.	Switches	,	and	stations	,	and	coal	-
这里是	一个	电的	火车	从	圣诞老人	.	开关	,	和	车站	,	和	煤炭	-

[kɑːrz] — [aɪ] [dɪ'kler] , [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [treɪn] .

cars	—	I	declare	,	it's	a	wonderful	train	.
汽车	—	我	宣布	,	它是	一个	精彩的	火车	.

这是圣诞老人送来的电动火车。道岔、车站、煤车——我敢说，这是一列很棒的火车。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hælɪgən] ?

Isn't	it	,	Halligan	?
不是	它	,	哈利根	?

是不是，哈利根?

['hælɪgən]

Halligan
哈利根

哈利根

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [sɜːr] .

It	is	that	,	sir	.
它	是	那	,	先生	.

正是如此，先生。

['mɪlˌmæn]

Millman
米尔曼

米尔曼

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [bɔɪ] , ['deɪvi] .

You	ought	to	be	a	very	happy	boy	,	Davy	.
你	应该	到	是	一个	非常	快乐的	男生	,	戴维	.

戴维，你应该非常高兴才对。

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[jes] , ['dædi] .

Yes	,	Daddy	.
是的	,	爸爸	.

是的，爸爸。

['mɪlˌmæn]

Millman
米尔曼

米尔曼

[['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ə'gen] .]
[Glancing at his watch again .]
[瞥了一眼 在 他的 手表 再次 .]

（他又看了看手表。）

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .
I must go now .
我 必须 去 现在 .

我必须走了。

[ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , [du:][ju:; jʊ] , ['deɪvi] ?
You don't mind , do you , Davy ?
你 不 头脑 , 做 你 , 戴维 ?

你不介意吧，戴维?

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['keɪbəlˌgræm] — ['letərz] —
Important cablegrams — letters —
重要的 电报 — 信件 —

重要电报——信件——

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪ][ˌʌndər'stænd] , ['dædi] .
I understand , Daddy .
我 理解 , 爸爸 .

我明白了，爸爸。

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[[ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .]
[Already in the doorway .]
[已经 在 这 门口 .]

[已站在门口。]

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ˌem 'i:] [ˌdaʊn'sterz] — [ə; eɪ] [nu:] ['lɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n] .
By the way , there's a present from me downstairs — a new limousine .
经过 这 方式 , 有 一个 展示 从 我 楼下 — 一个 新的 豪华轿车 .

对了，楼下有我送的礼物——一辆新的豪华轿车。

['leɪtər][ɑ:n] [ju:l] [goʊ]['raɪdɪŋ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
Later on you'll go riding in it .
之后 在 你会 去 骑术 在 它 .

之后你会坐上它去兜风。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['i:gərnəs] .]
[Rushing to him with pathetic eagerness .]
[冲刺 到 他 和 可怜的 渴望 .]

[带着可怜的急切冲向他。]

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:] , ['dædi] ?
Will you come too , Daddy ?
将要 你 来 也 , 爸爸 ?

爸爸，你也一起来吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

['sɑːri] , ['deɪvi] — ['hævnt] [taɪm] .
Sorry , Davy — haven't time .
对不起 , 戴维 — 还没有 时间 .

抱歉，戴维——没时间。

[[hiː; hi][pæts][ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [ænd; ənd][nɑːdz] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .]
[He pats the boy's head and nods pleasantly to the others .]
[他 轻拍 这 男孩们 头 和 点头 愉快 到 这 其他的 .]

他拍了拍男孩的头，愉快地向其他人点头致意。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

[[ðə; ði] [dɔːr] [kləuziz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] ,
[The door closes behind him , and David , as if struck by a blow ,
[这 门 关闭 在后面 他 , 和 大卫 , 作为 如果 击 经过 一个 吹 ,

门在他身后关上了，大卫仿佛受到了重击，

[wið'drɔːz] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃel] .]
withdraws again into his shell .]
撤回 再次 进入 他的 壳 .]

他再次缩回自己的壳里。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['mɪlˌmæn] !
A fine gentleman , Mr . Millman !
一个 美好的 绅士 , 先生 . 米尔曼 !

米尔曼先生真是个绅士！

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] !
That he is !
那 他 是 !

没错！

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tʃek] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ?
Did you see the check he gave me ?
做过 你 看 这 查看 他 给予 我 ?

你看到他给我的支票了吗?

[[ʃoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .]
[Shows it .]
[演出 它 .]

[展示出来。]

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn] !
Just take a look at this one !
只是 拿 一个 看 在 这 一 !

瞧瞧这个!

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['fɜːrvəntli] .]
[Fervently .]
[热切地 .]

[热切地。]

[ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !
The salt of the earth !
这 盐 的 这 地球 !

人间瑰宝!

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] !
A fine gentleman !
一个 美好的 绅士 !

一位风度翩翩的绅士!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['moʊʃnləs] , [naʊ] [tɜːrnz][tuː; tə] ['hælɪgən] , [ɪn] ['dʒɔɪəs] [ə'sent] .]
[Who has been motionless , now turns to Halligan , in joyous assent .]
[WHO 有 到过 静止不动 , 现在 转弯 到 哈利根 , 在 欢乐 同意 .]

[原本一动不动的人，现在转向哈利根，欣然表示同意。]

[ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , ['iznt] [hiː; hi] , ['hælɪgən] ?
A fine gentleman , isn't he , Halligan ?
一个 美好的 绅士 , 不是 他 , 哈利根 ?

哈利根先生真是个风度翩翩的绅士，不是吗?

[['praʊdli] .]
[Proudly .]
[自豪地 .]

[自豪地。]

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [wɔːks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['stɑːps][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
When my father walks along the street everybody stops to look at him !
什么时候 我的 父亲 散步 沿着 这 街道 大家 停止 到 看 在 他 !

当我父亲走在街上时，每个人都会停下来看他!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['nʌdʒɪŋ]
I **can** **see** **the** **people** **nudging**
我 能 看 这 人们 轻推

我能看到人们在推搡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər][goʊz]['mɪstər] . ['mɪlˌmæn] .
each other , and saying , " There goes Mr . Millman .
每个 其他 , 和 说 , " 那里 去 先生 . 米尔曼 .

彼此交谈，说道："米尔曼先生走了。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [send] [men] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] — [bʌt; bət] ['fɑːðɚz] [tuː]
" And the newspapers send men here to take his picture — but father's too
" 和 这 报纸 发送 男人 这里 到 拿 他的 图片 — 但 父亲的 也
['bɪzi] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][duː] [ðæt] .
busy to let them do that .
忙碌的 到 让 他们 做 那 .

"报社派人来这里给他拍照——但是父亲太忙了，不让他们这么做。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ][aʊt][aɪ] [hɪr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][seɪ] , " [ðer; ðər][goʊz] [mɪlmənz] [bɔɪ] .
And when I go out I hear everybody say , " There goes Millman's boy .
和 什么时候 我 去 出去 我 听到 大家 说 , " 那里 去 米尔曼的 男生 .

当我出门时，我听到每个人都说："那是米尔曼的儿子。"

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pə'liːsmən] [tʌtʃ] [ðer; ðər][kæps][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" And all the policemen touch their caps and talk to me .
" 和 全部 这 警察 触碰 他们的 帽子 和 讲话 到 我 .

"所有警察都摘下帽子和我说话。"

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[jes] , [aɪv] [siːn] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
Yes , I've seen that many a time .
是的 , 我已经 已见 那 许多 一个 时间 .

是的，我见过很多次了。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ænd; ənd] [its] [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dædiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] !
And it's all because daddy's such a fine man !
和 它是 全部 因为 爸爸的 这样的 一个 美好的 男人 !

这一切都是因为爸爸是个好人！

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kə'rekt] .]
[Finding the statement difficult to correct .]
[寻找 这 陈述 难的 到 正确的 .]

[发现该说法难以纠正。]

[jes] ; [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ðiː]['riːz(ə)n] .
Yes ; I guess that's the reason .
是的 ; 我 猜测 那就是 这 原因 .

是的，我想这就是原因。

[[hiː; hi][ɪz][ɪn] [dɪ'stres] .]
[He is in distress .]
[他 是 在 痛苦 .]

他处境艰难。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['reskjuː] .]
[Coming to the rescue .]
[未来 到 这 救援 .]

前来救援。

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðiː] [triː] , ['mæstər]['deɪvɪd] .
Now you may look at the tree , Master David .
现在 你 可能 看 在 这 树 , 掌握 大卫 .

现在您可以看看这棵树了，大卫大师。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['sʌd(ə)nli] [ʌnɪn'θjʊzɪ'æstɪk] , ['berli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] [triː] .]
[Suddenly unenthusiastic , barely glancing at the tree .]
[突然 不热情 , 仅仅 瞥了一眼 在 这 树 .]

[突然兴致索然，几乎没看那棵树。]

[its] ['veri] [naɪs] .
It's very nice .
它是 非常 好的 .

非常好。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is that all you can say about it ?
是 那 全部 你 能 说 关于 它 ?

你就只能说这些吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[its] [dʒʌst][æz; əz][naɪs][æz; əz][ðə; ðiː][wʌn][wiː; wi][hæd; həd][læst] [jɪr] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]
It's just as nice as the one we had last year — and that was the
['naɪsɪst][aɪ]['evər] [sɔː] .
nicest I ever saw .
最友善的 我 曾经 锯 .

它和我们去年住的那间一样漂亮——而去年那间是我见过的最漂亮的。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][gɪfts] .]
[Taking up the gifts .]
[采取 向上 这 礼物 .]

[收拾礼物。]

['bɑːksɪŋ] [glʌvz] !
Boxing gloves !
拳击 手套 !

拳击手套!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['tentətɪvli] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .]
[Tentatively , knowing what to expect .]
[姑且 , 会心 什么 到 预计 .]

[试探性地，知道会发生什么。]

[meɪ] [aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] ?
May I put them on ?
可能 我 放 他们 在 ?

我可以穿上它们吗?

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] — [nɑːt][dʒʌst] [jet] .
Some day , perhaps — not just yet .
一些 天 , 也许 — 不是 只是 然而 .

或许有一天会实现——但现在还不是时候。

[sled] !
Sleds !
雪橇 !

雪橇!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[meɪ] [aɪ][goʊ] ['koʊstɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ?
May I go coasting on them ?
可能 我 去 滑行 在 他们 ?

我可以骑着它们滑行吗?

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[nekst] [jɪr] , ['meɪbi] — [nɑːt] [naʊ] .
Next **year** **,** **maybe** **—** **not** **now** **.**
下一个 年 , 或许 — 不是 现在 .

明年或许可以，但现在不行。

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ?
A **trumpet** **?**
一个 喇叭 ?

小号?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[meɪ] [aɪ] [bloʊ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
May **I** **blow** **on** **it** **?**
可能 我 吹 在 它 ?

我可以对着它吹气吗?

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

['mɜːrsi] , [noʊ] !
Mercy **,** **no** **!**
怜悯 , 不 !

天哪，不!

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [bɔɪld] .
Not **until** **it** **has** **been** **boiled** **.**
不是 直到 它 有 到过 煮沸 .

直到煮沸为止。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[bʌt; bət] ['ðætəl] [spɔɪl] [ðə; ði] [peɪnt] .
But **that'll** **spoil** **the** **paint** **.**
但 那将 剧透 这 画 .

但那样会损坏油漆。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

['betər] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [peɪnt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['ruːɪn] [jʊr; jər] [helθ] .
Better **to** **spoil** **the** **paint** **than** **to** **ruin** **your** **health** **.**
更好的 到 剧透 这 画 比 到 废墟 你的 健康 .

宁可毁了油漆，也不要损害健康。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .]
[**Disappointed** **.** **]**
[失望的 .]

[失望的。]

[oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
Oh , all right .
哦 , 全部 正确的 .

哦，好的。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .]
[Coming to the rescue in his turn .]
[未来 到 这 救援 在 他的 转动 .]

[轮到他出手相助了。]

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts] [hɪr] .
I have a list of the presents here .
我 有 一个 列表 的 这 礼物 这里 .

我这里有一份礼物清单。

[[hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃiːt] .]
[He produces a long sheet .]
[他 产 一个 长的 床单 .]

他拿出一张长纸。

[tuː] ['reɪlroʊd] [treɪnz] — [kəm'pliːt] .
Two railroad trains — complete .
二 铁路 火车 — 完全的 .

两列火车——全部完成。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[nɑːt] [boʊstɪŋ] ; ['sɪmpli] ['steɪtɪŋ] [fækts] .]
[Not boasting ; simply stating facts .]
[不是 吹嘘 ; 简单地 声明 事实 .]

【并非吹嘘，只是陈述事实。】

[aɪ][hæv; həv] [fɔːr] [ɔːl'redi] .
I have four already .
我 有 四 已经 .

我已经有四个了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[tuː] ['foʊnəgræf] .
Two phonographs .
二 留声机 .

两台留声机。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪ][hæv; həv] [θriː] — [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [pleɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][æt; ət][wʌns] .

I	have	three	—	and	I	can't	play	more	than	one	at	once	.
我	有	三	一	和	我	不能	玩	更多的	比	一	在	一次	.

我有三台——但我一次只能玩一台。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['wɪli] [sent][juː; jʊ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [bʊks] .

Your	cousin	Willy	sent	you	a	set	of	books	.
你的	表哥	威利	发送	你	一个	放	的	图书	.

你表哥威利寄给你一套书。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ][send][hɪm; ɪm] ?

And	what	did	I	send	him	?
和	什么	做过	我	发送	他	?

我给他寄了什么?

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst] .]

[	Referring	to	the	list	.	]
[	指	到	这	列表	.	]

（指清单。）

[juː; jʊ][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɔɪ] [skaʊt] ['aʊtfɪt] .

You	sent	him	a	Boy	Scout	outfit	.
你	发送	他	一个	男生	侦察	全套服装	.

你送了他一套童子军服装。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[waɪ] ['dɪdnt][hiː; hi] [kiːp] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][send][ˌem 'iː][ðə; ði]['aʊtfɪt] ?

Why	didn't	he	keep	the	books	and	send	me	the	outfit	?
为什么	没有	他	保持	这	图书	和	发送	我	这	全套服装	?

他为什么不把账簿留下来，然后把衣服寄给我呢?

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃən] .]

[	Avoiding	the	question	.	]
[	避免	这	问题	.	]

（回避这个问题。）

[jʊr; jər] [ænt] ['dʒenəˌviːv] [sent][juː; jʊ][ə; eɪ]['baɪsɪkl] .

Your	aunt	Genevieve	sent	you	a	bicycle	.
你的	阿姨	吉纳维芙	发送	你	一个	自行车	.

你姨妈吉纳维芙送了你一辆自行车。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['ɪntrəstɪd] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] .]
[Interested despite himself .]
[感兴趣的 尽管 他自己 .]

[他自己也对此很感兴趣。]

[oʊ] , [ðæts] [naɪs] !
Oh , that's nice !
哦 , 那就是 好的 !

哦，那真不错!

[[hiː; hi] [muːvz] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .]
[He moves toward it .]
[他 移动 朝向 它 .]

他朝它走去。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[[ˌɪntər'poʊzɪŋ] .]
[Interposing .]
[插入 .]

[插话。]

[juː; jʊ] [meɪ] [raɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊə(r)] ['oʊldər] .
You may ride on it when you're older .
你 可能 骑 在 它 什么时候 你是 老 .

你年纪大了就可以骑它了。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[bʌt; bət] [nɑːt] [naʊ] ?
But not now ?
但 不是 现在 ?

但现在不行吗?

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[[wɪð; wɪθ] ['riːəl] [sə'lɪsɪtuːd] .]
[With real solicitude .]
[和 真实的 关怀 .]

[带着真切的关切。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

别名圣诞老人(Alias Santa Claus)
第2/4页

[juː; jʊ] [maɪt] [hɜːrt] [jɔːr'self] , ['mæstər]['deɪvɪd] .
You might hurt yourself , Master David .
你 可能 伤害 你自己 , 掌握 大卫 .

大卫少爷，你可能会伤到自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['krestfɔːlən] ; ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hælɪgən] .]
[Crestfallen ; turning to Halligan .]
[垂头丧气 ; 转弯 到 哈利根 .]

[垂头丧气地转向哈利根。]

[dəunt] [riːd] [ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] , ['hælɪgən] .
Don't read me any more , Halligan .
不 读 我 任何 更多的 , 哈利根 .

别再读我的文字了，哈利根。

[['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪljər] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːrnd] .
[Christmas is a complete failure so far as he is concerned .
[圣诞节 是 一个 完全的 失败 所以 远的 作为 他 是 担心的 .

在他看来，今年的圣诞节完全失败了。

['vɪki] ['riəlaiziz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [di'rekts] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðiː] [gɪfts] .]
Vicky realizes it , and directs his attention to the gifts .]
维姬 意识到 它 , 和 导演 他的 注意力 到 这 礼物 .]

维姬意识到了这一点，便引导他去看礼物。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[lʊk] : [ə; eɪ] ['tenɪs] ['rækɪt] .
Look : a tennis racket .
看 : 一个 网球 球拍 .

看：一个网球拍。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[dɪ'spaɪt] [hɪm'self] .]
[Despite himself .]
[尽管 他自己 .]

[尽管他自己不情愿。]

['ðætəl] [biː; bi] [fʌn] [ðɪs] ['sʌmər] !
That'll be fun this summer !
那将 是 乐趣 这 夏天 !

今年夏天肯定会很有趣!

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðæt] !
It will that !
它 将要 那 !

一定会的!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪ] [meɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
I may play with it ?
我 可能 玩 和 它 ?

我可以玩玩吗?

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[ɔːl] [juː; jʊ] [laɪk] .
All you like .
全部 你 喜欢 .

随你喜欢。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[wɑːtʃ] [maɪ] ['oʊvərhænd] !
Watch my overhand !
手表 我的 上手 !

注意我的上勾拳!

[[hiː; hi] [swɪŋz] [ðə; ði] ['rækɪt] .]
[He swings the racket .]
[他 摇摆 这 球拍 .]

他挥动球拍。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .]
[Taking it from him .]
[采取 它 从 他 .]

从他手里接过。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['mæstər]['deɪvɪd] ; [juːl] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] .
Not **in** **the** **house** **,** **Master** **David** **;** **you'll** **break** **something** **.**
不是 在 这 房子 , 掌握 大卫 ; 你会 休息 某物 .

别进屋，大卫少爷，你会弄坏东西的。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I **knew** **there** **was** **a** **string** **tied** **to** **it** **.**
我 知道 那里 曾是 一个 细绳 系 到 它 .

我知道它上面系着一根绳子。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['ɪndɪkeɪtɪŋ] .]
[**Indicating** **.** **]**
[表明 .]

[指示。]

[gɑːlf] [klʌbz] .
Golf **clubs** **.**
高尔夫球 俱乐部 .

高尔夫球杆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ?
For **the** **summer** **?**
为了 这 夏天 ?

夏天用吗?

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

['nætʃ(ə)rəli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .
Naturally **for** **the** **summer** **.**
自然 为了 这 夏天 .

当然，这是夏季的特有现象。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['nɑːdɪŋ] .]
[**Nodding** **.** **]**
[点头 .]

（点头）

[aɪ] [siː] ; [its] ['wɪntər] [naʊ] .
I see ; it's winter now .
我 看 ; 它是 冬天 现在 .

我明白了，现在是冬天了。

[[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][aɪs] [skeɪts] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðem; ðəm][ʌp] .]
[He sees a pair of ice skates , and takes them up .]
[他 看到 一个 一对 的 冰 冰鞋 , 和 需要 他们 向上 .]

他看到一双冰鞋，便拿起来穿上。

[duː] [ðiːz] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] , [tuː] ?
Do these have to wait for the summer , too ?
做 这些 有 到 等待 为了 这 夏天 , 也 ?

这些也要等到夏天吗?

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[[ɪm'presɪvli] .]
[Impressively .]
[令人印象深刻 .]

【令人印象深刻】

[jʊə(r)] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][rɪŋk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
You're to go to the rink with them this afternoon .
你是 到 去 到 这 溜冰场 和 他们 这 下午 .

今天下午你要和他们一起去溜冰场。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][naɪs] !
That will be nice !
那 将要 是 好的 !

那太好了!

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[ðeə(r)] [ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , ['mæstər]['deɪvɪd] —
They're a gift from us , Master David —
它们是 一个 礼物 从 我们 , 掌握 大卫 —

这是我们送给您的礼物，大卫大师——

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːr; hər] .
From me and her .
从 我 和 她 .

来自我和她。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[sɪn'sɪrli] .]
[Sincerely .]
[真挚地 .]

[真挚地。]

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['vɪki] .
Thank you , Vicky .
感谢 你 , 维姬 .

谢谢你，维姬。

[[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .]
[He kisses her .]
[他 吻 她 .]

他吻了她。

[θæŋks] , ['hælɪgən] .
Thanks , Halligan .
谢谢 , 哈利根 .

谢谢你，哈利根。

[[hiː; hi] ['ʃeɪks] [hændz] .]
[He shakes hands .]
[他 奶昔 双手 .]

他与人握手。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [aɪ'd][laɪk] ['betər] .
You couldn't have given me anything I'd like better .
你 不能 有 给定 我 任何事物 ID 喜欢 更好的 .

你给我的已经是我最想要的了。

[[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [edʒ] .]
[He feels the edge .]
[他 感觉 这 边缘 .]

他感到一阵眩晕。

[ðeə(r)] [ʃɑːrp] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
They're sharp , aren't they ?
它们是 锋利的 , 不是 他们 ?

它们很锋利，不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[aɪ] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .
I saw to that .
我 锯 到 那 .

我已安排妥当。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[[ə'lɑːrmd] .]
[Alarmed .]
[惊慌 .]

[惊慌。]

[biː; bi]['kerf(ə)l] , ['mæstər]['deɪvɪd] !
Be **careful** **,** **Master** **David** **!**
是 小心 , 掌握 大卫 !

大卫少爷，小心点!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['smaɪlɪŋ] .]
[**Smiling** **.** **]**
[微笑 .]

（微笑）

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
You **aren't** **going** **to** **get** **them** **away** **from** **me** **!**
你 不是 去 到 得到 他们 离开 从 我 !

你休想把它们从我身边夺走!

[[hiː; hi] ['gɪvz] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hælɪgən] , [ænd; ənd][tɜːrnz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .]
[**He** **gives** **them** **to** **Halligan** **,** **and** **turns** **back** **to** **the** **tree** **.** **]**
[他 给予 他们 到 哈利根 , 和 转弯 后退 到 这 树 .]

他把东西交给哈利根，然后转身回到树下。

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] .]
[**Following** **his** **glance** **.** **]**
[下列的 他的 瞥一眼 .]

（顺着他的目光看去。）

['kændi] !
Candy **!**
糖果 !

糖果!

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['hɔːrɪfaɪd] .]
[**Horrified** **.** **]**
[惊恐万分 .]

[惊恐万分。]

['kændi] ?
Candy **?**
糖果 ?

糖果?

[huː] [sent][ˌaɪ 'tiː] ?
Who **sent** **it** **?**
WHO 发送 它 ?

谁寄的?

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[its] [nɑ:t] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][lɪst] .
It's **not** **down** **on** **the** **list** **.**
它是 不是 向下 在 这 列表 .

它不在优先级列表的末尾。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['ni:lɪŋ] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'ti:] .]
[**Kneeling** **to** **examine** **it** **.** **]**
[跪着 到 检查 它 .]

[跪下来仔细查看。]

[ðeəz; ðəz][noʊ][kɑ:rd] .
There's **no** **card** **.**
有 不 卡片 .

没有卡。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm]['sæntə] ['klɔz] .
I **guess** **it** **came** **from** **Santa** **Claus** **.**
我 猜测 它 来了 从 圣诞老人 克劳斯 .

我猜这是圣诞老人送的。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[[rɪ'lʌktəntli] .]
[**Reluctantly** **.** **]**
[勉强 .]

[勉强。]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [meint] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] .
Of **course** **you** **mayn't** **eat** **it** **.**
的 课程 你 可能不会 吃 它 .

当然，你不能吃它。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['vɪki] ; [aɪ][dəunt][maɪnd] .
That's **all** **right** **,** **Vicky** **;** **I** **don't** **mind** **.**
那就是 全部 正确的 , 维姬 ; 我 不 头脑 .

没关系，维姬；我不介意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[[hu:] [hæz; həz]['oʊpənd][ðə; ði][bɑ:ks] .]
[Who has opened the box .]
[WHO 有 打开 这 盒子 .]

谁打开了盒子?

[ðeəz; ðəz][noʊ][kɑ:rd][ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['lʌvli] .
There's no card inside , but it looks lovely .
有 不 卡片 里面 , 但 它 看起来 迷人的 .

里面没有卡片，但看起来很漂亮。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪ] [meɪnt] [hæv; həv]['eni] , ['vɪki] ; [i:t] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] .
I mayn't have any , Vicky ; eat it yourself .
我 可能不会 有 任何 , 维姬 ; 吃 它 你自己 .

我可能没有了，维姬；你自己吃吧。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] ?
Do you really want me to ?
做 你 真的 想 我 到 ?

你真的希望我这么做吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['vɪki] .
Of course , Vicky .
的 课程 , 维姬 .

当然，维姬。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps] .]
[Eating and smacking her lips .]
[吃 和 拍打 她 嘴唇 .]

(边吃边咂嘴。)

[ðeə(r)] [gʊd] !
They're good !
它们是 好的 !

它们很棒!

[hæv; həv][wʌn] , ['mɪstər] . ['hælɪgən] ?
Have one , Mr . Halligan ?
有 一 , 先生 . 哈利根 ?

哈利根先生，您要来一杯吗?

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] .
I don't mind if I do .
我 不 头脑 如果 我 做 .

我不介意这么做。

[[hiː; hi] [iːts] [ə; eɪ]['kændi] .]
[He eats a candy .]
[他 吃 一个 糖果 .]

他吃了一颗糖。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .]
[Watching with interest .]
[观看 和 兴趣 .]

【饶有兴趣地观看。】

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [teɪst] [laɪk] ?
What do they taste like ?
什么 做 他们 品尝 喜欢 ?

它们尝起来是什么味道?

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

['tʃɔːklət] —
Chocolate —
巧克力 —

巧克力-

[['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] .]
[Taking another .]
[采取 其他 .]

[再来一个。]

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[wɪð; wɪθ] ['strɔːberi] [kriːm] [ˌɪn'saɪd] —
With strawberry cream inside —
和 草莓 奶油 里面 —

里面是草莓奶油——

[['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] .]
[Taking another .]
[采取 其他 .]

[再来一个。]

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[ðɪs] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃeri] .
This one has a cherry .
这 一 有 一个 樱桃 .

这个上面有一颗樱桃。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ]['wɔ:lnʌt] .
This has a walnut .
这 有 一个 核桃 .

这里面有一颗核桃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['sæntə] ['klɔz] [meɪks] [gʊd] ['kændi] , ['dʌznt] [hi:; hi] ?
Santa Claus makes good candy , doesn't he ?
圣诞老人 克劳斯 制作 好的 糖果 , 不 他 ?

圣诞老人做的糖果很好吃，不是吗?

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪm]['oʊldər] , ['hi:l] [meɪk] [sʌm; səm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [i:t] .
Some day , when I'm older , he'll make some that I can eat .
一些 天 , 什么时候 我是 老 , 地狱 制作 一些 那 我 能 吃 .

等我长大些，他会做一些我能吃的。

[aɪ'd] [laɪk] [ðæt] !
I'd like that !
ID 喜欢 那 !

我喜欢那样!

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[ə'nʌðər] , ['mɪstər] . ['hælɪgən] ?
Another , Mr . Halligan ?
其他 , 先生 . 哈利根 ?

还有一位吗，哈利根先生?

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][du:] .
I don't mind if I do .
我 不 头脑 如果 我 做 .

我不介意这么做。

[[hi:; hi] ['pɔ:zɪz] , [ænd; ənd] [lʊks] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .]
[He pauses , and looks toward the door .]
[他 停顿 , 和 看起来 朝向 这 门 .]

他停顿了一下，看向门口。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪn] - ,

Now	**,**	**it**	**isn't**	**up**	**to**	**me**	**to**	**say**	**what**	**I'm**	**thinkin**	**'**	**,**
现在	,	它	不是	向上	到	我	到	说	什么	我是	思考	-	,

现在，我无权说出我的想法。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [its] ['kruːəl] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm]

and	**nobody**	**knows**	**that**	**better**	**than**	**myself**	**,**	**but**	**it's**	**cruel**	**not**	**to**	**let**	**him**
和	无人	知道	那	更好的	比	我	,	但	它是	残忍的	不是	到	让	他

[hæv; həv] [ə; eɪ] [teɪst] .

have	**a**	**taste**	**.**
有	一个	品尝	.

没有人比我更清楚这一点，但是不让他尝尝鲜太残忍了。

['vɪki]

Vicky

维姬

维姬

['mɪstər] . ['hælɪgən] !

Mr	**.**	**Halligan**	**!**
先生	.	哈利根	!

哈利根先生!

['hælɪgən]

Halligan

哈利根

哈利根

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['kændi] ['hɜːrtɪn] - ['enibɑːdi] ?

Who	**ever**	**heard**	**of**	**candy**	**hurtin**	**'**	**anybody**	**?**
WHO	曾经	听到	的	糖果	受伤	-	任何人	?

谁听说过糖果会伤人?

['vɪki]

Vicky

维姬

维姬

['ɔːrdərz] [ɑːr; ər] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] !

Orders	**are**	**orders**	**,**	**and**	**they'll**	**be**	**followed**	**!**
订单	是	订单	,	和	他们会	是	随后	!

命令就是命令，必须执行!

[[ʃiː; ʃi] [rɪ'lents] , [ænd; ənd] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [lɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] ,

[	**She**	**relents**	**,**	**and**	**,**	**about**	**to**	**put**	**the**	**lid**	**on**	**the**	**box**	**,**
[	她	让步	,	和	,	关于	到	放	这	盖	在	这	盒子	,

她终于妥协了，正要盖上盒子盖子时，

['ɔfɝz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [læst] [taɪm] [tuː; tə] ['hælɪgən] .]

offers	**it**	**a**	**last**	**time**	**to**	**Halligan**	**.**	**]**
优惠	它	一个	最后的	时间	到	哈利根	.	]

他最后一次将它递给哈利根。

[mɔːr] ?

More	**?**
更多的	?

更多的?

['hælɪgən]

Halligan

哈利根

哈利根

[['swɔləuiŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .]
[Swallowing hard and passing his hand over his forehead .]
[吞咽 难的 和 通过 他的 手 超过 他的 前额 .]

他艰难地咽了口唾沫，用手揉了揉额头。

[noʊ] , [θæŋks] .
No , thanks .
不 , 谢谢 .

不，谢谢。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['tɔtəriŋ] .]
[Rising suddenly and tottering .]
[崛起 突然 和 颤巍巍 .]

[突然起身，摇摇晃晃。]

['mɪstər] . ['hælɪgən] — [aɪ][dəunt] [fi:l] [wel] .
Mr . Halligan — I don't feel well .
先生 . 哈利根 — 我 不 感觉 出色地 .

哈利根先生——我感觉不太舒服。

[pli:z] [get][ˌem 'i:][sʌm; səm]['wɔ:tər] .
Please get me some water .
请 得到 我 一些 水 .

请给我拿些水来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[[ə'lɑ:rmd] ; ['heɪsənɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .]
[Alarmed ; hastening out of the room .]
[惊慌 ; 加速 出去 的 这 房间 .]

[惊恐地；匆匆跑出房间。]

[raɪt] [ə'weɪ] !
Right away !
正确的 离开 !

马上!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[wɒts] [ðə; ði]['mætər] , ['vɪki] ?
What's the matter , Vicky ?
是什么 这 事情 , 维姬 ?

维姬，你怎么了?

['vɪki] , [dɪr] ?
Vicky , dear ?
维姬 , 亲爱的 ?

亲爱的维姬?

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[its] ['nʌθɪŋ] , ['mæstər]['deɪvɪd] .
It's nothing , Master David .
它是 没有什么 , 掌握 大卫 .

没什么，大卫少爷。

['itl] [pæs] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
It'll pass away in a minute .
它将 经过 离开 在 一个 分钟 .

一会儿就过去了。

[[ʃi:; ʃi] [sweɪz] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['stediz] [hɜ:r; hər] .]
[She sways , and David steadies her .]
[她 摇摆 , 和 大卫 稳定器 她 .]

她摇晃了一下，大卫扶住了她。

[aɪ] [fi:l] ['dɪzi] — ['veri] ['dɪzi] — [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
I feel dizzy — very dizzy — all of a sudden .
我 感觉 晕眩的 — 非常 晕眩的 — 全部 的 一个 突然 .

我突然感到一阵眩晕，非常眩晕。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[sɪt] [daʊn] , ['vɪki] .
Sit down , Vicky .
坐 向下 , 维姬 .

坐下，维姬。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .]
[Catching the back of a chair .]
[捕捉 这 后退 的 一个 椅子 .]

[扶住椅背。]

[aɪ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn] [wɒts] [rɔ:ŋ] .
I can't imagine what's wrong .
我 不能 想象 是什么 错误的 .

我实在想不出哪里出了问题。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hæz; həz]['evər] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] .
Nothing like this has ever happened to me before .
没有什么 喜欢 这 有 曾经 发生 到 我 前 .

我以前从未遇到过这样的事。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[waɪ] ['dʌznt] ['hælɪgən] [brɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ?
Why doesn't Halligan bring the water ?
为什么 不 哈利根 带来 这 水 ?

为什么哈利根不带水来?

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why doesn't he bring it ?
为什么 不 他 带来 它 ?

他为什么不带?

[aɪm][soʊ] ['dɪzi] — [soʊ] ['dɪzi] .
I'm so dizzy — so dizzy .
我是 所以 晕眩的 — 所以 晕眩的 .

我头晕目眩——头晕目眩。

[[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] ,
[From the hall at the right there is the sound of a heavy fall ,
[从 这 大厅 在 这 正确的 那里 是 这 声音 的 一个 重的 落下 ,

[从右侧大厅传来沉重的坠落声,

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [glæs] .]
accompanied by the crash of breaking glass .]
伴随 经过 这 碰撞 的 打破 玻璃 .]

伴随着玻璃破碎的巨响。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[ə'lɑːrmd] .]
[Alarmed .]
[惊慌 .]

[惊慌。]

['hælɪgən] [fel] !
Halligan fell !
哈利根 跌倒 !

哈利根摔倒了!

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['riːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .]
[Reeling toward the door .]
[卷轴 朝向 这 门 .]

[踉跄着走向门口。]

['mɪstər] . ['hælɪgən] !
Mr . Halligan !
先生 . 哈利根 !

哈利根先生!

['mɪstər] . ['hælɪgən] !
Mr . Halligan !
先生 . 哈利根 !

哈利根先生!

[aɪm][ə'freɪd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .
I'm afraid I'm going to faint .
我是 害怕的 我是 去 到 头晕的 .

我恐怕要晕倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
[On the threshold a sudden suspicion comes to her ,]
[在 这 临界点 一个 突然 怀疑 来 到 她 ,]

走到门口时，她突然心生疑虑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pulz] [hɜːr'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['efərt] .]
[and she pulls herself together with a heroic effort .]
[和 她 拉 她自己 一起 和 一个 英勇 努力 .]

她凭借着英勇的努力振作起来。

['deɪvɪd] !
[David !]
[大卫 !]

大卫！

['deɪvi] , [bɔɪ] .
[Davy , boy .]
[戴维 , 男生 .]

戴维，孩子。

[dəunt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['kændi] !
[Don't touch the candy !]
[不 触碰 这 糖果 !]

不要碰糖果！

[[ʃiː; ʃi] [kə'læpsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .]
[She collapses on the threshold .]
[她 崩溃 在 这 临界点 .]

她瘫倒在门槛上。

['deɪvɪd]
[David]
[大卫]

大卫

[[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .]
[On his knees at her side .]
[在 他的 膝盖 在 她 边 .]

他跪在她身边。

['vɪki] !
[Vicky !]
[维姬 !]

维姬！

['vɪki] , [dɪr] !
[Vicky , dear !]
[维姬 , 亲爱的 !]

亲爱的维姬！

['ænsər] [ˌem 'iː] , ['vɪki] !
[Answer me , Vicky !]
[回答 我 , 维姬 !]

回答我，维姬！

[['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] , [ænd; ənd][slɪm]
[During the last few seconds the window has been raised , and Slim
[期间 这 最后的 很少 秒 这 窗户 有 到过 提高 , 和 苗条的
[hæz; həz] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .]
has come into the room .]
有 来 进入 这 房间 .]

【在最后几秒钟，窗户被打开了，斯利姆走进了房间。】

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[tu:; tə] [bɪl] , [hu:] ['fɑ:loʊz] .]
[To Bill , who follows .]
[到 账单 , WHO 跟随 .]

【对比尔说，他随后跟上。】

[ˌaɪ 'ti:] - .
It woiked .
它 - .

它奏效了。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[di:] [kɪd] ['dɪdnt] [i:t] [di:]['kændi] .
De kid didn't eat de candy .
德 孩子 没有 吃 德 糖果 .

孩子没吃糖。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[di:] ['ʌdər] [dɪd] — [dæt]['su:ts][ˌem 'i:] .
De udders did — dat suits me .
德 乳房 做过 — 数据 西装 我 .

乳房确实如此——这正合我意。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['nu:ˌkʌməz] .]
[Rising to confront the newcomers .]
[崛起 到 面对 这 新来者 .]

[起身迎战新来者。]

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[wiː; wi] [kʌm] ['æftər] [jʌ] —
We **come** **after** **yuh** **—**
我们 来 后 嗯 —

我们来抓你——

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['pʊʃɪŋ] [slɪm] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ['iːzəli] .]
[Pushing Slim to one side easily .]
[推动 苗条的 到 一 边 容易地 .]

轻松地将 Slim 推到一边。

['nʌtɪn] - [tuː; tə] [get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] , [kɪd] ; [jər] ['leɪdi] ['frɛndz] [ɔːl] [raɪt] — [siː] ?
Nuttin ' to get excited about , kid ; yer lady friend's all right — see ?
什么都没有 - 到 得到 兴奋的 关于 , 孩子 ; 你的 女士 朋友们 全部 正确的 — 看 ?

没什么好激动的，孩子；你女朋友没事——看到了吧?

[[hiː; hi] [liːdz] ['deɪvɪd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ; [slɪm] [θrʌsts] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] , [ænd; ənd] ['lɑːks] [ˌaɪ 'tiː]
[He leads David back into the room ; Slim thrusts the door shut , and locks it
[他 线索 大卫 后退 进入 这 房间 ; 苗条的 推力 这 门 关闭 , 和 锁 它
.]
.]
.]

[他领着大卫回到房间；斯利姆猛地关上门，并锁上了。]

[ʃiːz] [dʒʌst] ['deɪˌdriːmɪn] - — ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kæt] [næp] .
She's just daydreamin ' — takin ' a little cat nap .
她是 只是 白日梦 - — 拿 - 一个 小的 猫 午睡 .

她只是在做白日梦——打个盹儿。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wəʊnt] ['hɔɪt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [bɪt] — ['ɑːnɪst] !
won't hoit her a bit — honest !
惯于 霍伊特 她 一个 少量 — 诚实的 !

绝对不会惹她生气——真的!

[ʃiːl] [fiːl] [faɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ʌp] .
She'll feel fine when she wakes up .
壳 感觉 美好的什么时候 她 醒来 向上 .

她醒来后就会感觉好多了。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['hælɪgən] ?
What happened to Halligan ?
什么 发生 到 哈利根 ?

哈利根后来怎么样了?

[bɪl]
Bill
账单

账单

['hiːz] ['deɪˌdriːmɪn] - , [tuː] .
He's daydreamin ' , too .
他是 白日梦 - , 也 .

他也在做白日梦。

[diː] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːr; ər] ['deɪˌdriːmɪn] - - — [naɪs] [æn; ən] - ['soʊʃəb(ə)l] - [laɪk] — [siː] ?
De two of ' em are daydreamin ' togedder — nice an ' sociable - like — see ?
德 二 的 - 呃 是 白日梦 - - — 好的 一个 - 善于交际的 - 喜欢 — 看 ?

他们俩在一起做白日梦——真好，真会交际——看到了吗?

- ['driːmɪn] - [ə'baʊt] [diː] ['lɪt(ə)l] - ['sɪŋɪn] - [ɪn] [diː] [triː] [tɑːps] .
Dey're dreamin ' about de little boidies singin ' in de tree tops .
- 梦境 - 关于 德 小的 - 唱歌 - 在 德 树 最高额 .

他们梦见小男孩们在树梢上唱歌。

[eint] [dæt] ['prɪti] ?
Ain't dat pretty ?
不是 数据 漂亮的 ?

真漂亮!

[[slɪm] [hæz; həz] [kʌm] ['fɔːrwərd] .
[Slim has come forward .
[苗条的 有 来 向前 .

[斯利姆已经站出来了。

[bɪl] [weɪvz] [ə; eɪ] [hænd] .]
Bill waves a hand .]
账单 波浪 一个 手 .]

比尔挥了挥手。

[miːt] [maɪ] [frend] [slɪm] .
Meet my friend Slim .
见面 我的 朋友 苗条的 .

这是我的朋友斯利姆。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] .]
[Extending a hand .]
[扩展 一个 手 .]

(伸出手。)

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .]
[Shaking hands .]
[摇晃 双手 .]

(握手)

[pliːzd] [tuː; tə] [miːt] - ['tʃɑː] .
Pleased to meet - cha .
高兴 到 见面 - 茶 .

很高兴见到你。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[slɪm][æn; ən] - [ˌem 'iː] — [wɪə(r)]['gənə; 'gɔːnə] [lʊk] ['æftər] [jʌ] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [-] .
Slim an ' me — we're gonna look after yuh fer a w'ile .
苗条的 一个 - 我 — 是 将会 看 后 嗯 fer 一个 诡计 .

我和斯利姆——我们会照顾你一段时间的。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[[hiː; hi] [lʊks] [ʌp][æt; ət] [bɪl] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .]
[He looks up at Bill with sudden recognition .]
[他 看起来 向上 在 账单 和 突然 认出 .]

他突然认出了比尔，抬头看向他。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
You don't have to tell me who you are !
你 不 有 到 告诉 我 WHO 你 是 !

你不必告诉我你是谁!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['wɜːrid] .]
[Worried .]
[担心 .]

[担心。]

[aɪ][dəunt] ?
I don't ?
我 不 ?

我没有?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] !
I've seen you before !
我已经 已见 你 前 !

我以前见过你!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[jʌ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?
Yuh know my name ?
嗯 知道 我的 姓名 ?

你知道我的名字吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[huː] ['dʌznt] ?
Who doesn't ?
WHO 不 ?

谁不喜欢呢?

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [waɪl] [bɪl] ['pleɪnli] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .]
[He pauses while Bill plainly shows his anxiety .]
[他 停顿 尽管 账单 显然 演出 他的 焦虑 .]

[他停顿了一下，比尔明显表现出焦虑。]

[waɪ] , [jʊə(r)] ['sæntə] ['klɔz] !
Why , you're Santa Claus !
为什么 , 你是 圣诞老人 克劳斯 !

哦，你是圣诞老人啊!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .]
[Overcome and relieved .]
[克服 和 松了口气 .]

[克服了困难，如释重负。]

- ?
W'at ?
- ?

什么?

- [dɪd] [jʌ] [seɪ] ?
W'at did yuh say ?
- 做过 嗯 说 ?

你说什么?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['læfɪŋ] .]
[Laughing .]
[笑 .]

[笑。]

[jʊə(r)] ['sæntə] ['klɔz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
You're Santa Claus , and you know you are !
你是 圣诞老人 克劳斯 , 和 你 知道 你 是 !

你就是圣诞老人，你自己也知道！

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! Ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！哈哈！

[[hiː; hi] [breɪks] ['ɪntuː] [gə'fɔːz] .]
[He breaks into guffaws .]
[他 休息 进入 大笑 .]

他哈哈大笑起来。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[poʊkɪŋ] [slɪm] ['vaɪələntli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪdrɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .]
[Poking Slim violently in the midriff with his elbow .]
[戳 苗条的 暴力 在 这 膈 和 他的 弯头 .]

[用手肘猛戳斯利姆的腹部。]

[jʌ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [diː] ['veri] [fɔɪst] [taɪm] , [kɪd] .
Yuh guessed it right de very foist time , kid .
嗯 猜对了 它 正确的 德 非常 强加 时间 , 孩子 .

你第一次就猜对了，孩子。

[dʒɑːn] ['dʌbljuː] . ['sæntə] — [dæts] [ˌem 'iː] !
John W . Santa — dat's me !
约翰 W . 圣诞老人 — 数据 我 !

John W. Santa——那就是我！

[[hiː; hi] ['taidiz] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [bɪrd] [ænd; ənd] ['wɪskərz] .]
[He tidies his impossible beard and whiskers .]
[他 整理 他的 不可能的 胡须 和 胡须 .]

他整理了一下自己那乱糟糟的胡子。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [raɪt] [ɔːf] !
I knew you right off !
我 知道 你 正确的 离开 !

我一眼就认出你了！

[bɪl]
Bill
账单

账单

[jʌ] [ʃʊr] [dɪd] !
Yuh sure did !
嗯 当然 做过 !

没错！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz][hænd] .]
[Intensely interested , catching his hand .]
[强烈地 感兴趣的 , 捕捉 他的 手 .]

[兴致勃勃地抓住他的手。]

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][koʊld][trɪp] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ?
Did you have a cold trip coming here ?
做过 你 有 一个 寒冷的 旅行 未来 这里 ?

你来的时候天气冷吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

- [dæt] ?
W'at's dat ?
- 数据 ?

那是什么?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] , ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ?
Wasn't it cold , coming all the way from the North Pole ?
不是 它 寒冷的 , 未来 全部 这 方式 从 这 北 极 ?

从北极一路过来，是不是很冷?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ][bæd]['æftər][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌnər] [æn; ən] - ['twenti] - [fɪft] - [striːt]
Well , it wasn't so bad after we got to a Hunner an ' Twenty - fift ' Street
出色地 , 它 不是 所以 坏的 后 我们 得到 到 一个 亨纳 一个 - 二十 - 十五 - 街道
一
二
二

嗯，到了100街和25街之后，情况就没那么糟糕了——

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['fæsɪneɪtɪd] .]
[Fascinated .]
[着迷 .]

[着迷了。]

[noʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[den] [diː]['gɔɪn] - [wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] .
Den **de** **goin** **'** **was** **pretty** **good** **.**
丹 德 去 - 曾是 漂亮的 好的 .

Den de goin' 相当不错。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ?
But **before** **you** **got** **there** **?**
但 前 你 得到 那里 ?

但在你到达那里之前呢?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ['tʃɪli] .
It **was** **a** **wee** **bit** **chilly** **.**
它 曾是 一个 哇 少量 寒冷 .

有点冷。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪksti] [bɪ'loʊ] .
It **was** **sixty** **below** **.**
它 曾是 六十 以下 .

气温零下六十度。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['sɪksti] [bɪ'loʊ] [wʌt] ?
Sixty **below** **what** **?**
六十 以下 什么 ?

零下六十度?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[nɑːt] [bɪ'loʊ] ['nʌtɪn] - .
Not **below** **nuttin** **'** **.**
不是 以下 什么都没有 - .

一点也不逊色。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] — [siː] ?
Just **below** **—** **see** **?**
只是 以下 一 看 ?

就在下方——看到了吗?

[[hiː; hi][dʒe'stɪkjəˌleɪts] ['vɪvɪdli] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['pærəlel][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l]
[**He** **gesticulates** **vividly** **,** **placing** **his** **hand** **parallel** **to** **the** **floor** **at** **the** **level**
[他 做手势 生动地 , 放置 他的 手 平行线 到 这 地面 在 这 等级
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .]
of **his** **ankles** **.** **]**
的 他的 脚踝 .]

他一边做着手势，一边将手平行于地面放在脚踝的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[dæt][wʌz; wəz] - [aɪ] [kɔːt] [koʊld] .
Dat **was** **w'ere** **I** **caught** **cold** **.**
数据 曾是 - 我 捕捉 寒冷的 .

就是在那里我感冒的。

[aɪ]['gɑːtə] [sniːz] .
I **gotta** **sneeze** **.**
我 必须 喷嚏 .

我得打喷嚏。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[naʊ] ! . . .
Now **!** **.** **.** **.**
现在 ! . . .

现在！ ...

[naʊ] ! . . .
Now **!** **.** **.** **.**
现在 ! . . .

现在！ ...

[naʊ] !
Now **!**
现在 !

现在!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[oʊ] , [let][hɪm; ɪm] [sniːz] !
Oh **,** **let** **him** **sneeze** **!**
哦 , 让 他 喷嚏 !

哦，让他打个喷嚏吧!

[[bɪl] [sniːzɪz] .]
[**Bill** **sneezes** **.** **]**
[账单 打喷嚏 .]

比尔打了个喷嚏。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God **bless** **you** **!**
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] .
Much **obliged** **.**
很多 有义务 .

多谢。

[ˈdeɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
That's **all** **right** **.**
那就是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [seɪ] “ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ” [wen] [ˈenibɑːdi] [sniːzɪz] .
I **always** **say** **“** **God** **bless** **you** **”** **when** **anybody** **sneezes** **.**
我 总是 说 “ 上帝 保佑 你 ” 什么时候 任何人 打喷嚏 .

当有人打喷嚏时，我总是会说“上帝保佑你”。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn][ˈtɑːpɪk] .]
[**Returning** **to** **the** **main** **topic** **.** **]**
[返回 到 这 主要的 话题 .]

【回到正题】

[wɪə(r)] [ˈgənə; ˈgɔːnə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jʌ] — [ˌem ˈiː][æn; ən] - [bɪl] .
We're **gonna** **take** **care** **of** **yuh** **—** **me** **an** **'** **Bill** **.**
是 将会 拿 关心 的 嗯 — 我 一个 - 账单 .

我会照顾你的——我和比尔。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[wɪə(r)] [ˈgənə; ˈgɔːnə] [teɪk] [jʌ] [ˈfɝː, ˈfɛr][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] .
We're **gonna** **take** **yuh** **fer** **a** **long** **ride** **.**
是 将会 拿 嗯 fer 一个 长的 骑 .

我们要带你进行一次长途旅行。

[ˈdeɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ?
Are **we** **going** **to** **the** **North** **Pole** **?**
是 我们 去 到 这 北 极 ?

我们要去北极吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

- [den][dæt] .
Foider den dat .
- 丹 数据 .

Foider den dat.

[[əˈproʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .]
[Approaching him .]
[接近 他 .]

[走向他。]

[bʌt; bət][juː; jʊ]['gɑːtə] [kiːp] ['kwaɪət] !
But you gotta keep quiet !
但 你 必须 保持 安静的 !

但你必须保持安静!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .]
[With a nod of comprehension .]
[和 一个 点头 的 理解 .]

（点头表示理解。）

[aɪ] [noʊ] ; [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['reɪndɪr] .
I know ; you don't want to frighten the reindeer .
我 知道 ; 你 不 想 到 吓唬 这 驯鹿 .

我知道，你不想吓到驯鹿。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[əˈlɑːrmd] .]
[Alarmed .]
[惊慌 .]

[惊慌。]

[diː] - ?
De w'ich ?
德 - ?

哪个?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['blɪksən][ænd; ənd]['vɪksn] —
Blixen and Vixen —
布利克森 和 泼妇 —

布利克森和维克森——

[bɪl]
Bill
账单

账单

- ?
W'at ?
- ?

什么?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

— [ænd; ənd] ['præsər] [ænd; ənd]['dænsər] —
— And Prancer and Dancer —
— 和 普兰瑟 和 舞蹈家 —

——还有普兰瑟和丹瑟——

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[dɪ'saɪdɪdli] ['wɜːrid] , [tuː; tə] [bɪl] .]
[Decidedly worried , to Bill .]
[绝对地 担心 , 到 账单 .]

(比尔明显很担心。)

[dɪd] [juːz] [siː] ['eni] [ʌv; əv] [dem] [gaɪz] - [jʌ] [kʌm] [ɪn] ?
Did youse see any of dem guys w'en yuh come in ?
做过 有色 看 任何 的 民主 伙计们 - 嗯 来 在 ?

你进来的时候有没有看到他们?

[bɪl]
Bill
账单

账单

['meɪbi] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['kʌvər] .
Maybe dey was under cover .
或许 戴 曾是 在下面 覆盖 .

或许他们是卧底。

[[tuː; tə]['deɪvɪd] .]
[To David .]
[到 大卫 .]

[致大卫。]

[seɪ] , [kɪd] , - [duː] [deɪ] [kiːp] ?
Say , kid , w'ere do dey keep ?
说 , 孩子 , - 做 戴 保持 ?

我说，孩子，他们把东西放在哪儿?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['pʌz(ə)ld] .]
[Puzzled .]
[困惑 .]

[困惑。]

[kiːp] ?
Keep ?
保持 ?

保持?

[bɪl]
Bill
账单

账单

- [duː] [deɪ] [hæŋ] [aʊt] ?
W'ere do dey hang out ?
- 做 戴 悬挂 出去 ?

他们常去哪儿玩?

- [duː] [deɪ] [pɑːrk] ?
W'ere do dey park ?
- 做 戴 公园 ?

他们把车停在哪儿?

- [dɛr] ['stæmpɪn] - - [graʊnd] ?
W'ere's deir stampin ' - ground ?
- 他们的 印章 - - 地面 ?

他们的活动范围在哪里?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[oʊ] , [ˌaʊt'saɪd] !
Oh , outside !
哦 , 外部 !

哦，外面!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[tuː; tə] [slɪm] .]
[To Slim .]
[到 苗条的 .]

[致斯利姆。]

[aɪ] [toʊld] [jʌ] [diː] [haʊs] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] !
I told yuh de house was watched !
我 讲述 嗯 德 房子 曾是 观看 !

我早就告诉过你，房子被人监视了!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[kwoʊtɪŋ] [sʌm; səm] [bʊk] .]
[Quoting some book .]
[引用 一些 书 .]

[引用某本书的内容。]

“ ['drɔ:ɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] , ['reɪndɪr] , ['swɪftər][ðæn; ðən][ðə; ði]
“ Drawing Santa Claus from his home in the North , reindeer , swifter than the
“ 绘画 圣诞老人 克劳斯 从 他的 家 在 这 北 , 驯鹿 , 更迅捷 比 这
[wɪnd] , [swɪft][æz; əz] [laɪt] —
wind , swift as light —
风 , 迅速 作为 光 —

“从北方的家乡召唤圣诞老人，驯鹿比风还快，像光一样快——

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 29]
” [页 -]

“[第 29 页]

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .]
[Beginning to understand .]
[开始 到 理解 .]

[开始理解了。]

[heɪ] ! [aɪ][get][hɪm; ɪm] [naʊ] !
Hey ! I get him now !
嘿 ! 我 得到 他 现在 !

嘿！我明白了！

['hi:z] ['tɑ:kən] - [ə'baʊt][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] ['flɪvər] !
He's talkin ' about a noo kind of flivver !
他是 谈话 - 关于 一个 不 种类 的 货车 !

他说的是一种新型的破车！

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

“ ['swɪftər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [dri:mz] , ['stɜ:rdi][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [tʃæmpɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['bɪts] ,
“ Swifter even than dreams , sturdy and strong , champing at their bits ,
“ 更迅捷 甚至 比 梦境 , 结实的 和 强的 , 冠军 在 他们的 比特 ,
[spɑ:rks] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['nɒstrəlz] —
sparks coming from their nostrils —
火花 未来 从 他们的 鼻孔 —

“比梦境还要迅捷，坚固而有力，它们咬牙切齿，鼻孔里迸发出火花——

” [bɪl]
” Bill
” 账单

“账单

[['nɑ:dɪŋ] .]
[Nodding .]
[点头 .]

（点头）

[di:] ['kɪdz] [gɑ:t][di:] [raɪt] [dəup] , [slɪm] .
De kid's got de right dope , Slim .
德 孩子们 得到 德 正确的 太棒了 , 苗条的 .

这孩子有货，Slim。

[[tuː; tə]['deɪvɪd] .]
[To David .]
[到 大卫 .]

[致大卫。]

- [weɪtɪn] - ['fɝː, 'fɛr][juː 'es][ˌaʊt'saɪd] : [bə'luːn] ['taɪərz] , [æn; ən] - [fɔːr] - - [breɪks] , [æn; ən] -
Dey're waitin ' fer us outside : balloon tires , an ' four - w'eel brakes , an '
- 等待 - fer 我们 外部 : 气球 轮胎 , 一个 - 四 - - 刹车 , 一个 -
[spɑːrks][dʒʌst] - [jʌ] [sed] .
sparks just w'ere yuh said .
火花 只是 - 嗯 说 .

他们正等着我们出去呢：气球轮胎、四轮刹车，还有你刚才说的火花。

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .]
[Going toward the window .]
[去 朝向 这 窗户 .]

[走向窗户。]

[ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['hɜːri] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
They're in a big hurry , aren't they ?
它们是 在 一个 大的 匆忙 , 不是 他们 ?

他们很着急，不是吗?

[ðeɪ] [noʊ] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] , ['sæntə] ['klɔz] .
They know we're coming , Santa Claus .
他们 知道 是 未来 , 圣诞老人 克劳斯 .

他们知道我们要来了，圣诞老人。

[ðeɪ] [kɑːnt] [weɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] !
They can't wait for us !
他们 不能 等待 为了 我们 !

他们等不及我们了!

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [sleɪ] ['belz] !
I hear them shaking their sleigh bells !
我 听到 他们 摇晃 他们的 雪橇 铃铛 !

我听见他们在摇铃铛了!

[[sleɪ] ['belz] [ɑːr; ər] ['ɔːdəbl] .]
[Sleigh bells are audible .]
[雪橇 铃铛 是 可听见的 .]

[可以听到雪橇铃声。]

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] .]
[Much alarmed .]
[很多 惊慌 .]

[非常惊恐。]

[duː] [jʌ] [hɪr] [dæt] , [slɪm] ?
Do yuh hear dat , Slim ?
做 嗯 听到 数据 , 苗条的 ?

斯利姆，你听到了吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[wɪð; wɪθ] [gliː] .]
[With glee .]
[和 高兴 .]

[欣喜若狂。]

[sleɪ] ['belz] !
Sleigh bells !
雪橇 铃铛 !

雪橇铃铛!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[ʃ] !
Shh !
嘘 !

嘘!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[[ðeɪ] [haɪd][ɪn]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
[They hide in corners of the room .
[他们 隐藏 在 角落 的 这 房间 .

它们躲在房间的角落里。

['deɪvɪd]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd][ðer; ðər] ['ækʃnz] ; [hiː; hi] [lʊks] [ə'baʊt] , ['pʌz(ə)ld] .
David cannot understand their actions ; he looks about , puzzled .
大卫 不能 理解 他们的 行动 ; 他 看起来 关于 , 困惑 .

大卫无法理解他们的行为；他困惑地环顾四周。

[ðen] [ə; eɪ][ten] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrnɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sleɪ] ['belz] , [ə'pɪrz]
Then a ten - year - old girl , wearing a harness covered with sleigh bells , appears
然后 一个 十 - 年 - 老的 女孩 , 穿着 一个 马具 涵盖 和 雪橇 铃铛 , 出现
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .]
at the window .]
在 这 窗户 .]

这时，一个十岁左右的小女孩，穿着缀满铃铛的雪橇背带，出现在窗前。

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[['sɔːftli] .]
[Softly .]
[轻轻 .]

[轻轻。]

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单!

[[mɔːr] ['laʊdli] .]
[More loudly .]
[更多的 高声 .]

【声音更大】

[bɪl] ! [bɪl] !
Bill ! Bill !
账单 ! 账单 !

比尔！比尔!

[[ʃiː; ʃi] [spaɪz] ['deɪvɪd] .]
[She spies David .]
[她 间谍 大卫 .]

她瞥见了大卫。

[ɪz] [hiː; hi] [hɪr] ?
Is he here ?
是 他 这里 ?

他在这里吗?

[['deɪvɪd] [nɑːdz] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['ɪndɪˌkeɪts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [wer] [bɪl] [ɪz] ['haɪdɪŋ] .
[David nods silently , and indicates with his thumb where Bill is hiding .
[大卫 点头 默默 , 和 表示 和 他的 拇指 在哪里 账单 是 隐藏 .

大卫默默地点了点头，并用拇指指出比尔藏身的地方。

['besi] [klaimz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , ['belz] ['dʒæŋglɪŋ] .]
Bessie climbs into the room , bells jangling .]
贝西 攀登 进入 这 房间 , 铃铛 叮当作响 .]

贝西爬进房间，铃铛叮当作响。

[bɪl] , [wiː; wi] [faʊnd] [jʌ] !
Bill , we found yuh !
账单 , 我们 成立 嗯 !

比尔，我们找到你了!

[['klaɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kʌm] ['sev(ə)n] [mɔːr] ['tʃɪldrən] , [ɪn] [dɪ'kriːsɪŋ] ['saɪzɪz] .
[Climbing through the window come seven more children , in decreasing sizes .
[攀登 通过 这 窗户 来 七 更多的 孩子们 , 在 递减 尺寸 .

又有七个孩子从窗户爬了进来，个头依次递减。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌnz] [ɑːr; ər] [helpt] [baɪ] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] , [wɪtʃ] [ɪz] [bʌt; bət]
The smaller ones are helped by the larger , and the smallest , which is but
这 较小的 一个 是 帮助 经过 这 更大的 , 和 这 最小 , 哪个 是 但
[æn; ən] ['ɪnfənt] ,
an infant ,
一个 婴儿 ,

较小的孩子会得到较大的孩子的帮助，而最小的，也就是婴儿，则会得到帮助。

[ɪz] ['kærid] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .]
is carried by one of the others .]
是 携带 经过 一 的 这 其他的 .]

由其他人携带。

[ə; eɪ] ['bæb(ə)l] [ʌv; əv] [tɔːk]
A Babble of Talk
一个 潺潺 的 讲话

喋喋不休

[heɪ] , [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][hænd] , [piːt] !
Hey , give us a hand , Pete !
嘿 , 给 我们 一个 手 , 皮特 !

嘿，皮特，帮我们一把!

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

- [fɔːl] !
Yuh'll fall !
- 落下 !

你会摔倒的!

[maɪnd][diː]['beɪbi] !
Mind de baby !
头脑 德 婴儿 !

注意宝宝!

['gɪmi] [ə; eɪ] [gʊd] [pʊʃ] !
Gimme a good push !
给我 一个 好的 推 !

用力推我一把!

[heɪ] , [juː; jʊ] , ['wudrəu] , [kwɪt] [jər] [kraʊdɪn] - !
Hey , you , Woodrow , quit yer crowdin ' !
嘿 , 你 , 伍德罗 , 辞职 你的 克劳丁 - !

嘿，伍德罗，别再挤来挤去了!

[ʌp] [jʌ] [goʊ] !
Up yuh go !
向上 嗯 去 !

上吧!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wiː; wi] [meɪ] [pɔːz] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðem; ðəm] .
[Now that they are all in the room , we may pause to inspect them .
[现在 那 他们 是 全部 在 这 房间 , 我们 可能 暂停 到 检查 他们 .

[既然他们都在房间里，我们可以停下来仔细检查一下。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['bædli] [drest] .
They are all badly dressed .
他们 是 全部 糟糕 穿着 .

他们衣着都很邋遢。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [ɑːr; ər][tɔːrn][ænd; ənd] ['ʃæbi] ; [ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊlz] ;
Their clothes are torn and shabby ; their stockings are full of holes ;
他们的 衣服 是 撕裂 和 破旧 ; 他们的 长筒袜 是 满的 的 孔 ;

他们的衣服破烂不堪；他们的袜子也满是破洞;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ævərɪdʒ] [ə'baʊt] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [glʌv] [tuː; tə] ['evri] [hænd] .
and they average about three quarters of a glove to every hand .
和 他们 平均的 关于 三 四分之一 的 一个 手套 到 每一个 手 .

平均每只手大约需要四分之三只手套。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['hæpi] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃaɪ] [ə'baʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
But they are all extraordinarily happy , and not at all shy about showing it .
但 他们 是 全部 非常 快乐的 , 和 不是 在 全部害羞的 关于 显示 它 .

但他们都非常开心，而且毫不掩饰自己的喜悦。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['bɪlz] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [tʌf] [æz; əz][ðə; ði]
And **being** **Bill's** **younger** **brothers** **and** **sisters** **,** **they** **are** **as** **tough** **as** **the**
和 存在 法案的 年轻 兄弟 和 姐妹 , 他们 是 作为 艰难的 作为 这
[prə'vɜːrbiəl] [neɪlz] .]
proverbial **nails** **.** **]**
谚语 指甲 .]

而且作为比尔的弟弟妹妹，他们都像传说中的钉子一样坚韧。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'siːlmənt] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] ['ʃiːpɪʃ] .]
[**Emerging** **from** **his** **concealment** **,** **looking** **decidedly** **sheepish** **.** **]**
[新兴 从 他的 隐蔽 , 寻找 绝对地 羞怯 .]

（他从藏身之处走出来，显得十分羞怯。）

[haʊ] [dɪd] [juːz] [get] [hɪr] ?
How **did** **youse** **get** **here** **?**
如何 做过 有色 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[wiː; wi] [siːn] [jʌ] [goʊ] , [æn; ən] - [wiː; wi] [rʌn] ['æftər] [jʌ] .
We **seen** **yuh** **go** **,** **an** **'** **we** **run** **after** **yuh** **.**
我们 已见 嗯 去 , 一个 - 我们 跑步 后 嗯 .

我们看见你走了，我们就追了上去。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[ɔːl] [ʌv; əv] [juːz] ?
All **of** **youse** **?**
全部 的 有色 ?

你们所有人?

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[['nɑːdɪŋ] .]
[**Nodding** **.** **]**
[点头 .]

（点头）

['mægi] ['kærid] [diː]['beɪbi] .
Maggie **carried** **de** **baby** **.**
玛吉 携带 德 婴儿 .

玛吉抱着孩子。

['mægi]
Maggie
玛吉

玛吉

[siː] - ['fʌni] [feɪs] , ['beɪbi] ?
See brudder's funny face , baby ?
看 - 有趣的 脸 , 婴儿 ?

看到布德的滑稽表情了吗，宝贝?

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['baʊndləs] [kən'tempt] .]
[Coming out , and speaking with boundless contempt .]
[未来 出去 , 和 请讲 和 无边无际 鄙视 .]

[出来后，带着无尽的蔑视说道。]

[dæts] [diː] [læst] [taɪm] [aɪ] ['tæk(ə)l] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ə'lɔːŋ] [wɪt] - [ə; eɪ] ['fæmbli] [mæn] !
Dat's de last time I tackle a job along wit ' a fambly man !
数据 德 最后的 时间 我 处理 一个 工作 沿着 有 - 一个 家庭 男人 !

这是我最后一次和一家之主一起干活了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[bɪl] , [jʌ] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] !
Bill , yuh promised us a Christmas tree !
账单 , 嗯 承诺 我们 一个 圣诞节 树 !

比尔，你答应过我们要一棵圣诞树!

[piːt]
Pete
皮特

皮特

[æn; ən] - [wiː; wi] ['noʊd] - [get] [ˌjuː 'es] [wʌn] !
An ' we knowed yuh'd get us one !
一个 - 我们 已知 - 得到 我们 一 !

我们就知道你会给我们弄一个!

['æni]
Annie
安妮

安妮

[jʌ] [sed] [jʌ] [wʌz; wəz] ['gənə; 'gɔːnə] [get] [wʌn] , ['dɪdnt] [jʌ] , [bɪl] ?
Yuh said yuh was gonna get one , didn't yuh , Bill ?
嗯 说 嗯 曾是 将会 得到 一 , 没有 嗯 , 账单 ?

你说你会买一个，对吧，比尔?

['mægi]
Maggie
玛吉

玛吉

[soʊ] [wiː; wi] - [jʌ] [ɔːl] [diː] [wei] —
So we folleyed yuh all de way —
所以 我们 - 嗯 全部 德 方式 —

所以我们一路跟着你——

[piːt]
Pete
皮特

皮特

[jʌ] ['kudnt] [luːz] [ˌjuː 'es] , [bɪl] !
Yuh couldn't lose us , Bill !
嗯 不能 失去 我们 , 账单 !

你不能失去我们，比尔！

['æni]
Annie
安妮

安妮

[nɑːt][ɑːn] [jər] [laɪf] !
Not on yer life !
不是 在 你的 生活 !

想都别想！

[piːt]
Pete
皮特

皮特

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [dæt] [triː] !
We wanted dat tree !
我们 通缉 数据 树 !

我们想要那棵树！

-
T'eodore
-

泰奥多尔

[[ə; eɪ][grænd]['klaɪmæks] .]
[A grand climax .]
[一个 盛大 高潮 .]

【高潮迭起】

[æn; ən] - [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
An ' here it is !
一个 - 这里 它 是 !

就是它！

[[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [skriːmz] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] .]
[There is a chorus of delighted screams as the children surround the tree .]
[那里 是 一个 合唱 的 高兴极了 尖叫 作为 这 孩子们 环绕 这 树 .]

孩子们围着树，发出阵阵欢呼声。

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[bɪl] , [wʌt] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] !
Bill , what a peach of a tree !
账单 , 什么 一个 桃 的 一个 树 !

比尔，这棵树真是太棒了！

[piːt]
Pete
皮特

皮特

[sʌm; səm] [triː] !
Some **tree** **!**
一些 树 !

好树!

['æni]
Annie
安妮

安妮

['ljkit] [diː]['prez(ə)nts] !
Lookit **de** **presents** **!**
瞧瞧 德 礼物 !

Lookit de presents!

-
T'eodore
-

泰奥多尔

['gɑːli] , ['ljkit] [diː]['prez(ə)nts] !
Golly **,** **lookit** **de** **presents** **!**
发誓 , 瞧瞧 德 礼物 !

哇哦，看看这些礼物!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

['mægi]
Maggie
玛吉

玛吉

[siː] [diː] [buː] - [ful] [triː] , ['beɪbi] ?
See **de** **boo** **-** **ful** **tree** **,** **baby** **?**
看 德 嘘 - 满 树 , 婴儿 ?

宝贝，看到那棵可怕的树了吗?

[[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðə; ði]['beɪbi][klæp][ɪts][hændz] .]
[**She** **makes** **the** **baby** **clap** **its** **hands** **.** **]**
[她 制作 这 婴儿 拍 它是 双手 .]

她让婴儿拍手。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['pʌz(ə)ld] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʃrɪlɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] , [dɪ'send] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɪfts] .]
[**Puzzled** **,** **as** **the** **children** **,** **shrilling** **their** **delight** **,** **descend** **upon** **the** **gifts** **.** **]**
[困惑 , 作为 这 孩子们 , 尖锐的 他们的 喜 , 下降 之上 这 礼物 .]

孩子们欢呼雀跃地扑向礼物，众人一脸疑惑。

[seɪ] , ['sæntə] ['klɔz] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli] .
Say **,** **Santa** **Claus** **,** **I** **didn't** **know** **you** **had** **a** **family** **.**
说 , 圣诞老人 克劳斯 , 我 没有 知道 你 有 一个 家庭 .

圣诞老人，我不知道你还有家人。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [dɪs'gʌst] .]
[With infinite disgust .]
[和 无限 厌恶 .]

【无比厌恶】

[kɪd] , [jʌ] [sed] [ə; eɪ] - !
Kid , yuh said a mout'ful !
孩子 , 嗯 说 一个 - !

小子，你胡说八道了！

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Are they all related to you ?
是 他们 全部 有关的 到 你 ?

他们都跟你有亲戚关系吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[nɑːt] [tuː] ['mɑːdɪstli] .]
[Not too modestly .]
[不是 也 谦虚地 .]

[毫不谦虚地说。]

[ˌem 'iː] [eɪt] [æn; ən] - ['sɪstər] — [kaʊnt] - [ɪm] .
Me eight brudders an ' sisters — count ' em .
我 八 兄弟们 一个 - 姐妹 — 数数 - 呃 .

我有八个兄弟姐妹——数数看。

['besi] — [æn; ən] - [piːt] — - [twɪnz] .
Bessie — an ' Pete — dey're twins .
贝西 — 一个 - 皮特 — - 双胞胎 .

贝西和皮特是双胞胎。

[æn; ən] - ['mægi] — [dæts][hɜːr; hər]['hoʊldɪn] - [diː]['beɪbi] — [æn; ən] - - — [æn; ən] - ['æni] —
An ' Maggie — dat's her holdin ' de baby — an ' T'eodore — an ' Annie —
一个 - 玛吉 — 数据 她 持有 - 德 婴儿 — 一个 - - — 一个 - 安妮 —
[æn; ən] - ['groʊvɝ] — [æn; ən] - ['wudrəu] — [æn; ən] - ['kælvɪn] — [dæts][diː]['beɪbi] .
an ' Grover — an ' Woodrow — an ' Calvin — dat's de baby .
一个 - 格罗弗 — 一个 - 伍德罗 — 一个 - 加尔文 — 数据 德 婴儿 .

还有 Maggie——她抱着孩子——还有 T'eodore——还有 Annie——还有 Grover——还有 Woodrow——还有 Calvin——那就是孩子。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[duː] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ?
Do they all come from the North Pole ?
做 他们 全部 来 从 这 北 极 ?

它们都来自北极吗?

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[[wɪð; wɪθ]['ɪndʒərd] [ə'merɪkən] [praɪd] .]
[With injured American pride .]
[和 受伤 美国人 自豪 .]

【美国人的自尊心受到了伤害。】

- [duː] [jʌ] [tɪŋk] ?
W'at do yuh t'ink ?
- 做 嗯 墨水 ?

你觉得呢?

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ?
We're a lot of Polanders ?
是 一个 很多 的 波兰人 ?

我们有很多波兰人吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[diː] [nɔːrt] - [poʊl] ?
De Nort ' Pole ?
德 北 - 极 ?

北极?

[diː] [nɔːrt] - [poʊlz] [wɔːrm] [nekst] [tuː; tə] - [deɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] .
De Nort ' Pole's warm next to w'ere dey come from .
德 北 - 杆子的 温暖的 下一个 到 - 戴 来 从 .

北极点离他们来的地方很近，很温暖。

[maɪ] [pɔː] [eint] - - , [æn; ən] - [diː] ['lændlɔːrd] - [ɔːf] [diː] [hiːt] -
My paw ain't woikin ' , an ' de landlord toined off de heat w'en
我的 爪子 不是 - - , 一个 - 德 房东 - 离开 德 热 -

我的爪子不听使唤了，房东在……的时候把暖气关了。

[aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [diː] [rent] .
I didn't pay de rent .
我 没有 支付 德 租 .

我没交房租。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[rent] ?
Rent ?
租 ?

租?

[wɒts] [rent] ?
What's rent ?
是什么 租 ?

房租是多少?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[æz; əz] [bɪl] [geiziz] [ə'pi:lɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .]
[As Bill gazes appealingly at him .]
[作为 账单 凝视 吸引人的 在 他 .]

比尔深情地凝视着他。

[jʌ] ['stɑ:rtɪd] [dɪs] .
Yuh started dis .
嗯 开始 迪斯 .

是你先挑起的。

[jʌ] [tel] [hɪm; ɪm] .
Yuh tell him .
嗯 告诉 他 .

你告诉他。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[rent] ?
Rent ?
租 ?

租?

[rɛnts] ['sʌmθɪn] - [jʌ] [peɪ] - [jʌ] [get] ['mʌni] .
Rent's somethin ' yuh pay w'en yuh get money .
租金 某物 - 嗯 支付 - 嗯 得到 钱 .

房租是你拿到钱之后要付的东西。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [dəunt] [get] [ˌaɪ 'ti:] ?
And when you don't get it ?
和 什么时候 你 不 得到 它 ?

如果你没明白呢?

[bɪl]
Bill
账单

账单

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

别名圣诞老人(Alias Santa Claus)
第3/4页

[jʌ] [dəunt] .
Yuh don't .
嗯 不 .

你没有。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[bɪˈkʌmɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .]
[Becoming impatient .]
[成为 不耐烦 .]

[开始不耐烦了。]

[seɪ] , [wʌt] [aɪ] ['wɑːnə] [noʊ] [ɪz][dɪs] : [ɪz][dɪs][ə; eɪ] - - ['pɑːrti] ,
Say , what I wanna know is dis : is dis a kidnapin ' party ,
说 , 什么 我 想 知道 是 迪斯 : 是 迪斯 一个 - - 派对 ,

我想知道的是：这是不是一场绑架派对?

[ɔːr][ɪz][dɪs][ə; eɪ][kɪd]['pɑːrti] ?
or is dis a kid party ?
或者 是 迪斯 一个 孩子 派对 ?

还是说这是个儿童派对?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[wɒts] [ə; eɪ] ['kɪdnæpɪŋ] ['pɑːrti] , ['sæntə] ['klɔz] ?
What's a kidnaping party , Santa Claus ?
是什么 一个 绑架 派对 , 圣诞老人 克劳斯 ?

圣诞老人，什么是绑架派对?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[aɪl] [ʃoʊ] [jʌ] .
I'll show yuh .
患病的 展示 嗯 .

我来给你看看。

[[hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .]
[He calls to the children .]
[他 呼叫 到 这 孩子们 .]

他呼唤孩子们。

[heɪ] , ['fɛlɚz] , [wɪə(r)]['gənə; 'gɔːnə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Hey , fellers , we're gonna beat it .
嘿 , 伙计们 , 是 将会 打 它 .

嘿，伙计们，我们一定能战胜它。

[piːt]
Pete
皮特

皮特

[nɔː] !
Naw !
不 !

不!

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[wiː; wi][dəunt] ['wɑːnə] [goʊ] , [bɪl] .
We don't wanna go , Bill .
我们 不 想 去 , 账单 .

我们不想去，比尔。

['æni]
Annie
安妮

安妮

[wiː; wi] ['wɑːnə] [pleɪ] [wɪt] - [diː]['prez(ə)nts] !
We wanna play wit ' de presents !
我们 想 玩 有 - 德 礼物 !

我们想玩礼物!

-
T'eodore
-

泰奥多尔

['ljkit] [diː] [sled] !
Lookit de sleds !
瞧瞧 德 雪橇 !

看看这些雪橇!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[piːt]
Pete
皮特

皮特

[æn; ən] - [diː][bɑːksən] - [glʌvz] !
An ' de boxin ' gloves !
一个 - 德 博辛 - 手套 !

还有拳击手套!

['æni]
Annie
安妮

安妮

[æn; ən] - [diː]['reɪlroʊd] [treɪnz] !
An ' de railroad trains !
一个 - 德 铁路 火车 !

还有铁路列车!

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[æn; ən] - [diː] ['trʌmpits] !
An ' de trumpets !
一个 - 德 小号 !

还有号角!

['mægi]
Maggie
玛吉

玛吉

[siː] [diː] ['prɪti] ['flaʊərz] , ['beɪbi] ?
See de pretty flowers , baby ?
看 德 漂亮的 花朵 , 婴儿 ?

宝贝，看到这些漂亮的花了吗?

[piːt]
Pete
皮特

皮特

[['pɑːsəliŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] .]
[Parceling out the musical instruments .]
[包裹 出去 这 音乐 仪器 .]

[分发乐器。]

[jʌ] [teɪk] [dɪs] — [ænd; ənd] [jʌ] [teɪk] [dɪs] — [æn; ən] - -
Yuh take dis — and yuh take dis — an ' w'en
嗯 拿 迪斯 — 和 嗯 拿 迪斯 — 一个 - -

你拿走这个——你拿走这个——然后当

[aɪ] [seɪ] “ ['redi] , ” [jʌ] [ɔːl] [bloʊ] [tuː; tə] .
I say “ Ready , ” yuh all blow to onct .
我 说 “ 准备好 , ” 嗯 全部 吹 到 仅限 .

我说“准备好了”，你们都准备好了。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[['æŋkʃəsli] .]
[Anxiously .]
[焦虑地 .]

[焦急地]

['nʌtɪn] - ['dɔɪɪn] - !
Nuttin ' doin ' !
什么都没有 - 做 - !

什么也没做!

[piːt]
Pete
皮特

皮特

['redi] !
Ready !
准备好 !

准备好!

[[ðə; ði][dɪn][ɪz] [tə'rɪfɪk] .]
[The din is terrific .]
[这 din 是 了不起 .]

噪音太大了。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ['bɪlz] [sliːv] .]
[Indicating the instruments with some anxiety , and pulling Bill's sleeve .]
[表明 这 仪器 和 一些 焦虑 , 和 拉 法案的 袖子 .]

[略带焦虑地指着乐器，并拉了拉比尔的袖子。]

['sæntə] ['klɔz] , [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [bɔɪld] !
Santa Claus , they haven't been boiled !
圣诞老人 克劳斯 , 他们 还没有 到过 煮沸 !

圣诞老人，它们还没煮熟呢！

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

- ?
W'at ?
- ?

什么?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [bɔɪld] , ['mɪstər] . [slɪm] !
They haven't been boiled , Mr . Slim !
他们 还没有 到过 煮沸 , 先生 . 苗条的 !

它们还没煮熟呢，斯利姆先生！

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [nɑːt][ðə; ði] [tɔɪz] .]
[And you know he means the children — not the toys .]
[和 你 知道 他 方法 这 孩子们 — 不是 这 玩具 .]

[而且你知道他指的是孩子，而不是玩具。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[deɪ] ['ɔːtə] [biː; bi] !
Dey oughta be !
戴伊 应该 是 !

他们应该如此！

[piːt]
Pete
皮特

皮特

[ɔːl] ['redi] ?
All **ready** **?**
全部 准备好 ?

准备好了吗?

[goʊ] !
Go **!**
去 !

去!

[[ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] .]
[**The** **uproar** **is** **repeated** **.** **]**
[这 骚动 是 重复 .]

【骚动再次响起。】

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[tuː; tə] [bɪl] .]
[**To** **Bill** **.** **]**
[到 账单 .]

[致比尔。]

[æn; ən] - [aɪ][toʊld] [jʌ] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] !
An **'** **I** **told** **yuh** **not** **to** **make** **a** **sound** **!**
一个 - 我 讲述 嗯 不是 到 制作 一个 声音 !

我不是告诉过你不要出声吗!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[seɪ] , [kɪd] , [dɪr] [eint] ['noʊbɑːdi] [els] [ɑːn][dɪs] [flɔːr] , [ɪz] [dɪr] ?
Say **,** **kid** **,** **dere** **ain't** **nobody** **else** **on** **dis** **floor** **,** **is** **dere** **?**
说 , 孩子 , 德雷 不是 无人 别的 在 迪斯 地面 , 是 德雷 ?

我说，孩子，这层楼里没有其他人吧?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[noʊ] — ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][juː 'es] .
No **—** **nobody** **but** **us** **.**
不 — 无人 但 我们 .

不，只有我们。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .]
[**Drawing** **a** **sigh** **of** **relief** **.** **]**
[绘画 一个 叹 的 宽慰 .]

（他长舒了一口气。）

[dæts] [gʊd] .
Dat's **good** **.**
数据 好的 .

那很好。

[naʊ] ， ['fɛlɚz] ，[wɪə(r)]['gənə; 'gɔːnə][goʊ] —
Now , fellers , we're gonna go —
现在 ， 伙计们 ， 是 将会 去 —

伙计们，我们走吧——

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[ˌɪntə'rʌptɪŋ] .]
[Interrupting .]
[打断 .]

[打断。]

[æn; ən] - [wɪə(r)]['gənə; 'gɔːnə] [teɪk] [hɪm; ɪm] —
An ' we're gonna take him —
一个 - 是 将会 拿 他 —

我们要把他带走——

[[hiː; hi] ['ɪndɪˌkeɪts] ['deɪvɪd] .]
[He indicates David .]
[他 表示 大卫 .]

[他指着大卫。]

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
along with us .
沿着 和 我们 .

和我们一起。

['besi]
Bessie
贝西

贝西

- [diː] ['hɜːri] ， [bɪl] ?
W'at's de hurry , Bill ?
- 德 匆忙 ，账单 ?

比尔，你这么着急干什么?

[piːt]
Pete
皮特

皮特

[wiː; wi][dəunt] ['wɑːnə] [goʊ] !
We don't wanna go !
我们 不 想 去 !

我们不想去!

-
T'eodore
-

泰奥多尔

[nɑːt] [naʊ] !
Not now !
不是 现在 !

现在不要!

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[bɪl] , [diːrz] [noʊ] [pleɪs] ['fɝː, 'fɛr][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
Bill , dere's no place fer us to go to .
账单 , 那里 不 地方 fer 我们 到 去 到 .

比尔，我们无处可去。

[bɪl]
Bill
账单

账单

- [duː] [jʌ] [miːn] ?
W'at do yuh mean ?
- 做 嗯 意思是 ?

你什么意思?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[piːt]
Pete
皮特

皮特

[diː]['lændlɔːrd] , [hiː; hi] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [-] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['liːvɪn] - ,
De landlord , he come along w'ile we was leavin ' ,
德 房东 , 他 来 沿着 诡计 我们 曾是 离开 - ,

房东在我们离开的时候也来了。

[æn; ən] - [hiː; hi] [sez] [wiː; wi] ['niːdnt] [kʌm] [bæk] — [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — ['nevər] .
an ' he says we needn't come back — none of us — never .
一个 - 他 说道 我们 不必 来 后退 — 没有任何 的 我们 — 绝不 .

他说我们不必回来——我们谁都不必回来——永远不必回来。

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[['ræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuːz] .]
[Rather pleased with her news .]
[相当 高兴 和 她 消息 .]

[对她的消息相当满意。]

[hiː; hi] [sez] ['hiːl] [pʊt] [diː] ['fɜːrnɪtʃər] [ɑːn][diː] ['saɪdwɔːk] , [æn; ən] - [jʌ] [kæn; kən][gɪt][ˌaɪ 'tiː] - [jʌ] [laɪk] .
He says he'll put de furniture on de sidewalk , an ' yuh can git it w'enever yuh like .
他 说道 地狱 放 德 家具 在 德 人行道 , 一个 - 嗯 能 git 它 - 嗯 喜欢 .

他说他会把家具放在人行道上，你可以随时拿走。

[piːt]
Pete
皮特

皮特

[diː] ['suːnər] [diː] ['betər] , [hiː; hi] [sez] .
De sooner de better , he says .
德 很快 德 更好的 , 他 说道 .

他说，越早越好。

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[jeɪ] — [æn; ən] - [dæt] ['wɔznt] [ɔ:l][hi:; hi] [sez] !
Yea **—** **an** **'** **dat** **wasn't** **all** **he** **says** **!**
是的 — 一个 - 数据 不是 全部 他 说道 !

是的——而且他说的还不止这些!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[ə'gæst] .]
[**Aghast** **.** **]**
[惊愕 .]

[惊愕不已。]

[hi:; hi] [trʌn] [jʌ] [aʊt] [di:]['moʊmənt] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] - ?
He **trun** **yuh** **out** **de** **moment** **my** **back** **was** **toined** **?**
他 转弯 嗯 出去 德 片刻 我的 后退 曾是 - ?

我背部受伤的那一刻，他就把你赶出去了?

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[jʌ] [bet] [hi:; hi][dɪd] !
Yuh **bet** **he** **did** **!**
嗯 赌注 他 做过 !

当然他做到了!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[hi:; hi] [trʌn] [jʌ] [aʊt] ?
He **trun** **yuh** **out** **?**
他 转弯 嗯 出去 ?

他把你赶出去了?

[hi:; hi] [trʌn] [jʌ] [aʊt] ?
He **trun** **yuh** **out** **?**
他 转弯 嗯 出去 ?

他把你赶出去了?

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[dæts] - [aɪm] ['telɪn] - [jʌ] .
Dat's **w'at** **I'm** **tellin** **'** **yuh** **.**
数据 - 我是 告诉 - 嗯 .

这就是我告诉你的。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[æn; ən] - [wʌt] [dɪd] [pɔː] [seɪ] ?
An **'** **what** **did** **paw** **say** **?**
一个 - 什么 做过 爪子 说 ?

爪子说了什么?

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[pɔː] [sez] [ˌiː'ɛf] [jʌ] [kɑːnt] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['betər] [staɪl] [den][dæt] , ['hiːz]['gənə; 'gɔːnə][kwɪt] [jʌ]
Paw **says** **ef** **yuh** **can't** **support** **him** **in** **better** **style** **den** **dat** **,** **he's** **gonna** **quit** **yuh**
爪子 说道 ef 嗯 不能 支持 他 在 更好的 风格 丹 数据 , 他是 将会 辞职 嗯
[koʊld] .
cold **.**
寒冷的 .

Paw说，如果你不能以更好的方式支持他，他就会和你断绝关系。

[bɪl]
Bill
账单

账单

- [duː] [jʌ] [tɪŋk] [ʌv; əv][dæt] , [slɪm] ?
W'at **do** **yuh** **t'ink** **of** **dat** **,** **Slim** **?**
- 做 嗯 墨水 的 数据 , 苗条的 ?

斯利姆，你觉得怎么样?

[eint] [ˌaɪ 'tiː][diː]['lɪmɪt] ?
Ain't **it** **de** **limit** **?**
不是 它 德 限制 ?

难道这不是极限吗?

[eint] [dæt][diː] - ['lɪmɪt] ?
Ain't **dat** **de** **absoloot** **limit** **?**
不是 数据 德 - 限制 ?

那不是绝对的极限吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['siːzɪŋ] ['bɪlz] [hænd] .]
[**Seizing** **Bill's** **hand** **.** **]**
[抓住 法案的 手 .]

[抓住比尔的手。]

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['sæntə] ['klɔz] ?
What's **the** **matter** **,** **Santa** **Claus** **?**
是什么 这 事情 , 圣诞老人 克劳斯 ?

圣诞老人，怎么了?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['æŋgrəli] .]
[Angrily .]
[愤怒地 .]

[愤怒地]

[ɔ:] , ['nʌtɪn] - !
Aw , nuttin ' !
啊 , 什么都没有 - !

哎呀，没什么!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , ['sæntə] ['klɔz] ?
Why don't you tell me , Santa Claus ?
为什么 不 你 告诉 我 , 圣诞老人 克劳斯 ?

圣诞老人，你为什么不告诉我呢?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['bɪtərli] .]
[Bitterly .]
[苦涩地 .]

[苦涩地。]

[di:rz] ['nʌtɪn] - [di:] ['mætər] — [oʊni][di:][kɪdz] [eint] ['gənə; 'gɔ:nə][hæv; həv][ə; eɪ] [ru:f] ['oʊvər] [dɛr]
Dere's nuttin ' de matter — on'y de kids ain't gonna have a roof over deir
德雷的 什么都没有 - 德 事情 — 仅限 德 孩子们 不是 将会 有 一个 屋顶 超过 他们的
['hedz] [tu:; tə] - [naɪt] !
heads to - night !
头部 到 - 夜晚 !

这没什么大不了的——只是孩子们今晚没地方住!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [get] ['mʌni] ?
Because you didn't get money ?
因为 你 没有 得到 钱 ?

因为你没拿到钱?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[dæts] - .
Dat's w'y .
数据 - .

就是这样。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['dɪdnt] [peɪ] [ðə; ðɪ][rent] ?
And **because** **you** **didn't** **pay** **the** **rent** **?**
和 因为 你 没有 支付 这 租 ?

就因为你没交房租?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[jʌ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] .
Yuh **said** **it** **,** **kid** **.**
嗯 说 它 , 孩子 .

你说得对，孩子。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ?
But **why** **do** **you** **want** **a** **roof** **over** **their** **heads** **?**
但 为什么 做 你 想 一个 屋顶 超过 他们的 头部 ?

但你为什么要给他们提供住所呢?

[kɑːnt] [wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
Can't **we** **take** **them** **along** **with** **us** **?**
不能 我们 拿 他们 沿着 和 我们 ?

我们不能把它们带走吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

- [dæt] ?
W'at's **dat** **?**
- 数据 ?

那是什么?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [poʊl] [tuː] , [kɑːnt] [ðeɪ] ?
They **can** **come** **to** **the** **North** **Pole** **too** **,** **can't** **they** **?**
他们 能 来 到 这 北 极 也 , 不能 他们 ?

他们也可以来北极，对吧?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sleɪ] , [bʌt; bət]
Of **course** **it** **will** **be** **a** **little** **crowded** **in** **the** **sleigh** **,** **but**
的 课程 它 将要 是 一个 小的 挤 在 这 雪橇 , 但

当然，雪橇里会有点挤，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

['ðɛrəl] [biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][sɪt][kloʊz] .
there'll **be** **room** **for** **all** **of** **us** **if** **we** **sit** **close** **.**
将会 是 房间 为了 全部 的 我们 如果 我们 坐 关闭 .

如果我们坐得近一些，就有足够的空间容纳我们所有人。

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][fʌn] !
And **we'll** **have** **lots** **of** **fun** **!**
和 出色地 有 很多 的 乐趣 !

我们会玩得很开心!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[['miːnɪŋli] .]
[Meaningly .]
[有意义的 .]

[有意义地。]

[duː] [jʌ] [hɪr] [dæt] , [bɪl] ?
Do **yuh** **hear** **dat** **,** **Bill** **?**
做 嗯 听到 数据 , 账单 ?

比尔，你听到了吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['iːgərli] .]
[Eagerly .]
[急切地 .]

[急切地。]

[ðə; ði] ['reɪndɪr] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] !
The **reindeer** **are** **waiting** **outside** **!**
这 驯鹿 是 等待 外部 !

驯鹿们在外面等着呢!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[ə'raʊn] - [diː]['kɔːrnər] .
Aroun **'** **de** **corner** **.**
周围 - 德 角落 .

角落附近。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['dænsər][ænd; ənd] ['præsər] , [ænd; ənd]['blɪksən][ænd; ənd] ['vɪksn] —
Dancer **and** **Prancer** **,** **and** **Blixen** **and** **Vixen** **—**
舞蹈家 和 普兰瑟 , 和 布利克森 和 泼妇 —

舞者和跳跃者，以及布利克森和维克森——

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[ˌɪntə'rʌptɪŋ] .]
[Interrupting .]
[打断 .]

[打断。]

[diː] ['reɪnˌdɪrz] [neɪm] [ɪz] ['lɪzi] — [æn; ən] - [hɜːr; hər]['reɪdieɪtərz][froʊz] .
De reindeer's name is Lizzie — an ' her radiator's froze .
德 驯鹿的 姓名 是 莉齐 — 一个 - 她 散热器 冻住了 .

这只驯鹿名叫莉齐——她的散热器冻住了。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] .]
[Crossing to him earnestly .]
[十字路口 到 他 切实 .]

[恳切地走向他。]

[bʌt; bət] [its] ['gənə; 'gɔːnə][get][ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [bɪl] !
But it's gonna get us away from here , Bill !
但 它是 将会 得到 我们 离开 从 这里 , 账单 !

但这能带我们离开这里，比尔！

[wiː; wi][get] ['uːtə] [diː] ['sɪti] — [wiː; wi][goʊ] - [ɪn][diː][brɑːŋks] — [æn; ən] - [den][wiː; wi] [gɪv]
We get outa de city — we go somew'eres in de Bronx — an ' den we give
我们 得到 出 德 城市 — 我们 去 - 在 德 布朗克斯 — 一个 - 丹 我们 给
['mɪlˌmæn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][diː] ['telɪfoʊn] —
Millman a ring on de telephone —
米尔曼 一个 戒指 在 德 电话 —

我们离开市区——我们去了布朗克斯区的某个地方——然后我们给米尔曼打了个电话——

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[dəunt] ['telɪfoʊn] ['dædi] ; ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] .
Don't telephone daddy ; he's always busy .
不 电话 爸爸 ; 他是 总是 忙碌的 .

不要给爸爸打电话，他总是很忙。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ['bɪzi] [dɪs][taɪm] .
He won't be busy dis time .
他 惯于 是 忙碌的 迪斯 时间 .

他这段时间不会很忙。

[[hiː; hi] ['ɑːgjuːz] [wɪð; wɪθ] [bɪl] .]
[He argues with Bill .]
[他 论点 和 账单 .]

他和比尔争论起来。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] ['dædi] !
You don't know my daddy !
你 不 知道 我的 爸爸 !

你根本不认识我爸爸！

[maɪ] ['dædi] [ɪz][ðə; ði] ['bɪziːst]
My daddy is the busiest
我的 爸爸 是 这 最繁忙

我爸爸是最忙的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
man in the world !
男人 在 这 世界 !

世界上的男人!

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sez] , “ [ɪg'zæktli][ten] ” — [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz]
When he comes to see me , he says , “ Exactly ten ” — and that means
什么时候 他 来 到 看 我 , 他 说道 , “ 确切地 十 ” — 和 那 方法
[ɪg'zæktli][ten] .
exactly ten .
确切地 十 .

他来看我的时候，会说“正好十点”——那就是正好十点。

[wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
When I want to see him I have to ask his secretary — and sometimes
什么时候 我 想 到 看 他 我 有 到 问 他的 秘书 — 和 有时
[hiː; hi][kɑːnt] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
he can't see me at all .
他 不能 看 我 在 全部 .

我想见他的时候必须去问他的秘书——但有时他根本就见不到我。

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[duː] [jʌ] [laɪk][dæt] ?
Do yuh like dat ?
做 嗯 喜欢 数据 ?

你喜欢这样吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ] [ges] ['dædi] [hæz; həz][tuː; tə][wɜːrk] .
I don't like it — but I guess daddy has to work .
我 不 喜欢 它 — 但 我 猜测 爸爸 有 到 工作 .

我不喜欢这样——但我想爸爸必须工作。

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[jʊr; jər] ['dædi] [wɔɪk] ?
Your daddy woik ?
你的 爸爸 沃克 ?

你爸爸是沃克吗?

- ['fɜ:, 'fɛr] ?
W'at fer ?
- fer ?

什么?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪ] [ges] [hi:; hi]['wɒnts][hɪz; ɪz] ['mʌni] — [soʊ][ðæt][hi:; hi][kæn; kən][peɪ][hɪz; ɪz][rent] .
I guess he wants his money — so that he can pay his rent .
我 猜测 他 想要 他的 钱 — 所以 那 他 能 支付 他的 租 .

我猜他想要回他的钱——这样他才能付房租。

[['besi] ['snɪkərz] .
[Bessie snickers .
[贝西 士力架 .

贝西窃笑。

['deɪvɪd]['braɪdlz] [ɪn'dɪgnəntli] .]
David bridles indignantly .]
大卫 缰绳 愤慨地 .]

大卫愤愤不平地怒斥道。

[dəunt] [meɪk] [fʌn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Don't make fun of him !
不 制作 乐趣 的 他 !

不要嘲笑他!

[aɪ][wəʊnt][let] ['enibɑ:di] [du:] [ðæt] !
I won't let anybody do that !
我 惯于 让 任何人 做 那 !

我绝不会让任何人这么做!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['enibɑ:di] [wɜ:rks][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi][wɜ:rks] !
I don't think anybody works as hard as he works !
我 不 思考 任何人 作品 作为 难的 作为 他 作品 !

我觉得没有人比他更努力!

[waɪ] , [hi:; hi]['stɑ:rts][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][get][ʌp] ,
Why , he starts in the morning before I get up ,
为什么 , 他 开始 在 这 早晨 前 我 得到 向上 ,

为什么? 他每天早上在我起床前就开始工作了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and sometimes when I wake in the middle of the night ,
和 有时 什么时候 我 唤醒 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

有时我会在半夜醒来,

[aɪ]['tɪptoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] ,
I tiptoe to the door of my room ,
我 脚尖 到 这 门 的 我的 房间 ,

我踮着脚尖走到房间门口,

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [laɪt] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ˌdaʊn'sterz] !
and I can see the light burning in his study downstairs !
和 我 能 看 这 光 燃烧 在 他的 学习 楼下 !

我能看到他楼下书房里的灯亮着!

['dædi] [wɜ:rks][hɑ:rd] — [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊks] [soʊ]['taɪərd] !
Daddy works hard — and he looks so tired !
爸爸 作品 难的 — 和 他 看起来 所以 疲劳的 !

爸爸工作很辛苦——他看起来好累啊!

['hiːz] [soʊ]['taɪərd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt][let][ˌem 'iː][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

He's	so	tired	sometimes	that	he	won't	let	me	sit	in	his	lap	.
他是	所以	疲劳的	有时	那	他	惯于	让	我	坐	在	他的	膝	.

他有时累得连让我坐在他腿上都不肯。

['besi]

Bessie
贝西

贝西

[maɪ] ['dædi] [lets] [ˌem 'iː][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz][læp]

My	daddy	lets	me	sit	in	his	lap
我的	爸爸	让我们	我	坐	在	他的	膝

爸爸让我坐在他的腿上。

[ɔːl][aɪ][laɪk] !

all	I	like	!
全部	我	喜欢	!

我喜欢的一切!

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[['iːgərli] .]

[	Eagerly	.	]
[	急切地	.	]

[急切地。]

[dʌz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ][faɪn][mæn] ?

Does	everybody	call	him	a	fine	man	?
做	大家	称呼	他	一个	美好的	男人	?

大家都说他是个好人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['besi]

Bessie
贝西

贝西

[[ə; eɪ][bɪt] ['duːbiəsli] .]

[	A	bit	dubiously	.	]
[	一个	少量	可疑地	.	]

[有点可疑。]

[deɪ] [kɔːlz][hɪm; ɪm][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] - — [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt][maɪnd][dæt] .

Dey	calls	him	all	sorts	of	t'ings	—	but	he	don't	mind	dat	.
戴伊	呼叫	他	全部	排序	的	-	—	但	他	不	头脑	数据	.

他们骂他各种各样的难听话——但他并不在意。

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[duː][ðə; ði] [pə'liːsmən] [stɑːp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Do	the	policemen	stop	and	speak	to	him	?
做	这	警察	停止	和	说话	到	他	?

警察会停下来和他交谈吗?

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[nɑːt][ˌiːˈɛf][hiː; hi] [siːz] [dem] [fɔɪst] .
Not ef he sees dem foist .
不是 ef 他 看到 民主 强加 .

如果他看到他们强加的。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[duː] [ðeɪ] [send] [men] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ?
Do they send men to his house to take his picture ?
做 他们 发送 男人 到 他的 房子 到 拿 他的 图片 ?

他们会派人到他家去给他拍照吗?

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[[wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] .]
[With pardonable pride .]
[和 情有可原 自豪 .]

[带着可以理解的自豪感。]

[deɪ] [dəunt][hæv; həv] [ter] : [deɪ] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['pɪtʃər] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .
Dey don't have ter : dey got his pitcher at headquarters .
戴伊 不 有 特尔 : 戴 得到 他的 投手 在 总部 .

他们没有 ter：他们在总部有他的投手。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] [slɪm] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['daɪəlɔːg] ,
[Who has been arguing with Slim in undertones during the preceding dialogue ,
[WHO 有 到过 争论 和 苗条的 在 弦外之音 期间 这 前 对话 ,
[naʊ] [tɜːrnz] [ə'brʌptli] .]
now turns abruptly .]
现在 转弯 突然 .]

[在前一段对话中一直低声与斯利姆争论的人，现在突然转过身来。]

[kʌm] [ɑːn] , ['fɛlɝz] !
Come on , fellers !
来 在 , 伙计们 !

加油，伙计们!

[wɪə(r)] ['gənə; 'gɔːnə][goʊ] !
We're gonna go !
是 将会 去 !

我们要走了!

[[slɪm] [teɪks] ['deɪvɪdz][hænd] .]
[Slim takes David's hand .]
[苗条的 需要 大卫的 手 .]

[斯利姆握住大卫的手。]

[ə; eɪ] ['kɔːrəs]
A **Chorus**
一个 合唱

合唱

[nɔː] , [bɪl] ! . . .
Naw , Bill ! . . .
不 , 账单 ! . . .

不，比尔!

[wiː; wi] ['wɑːnə] [pleɪ] [wɪt] - [diː]['prez(ə)nts] ! . . .
We wanna play wit ' de presents ! . . .
我们 想 玩 有 - 德 礼物 ! . . .

我们想玩礼物!

[wiː; wi][dəunt] ['wɑːnə] [liːv] [diː]['prez(ə)nts] ! . . .
We don't wanna leave de presents ! . . .
我们 不 想 离开 德 礼物 ! . . .

我们不想留下礼物!

[wiː; wi][wɑːnt][diː]['prez(ə)nts] !
We want de presents !
我们 想 德 礼物 !

我们要礼物!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['æŋgrəli] .]
[Angrily .]
[愤怒地 .]

[愤怒地]

[kʌm] [ɑːn] , [aɪ] [seɪ] !
Come on , I say !
来 在 , 我 说 !

来吧，我说!

['mægi]
Maggie
玛吉

玛吉

[[ə'piːlɪŋli] .]
[Appealingly .]
[吸引人的 .]

[颇具吸引力。]

['beɪbi][dəunt] ['wɑːnə] [liːv] [diː]['prez(ə)nts] !
Baby don't wanna leave de presents !
婴儿 不 想 离开 德 礼物 !

宝宝不想离开礼物!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['sæntə] ['klɔz] , [let][ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nts][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

Santa	Claus	,	let	them	take	the	presents	with	them	!
圣诞老人	克劳斯	,	让	他们	拿	这	礼物	和	他们	!

圣诞老人，让他们把礼物带走吧!

[[æz; əz][slɪm] [rɪ'liːsɪz] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .]

[	As	Slim	releases	him	in	astonishment	,	he	runs	to	the	children	.	]
[	作为	苗条的	发布	他	在	惊讶	,	他	跑步	到	这	孩子们	.	]

[斯利姆惊讶地放开他，然后跑向孩子们。]

[hɪr] : [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

Here	:	you	take	this	,	and	here's	something	for	you	;
这里	:	你	拿	这	,	和	这里是	某物	为了	你	;

给你：拿着这个，这是给你的东西;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪlroʊd] [treɪnz] — [dəunt][fər'get][ðə; ði] [træks] — [ænd; ənd]

and	you	take	one	of	the	railroad	trains	—	don't	forget	the	tracks	—	and
和	你	拿	一	的	这	铁路	火车	—	不	忘记	这	轨道	—	和

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

you	take	the	other	one	.
你	拿	这	其他	一	.

然后你乘坐其中一列火车——别忘了铁轨——再乘坐另一列火车。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[dʌm'faʊndɪd] .]

[	Dumbfounded	.	]
[	目瞪口呆	.	]

[目瞪口呆。]

- ['gɪvɪn] - [ə'weɪ] [jər] [tɔɪz] ?

Yuh're	givin	'	away	yer	toys	?
-	给予	-	离开	你的	玩具	?

你要把玩具送人吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['bɪzi] [dis'tribjuːtiŋ] [gɪfts] .]

[	Busy	distributing	gifts	.	]
[	忙碌的	分发	礼物	.	]

[忙着分发礼物。]

[ðeɪ] [wɑːnt][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] !

They	want	them	more	than	I	do	!
他们	想	他们	更多的	比	我	做	!

他们比我更想要它们!

[[hiː; hi][tɜːrnz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .]

[	He	turns	again	to	the	children	.	]
[	他	转弯	再次	到	这	孩子们	.	]

他再次转向孩子们。

[hɪr] : [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] !

Here	:	you	can	carry	more	than	that	!
这里	:	你	能	携带	更多的	比	那	!

这里：你可以携带更多!

[['æˌniːz] [ɑːrmz][ɑːr; ər] [fʊl] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət][hiː; hi][paɪlz] [tɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hiːp] .]

[	Annie's	arms	are	full	already	,	but	he	piles	toys	on	the	heap	.	]
[	安妮的	武器	是	满的	已经	,	但	他	堆	玩具	在	这	堆	.	]

[安妮的胳膊已经抱满了玩具，但他还是往上面堆了一堆玩具。]

[pʊt] [ðiːz] [ɑːn][tɑːp] .

Put	these	on	top	.
放	这些	在	顶部	.

把这些放在上面。

[teɪk] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] .

Take	them	along	.
拿	他们	沿着	.

带上他们。

[[tuː; tə] [piːt] .]

[	To	Pete	.	]
[	到	皮特	.	]

[对皮特说。]

[duː] [ðeɪ] [let][juː; jʊ][raɪd][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ?

Do	they	let	you	ride	a	bicycle	?
做	他们	让	你	骑	一个	自行车	?

他们允许你骑自行车吗?

[piːt]

Pete
皮特

皮特

[ʃʊr] [-] !

Sure	t'ing	!
当然	t'ing	!

当然!

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[ðen] [teɪk] [ðɪs] [wʌn] .

Then	take	this	one	.
然后	拿	这	一	.

那就选这个吧。

[[tuː; tə] ['besi] .]

[	To	Bessie	.	]
[	到	贝西	.	]

[对贝西说。]

[duː] [ðeɪ] [let][juː; jʊ][goʊ] ['koʊstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][sled] ?

Do	they	let	you	go	coasting	on	a	sled	?
做	他们	让	你	去	滑行	在	一个	雪橇	?

他们会允许你坐雪橇滑行吗?

['besi]

Bessie
贝西

贝西

[ɔːl][aɪ][wɑːnt] — [ˌiː'ɛf][aɪ]['gɑːtə] [sled] .

All	I	want	—	ef	I	gotta	sled	.
全部	我	想	—	ef	我	必须	雪橇	.

我只想要——如果我得滑雪橇的话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[hɪəz] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Here's one for you .
这里是 一 为了 你 .

给你举个例子。

[[tuː; tə] - , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['bɑːksɪŋ] [glʌvz] .]
[To T'eodore , holding up a pair of boxing gloves .]
[到 - , 保持 向上 一个 一对 的 拳击 手套 .]

（向泰奥多尔举起一副拳击手套。）

[kæn; kən][juː; jʊ][juːz][ðem; ðəm] ?
Can you use them ?
能 你 使用 他们 ?

你能用它们吗?

-
T'eodore
-

泰奥多尔

[kɪn][ə; eɪ] [dʌk] [swɪm] ?
Kin a duck swim ?
亲属 一个 鸭子 游泳 ?

亲眼见过鸭子游泳吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[teɪk] [ðem; ðəm] .
Take them .
拿 他们 .

带走它们。

[piːt]
Pete
皮特

皮特

[[tuː; tə] [bɪl] .]
[To Bill .]
[到 账单 .]

[致比尔。]

[heɪ] , [bɪl] , [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][diː] ['tenɪs] ['rækɪt] ?
Hey , Bill , can I have de tennis racket ?
嘿 , 账单 , 能 我 有 德 网球 球拍 ?

嘿，比尔，能把网球拍给我吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[tuː; tə]['deɪvɪd] .]
[To David .]
[到 大卫 .]

[致大卫。]

[haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
How about it ?
如何 关于 它 ?

怎么样?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['piːts] [ɑːrmz][ɑːr; ər] [fʊl] .]
[And you see it hurts — and besides Pete's arms are full .]
[和 你 看 它 疼痛 — 和 除了 皮特的 武器 是 满的 .]

[而且你看，他很疼——再说，皮特的胳膊上还抱着东西呢。]

[hiː; hi]['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
He wants it more than I do .
他 想要 它 更多的 比 我 做 .

他比我更想要它。

['mægi]
Maggie
玛吉

玛吉

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .]
[With a cry of delight .]
[和 一个 哭 的 喜 .]

[发出一声欢呼。]

[dʒiː] , [lʊk] - [aɪ] [faʊnd] !
Gee , look w'at I found !
吉 , 看 - 我 成立 !

哇，你看我发现了什么!

[aɪs] [skeɪts] !
Ice skates !
冰 冰鞋 !

冰刀!

[siː] [diː][aɪs] [skeɪts] , ['beɪbi] ?
See de ice skates , baby ?
看 德 冰 冰鞋 , 婴儿 ?

看到冰鞋了吗，宝贝?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪs] [skeɪts] !
Ice skates !
冰 冰鞋 !

冰刀!

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] ; [teɪks] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [kə'resɪs] [ðem; ðəm] .
[He pauses ; takes them in his hand ; caresses them .
[他 停顿 ; 需要 他们 在 他的 手 ; 爱抚 他们 .

他停顿了一下；把它们拿在手里；爱抚着它们。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .]
This time it hurts very much indeed .]
这 时间 它 疼痛 非常 很多 的确 .]

这次真的非常非常疼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] .]
[Almost savagely .]
[几乎 野蛮地 .]

【近乎残酷】

- [ɑːr; ər] [jʌ] ['gənə; 'gɔːnə] [duː] , [kɪd] ?
W'at are yuh gonna do , kid ?
- 是 嗯 将会 做 , 孩子 ?

你打算怎么办，孩子?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [bɪl] .]
[Smiling at Bill .]
[微笑 在 账单 .]

（对着比尔微笑。）

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
I'm going to give them to her .
我是 去 到 给 他们 到 她 .

我打算把它们给她。

[[hiː; hi] ['pleɪsɪz] [ðem; ðəm] [ɪn] ['mæˌgiːz] [hændz] .]
[He places them in Maggie's hands .]
[他 地方 他们 在 玛吉的 双手 .]

他把它们放在玛吉手里。

[teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪbi] — [ðeə(r)] [ɑːrp] .
Take good care of them — and look out for the baby — they're sharp .
拿 好的 关心 的 他们 — 和 看 出去 为了 这 婴儿 — 它们是 锋利的 .

好好照顾它们——也要注意婴儿——它们很锋利。

[[hiː; hi] [tɜːrnz] [tuː; tə] [bɪl] .]
[He turns to Bill .]
[他 转弯 到 账单 .]

他转向比尔。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sæntə] ['klɔz] , [wɒts] [ə; eɪ] ['kɪdnæpɪŋ] ['pɑːrti] ?
And now , Santa Claus , what's a kidnaping party ?
和 现在 , 圣诞老人 克劳斯 , 是什么 一个 绑架 派对 ?

那么，圣诞老人，什么是绑架派对?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[jʌ] ['wɑːnə] [noʊ] [dæt] ?
Yuh **wanna** **know** **dat** **?**
嗯 想 知道 数据 ?

你想知道吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[jes] , ['sæntə] ['klɔz] !
Yes **,** **Santa** **Claus** **!**
是的 , 圣诞老人 克劳斯 !

是的，圣诞老人!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[jʌ] ['riːəli] ['wɑːnə] [noʊ] ?
Yuh **really** **wanna** **know** **?**
嗯 真的 想 知道 ?

你真的想知道吗?

[['deɪvɪd] [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][nɑːdz] ['iːgərli] .
[**David** **takes** **his** **hand** **and** **nods** **eagerly** **.**
[大卫 需要 他的 手 和 点头 急切地 .

大卫握住他的手，急切地点头。

[bɪl] ['hezɪteɪt] .
Bill **hesitates** **.**
账单 犹豫 .

比尔犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [glɛəz] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət] [slɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] [tuː; tə] ['deɪvɪd] .]
Then **he** **glares** **defiantly** **at** **Slim** **,** **and** **turns** **to** **David** **.** **]**
然后 他 眩光 公然挑衅 在 苗条的 , 和 转弯 到 大卫 .]

然后他怒视着斯利姆，转向大卫。

[kɪd] , [jʌ] [eint] ['nevər] ['gənə; 'gɔːnə] [lɔɪn] [dæt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] !
Kid **,** **yuh** **ain't** **never** **gonna** **loin** **dat** **from** **me** **!**
孩子 , 嗯 不是 绝不 将会 腰部 数据 从 我 !

小子，你休想从我这儿偷走那东西!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[wɪð; wɪθ][hɑː'stɪləti] .]
[**With** **hostility** **.** **]**
[和 敌意 .]

[带着敌意。]

- [dɪd] [jʌ] [seɪ] ?
W'at **did** **yuh** **say** **?**
- 做过 嗯 说 ?

你说什么?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .]
[Apologetically .]
[带着歉意地 .]

[略带歉意地]

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [fər'get] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] , ['mɪstər] . [slɪm] .
I didn't mean to forget your present , Mr . Slim .
我 没有 意思是 到 忘记 你的 展示 , 先生 . 苗条的 .

斯利姆先生，我不是故意忘记送您礼物的。

[[hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [fetʃiz] [ðə; ði] ['kændi] .]
[He runs to the tree and fetches the candy .]
[他 跑步 到 这 树 和 获取 这 糖果 .]

他跑到树下，摘下了糖果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
Here you are !
这里 你 是 !

给你!

[ænd; ənd] ['meri] ['krɪsməs] !
And Merry Christmas !
和 欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

[[hiː; hi] ['gɪvz] [slɪm] [ðə; ði] [bɑːks] .]
[He gives Slim the box .]
[他 给予 苗条的 这 盒子 .]

他把盒子递给了斯利姆。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[diː] ['kændi] !
De candy !
德 糖果 !

糖果!

[dæts] [maɪ] ['iː'deɪ] [ʌv; əv] [wʌn] [faɪn] ['prez(ə)nt] !
Dat's my idee of one fine present !
数据 我的 想法 的 一 美好的 展示 !

这就是我心目中的绝佳礼物!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sæntə] ['klɔz] ?
And now , Santa Claus ?
和 现在 , 圣诞老人 克劳斯 ?

那么，圣诞老人呢?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[Shaking his head .]
[摇晃 他的 头 .]

（摇头）

[kɪd] , [its] ['gənə; 'gɔ:nə][kɔ:st][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɑ:tə] [kɔɪn] — [æn; ən] - [dʒi:] ,
Kid , it's gonna cost me a lotta coin — an ' gee ,
孩子 , 它是 将会 成本 我 一个 很多 硬币 — 一个 - 哎呀 ,

孩子，这得花我一大笔钱——哎呀，

- ['wʊdnt] [aɪ][du:][wɪt] - [dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌplə] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] ? — [bʌt; bət] [ju:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
w'at wouldn't I do wit ' just a coupla dollars ? — but youse a little
- 不会 我 做 有 - 只是 一个 一对 美元 ? — 但 有色 一个 小的
- — [si:] ? — [æn; ən] - [ˌi:'ɛf]
gen'leman — see ? — an ' ef
- — 看 ? — 一个 - ef

我只要几美元能干什么呢？——但你真是个小绅士——明白吗？——而且

['enibɑ:di] [leiz] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑ:n] [jʌ] , [aɪl] ['mɒidə] [hɪm; ɪm] !
anybody lays a finger on yuh , I'll moider him !
任何人 躺下 一个 手指 在 嗯 , 患病的 莫伊德 他 !

谁要是敢碰你一根手指头，我就揍扁他！

[[hi:; hi]['kæsts][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [glæns] [æt; ət][slɪm] ,
[He casts a defiant glance at Slim ,
[他 演员 一个 桀骜不驯 瞥一眼 在 苗条的 ,

他挑衅地瞥了斯利姆一眼，

[ænd; ənd][klæps][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə'pɑ:n]['deɪvɪdz] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['ækəleɪd] .]
and claps his arm upon David's shoulders in a rough accolade .]
和 鼓掌 他的 手臂 之上 大卫的 肩膀 在 一个 粗糙的 赞誉 .]

他粗鲁地拍了拍大卫的肩膀，以示赞扬。

[kɪd] , [ju:z] [ə; eɪ] [gʊd] [spɔ:rt] —
Kid , youse a good sport —
孩子 , 有色 一个 好的 运动 —

孩子，你真有风度——

[[hi:; hi]['baʊz, 'boʊz] [groʊ'teskli] .]
[He bows grotesquely .]
[他 弓 怪诞地 .]

他怪异地鞠躬。

— [æn; ən] - [aɪ] [teɪk] [ˌem 'i:][hæt][ɔ:f][tu:; tə] [jʌ] !
— an ' I take me hat off to yuh !
— 一个 - 我 拿 我 帽子 离开 到 嗯 !

——我向你脱帽致敬！

[jɔ:rz] ['tru:li] , [dʒɑ:n]['dʌblju:] . ['sæntə] .
Yours truly , John W . Santa .
此致 真的 , 约翰 W . 圣诞老人 .

此致，约翰·W·桑塔。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[['gæspɪŋ] .]
[Gasping .]
[喘息 .]

（喘息声）

[juːz] ['gənə; 'gɔːnə] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
Youse **gonna** **leave** **him** **here** **?**
尤瑟 将会 离开 他 这里 ?

你要把他留在这里吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[jʌ] [hɔɪd] [ˌem 'iː] .
Yuh **hoid** **me** **.**
嗯 霍伊德 我 .

你抱住了我。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[bʌt; bət][wiː; wi] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] —
But **we** **come** **here** **to** **—**
但 我们 来 这里 到 —

但我们来到这里是为了——

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[ˌɪntə'rʌptɪŋ] .]
[**Interrupting** **.** **]**
[打断 .]

[打断。]

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] — [siː] ?
I **changed** **my** **mind** **—** **see** **?**
我 已更改 我的 头脑 — 看 ?

我改变主意了——看到了吗?

[ə; eɪ] [gai] [dæts][ə; eɪ][hiː; hi] - [mæn][kæn; kən]
A **guy** **dat's** **a** **he** **-** **man** **can**
一个 盖伊 数据 一个 他 - 男人 能

一个男子汉可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[duː][dæt]['lɪt(ə)l] [-] — [æn; ən] - [dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['sæntəz] [ə; eɪ][hiː; hi] - [mæn] !
do **dat** **little** **t'ing** **—** **an** **'** **John** **W** **.** **Santa's** **a** **he** **-** **man** **!**
做 数据 小的 t'ing — 一个 - 约翰 W . 圣诞老人的 一个 他 - 男人 !

做那件小事——约翰·W·圣诞老人可是个硬汉!

[[hiː; hi] ['ɪndɪˌkeɪts] ['deɪvɪd] .]
[**He** **indicates** **David** **.** **]**
[他 表示 大卫 .]

[他指着大卫。]

[aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] — [æn; ən] - [ˌem 'iː][æn; ən] - [diː][kɪdz][ɪz]['gənə; 'gɔːnə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] —
I'm gonna leave him here — an ' me an ' de kids is gonna beat it —
我是 将会 离开 他 这里 — 一个 - 我 一个 - 德 孩子们 是 将会 打 它 —
[æn; ən] - [juːz] [ɪz]['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] ,
an ' youse is comin ' along ,
一个 - 有色 是 即将到来 - 沿着 ,

我要把他留在这里——我和孩子们要走了——你们也一起走。

[tuː] ; [dəunt] [jʌ] [fər'get][dæt] !
too ; don't yuh forget dat !
也 ; 不 嗯 忘记 数据 !

还有，你可别忘了!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单!

[jʌ] [sed] [jʌ] [wʌz; wəz][hɑːrd] - [bɔɪld] !
Yuh said yuh was hard - boiled !
嗯 说 嗯 曾是 难的 - 煮沸 !

你说你是个硬汉!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['menəsɪŋli] .]
[Crossing to him menacingly .]
[十字路口 到 他 威胁地 .]

[气势汹汹地朝他走来。]

[ˌiː'ɛf] [jʌ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['naʊz] [diː][taɪm][tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː] !
Ef yuh don't believe it , now's de time to try me !
ef 嗯 不 相信 它 , 现在是 德 时间 到 尝试 我 !

如果你不信，现在就来试试!

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] .]
[He pauses .]
[他 停顿 .]

（他停顿了一下。）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laʊd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] .]
[There is a sudden loud knocking at the locked door at the right .]
[那里 是 一个 突然 大声 敲门 在 这 已锁定 门 在 这 正确的 .]

[右侧紧锁的门突然传来一阵急促的敲门声。]

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[[ˌaʊt'saɪd] .]
[Outside .]
[外部 .]

[外部。]

[let] [ˌem 'iː][ɪn] !
Let me in !
让 我 在 !

让我进去!

[let] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːr] [aɪl] [breɪk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] !
Let me in or I'll break down the door !
让 我 在 或者 患病的 休息 向下 这 门 !

让我进去，否则我就破门而入!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] !
Beat it !
打 它 !

打败它!

[[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] [ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [æt; ət]
[There is a rush for the windows , but it stops short as the door at
[那里 是 一个 匆忙 为了 这 视窗 , 但 它 停止 短的 作为 这 门 在
[ðə; ðɪ] [left] ,
the left ,
这 左边 ,

人们争先恐后地冲向窗户，但左边的门却挡住了去路，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dʒɑːr][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , ['sʌd(ə)nli] ['əupənz] , [ænd; ənd]['mɪlˌmæn]
which has been ajar for some moments , suddenly opens , and Millman
哪个 有 到过 半开 为了 一些 时刻 , 突然 打开 , 和 米尔曼
[stændz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] .]
stands on the threshold .]
站立 在 这 临界点 .]

半掩着的门突然打开，米尔曼站在门槛上。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['raɪzɪŋ] ['noʊbli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] .]
[Rising nobly to the occasion .]
[崛起 高贵地 到 这 场合 .]

[挺身而出，英勇就义。]

[ə; eɪ] - ['tʃuː] !
A - choo !
一个 - choo !

阿嚏!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God **bless** **you** **!**
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[wɪə(r)] [pɪntʃt] !
We're **pinched** **!**
是 捏 !

我们捉襟见肘!

[ˈmɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['kwaɪətli] .]
[Quietly .]
[悄悄 .]

[悄悄。]

[dʒʌst] [ðæt] .
Just **that** **.**
只是 那 .

就是这样。

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .]
[Jerking his thumb toward the window .]
[抽搐 他的 拇指 朝向 这 窗户 .]

（他用拇指朝窗户方向比划了一下。）

[kɑːps][ˌaʊtˈsaɪd] ?
Cops **outside** **?**
警察 外部 ?

外面有警察吗?

[ˈmɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['nɑːdɪŋ] .]
[Nodding .]
[点头 .]

（点头）

[ðeɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] .
They **saw** **you** **come** **in** **.**
他们 锯 你 来 在 .

他们看到你进来了。

[ðeɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
They've **been** **waiting** **for** **you** **to** **come** **out** **.**
他们有 到过 等待 为了 你 到 来 出去 .

他们一直在等你出来。

['æni]
Annie
安妮

安妮

[[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .]
[Beginning to cry .]
[开始 到 哭 .]

[开始哭泣。]

[aɪ][wɑːnt][maɪ]['prez(ə)nts] !
I want my presents !
我 想 我的 礼物 !

我要我的礼物!

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .]
[Hammering at the door again .]
[锤击 在 这 门 再次 .]

[再次传来敲门声。]

[let] [ˌem 'iː][ɪn] !
Let me in !
让 我 在 !

让我进去!

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[let] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Let him in .
让 他 在 .

让他进来。

[[bɪl] [krɔsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʌn'lɔks] [ˌaɪ 'tiː] .
[Bill crosses to the door and unlocks it .
[账单 十字架 到 这 门 和 解锁 它 .

比尔走到门口，打开了门锁。

['hælɪgən] [ænd; ənd] ['vɪki] , [bəuθ] ['wɔbli] , [bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ə'gen] , [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
Halligan and Vicky , both wabbly , but on their feet again , come into the room
哈利根 和 维姬 , 两个都 摇摇晃晃 , 但 在 他们的 脚 再次 , 来 进入 这 房间
.]
.]
.]

哈利根和维姬虽然步履蹒跚，但还是重新站了起来，走进了房间。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

['mæstər]['deɪvɪd] !
Master David !
掌握 大卫 !

大卫大师!

['mæstər]['deɪvɪd] !
Master David !
掌握 大卫 !

大卫大师!

[ðeɪ] ['hævnt] [hɜːrt][juː; jʊ] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?
They haven't hurt you , have they ?
他们 还没有 伤害 你 , 有 他们 ?

他们没有伤害你，对吗?

[[ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .]
[She rushes to him .]
[她 冲刺 到 他 .]

她冲向他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

['sæntə] ['klɔz] ['wʊdnt] [hɜːrt] ['enibɑːdi] .
Santa Claus wouldn't hurt anybody .
圣诞老人 克劳斯 不会 伤害 任何人 .

圣诞老人不会伤害任何人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɪdnæpɪŋ] ['pɑːrti] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
He was going to give me a kidnaping party , that was all .
他 曾是 去 到 给 我 一个 绑架 派对 , 那 曾是 全部 .

他本来打算给我办个绑架派对，仅此而已。

[[hiː; hi][pæts] ['bɪlz] [hænd] .]
[He pats Bill's hand .]
[他 轻拍 法案的 手 .]

他拍了拍比尔的手。

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['hɔːrɪfaɪd] .]
[Horrified .]
[惊恐万分 .]

[惊恐万分。]

['mæstər]['deɪvɪd] !
Master David !
掌握 大卫 !

大卫大师!

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .]
[Producing a whistle .]
[生产 一个 哨 .]

[发出哨声。]

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] , [sɜːr] ?
Shall I whistle for the police , sir ?
将 我 哨 为了 这 警察 , 先生 ?

先生，我需要吹口哨叫警察吗?

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[weɪt] , ['hælɪgən] .
Wait , Halligan .
等待 , 哈利根 .

等等，哈利根。

[[hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] .]
[He turns to the intruders .]
[他 转弯 到 这 入侵者 .]

他转向入侵者。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [sə'raʊndɪd] .
The house is surrounded .
这 房子 是 包围 .

房子被包围了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] .
There is no way you can get out .
那里 是 不 方式 你 能 得到 出去 .

你根本出不去。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[moʊst] [ʌn'hæpɪli] .]
[Most unhappily .]
[最多 不幸地 .]

【非常遗憾】

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[[hiː; hi] [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][mæsk] .
[He takes off his mask .
[他 需要 离开 他的 面具 .

他摘下了面具。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wiː; wi] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] : [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [stɑːrvd] [læd] [wɪð; wɪθ]
For the first time we see his face : the face of a half - starved lad with
为了 这 第一的 时间 我们 看 他的 脸 : 这 脸 的 一个 一半 - 饥饿 小伙子 和
[bɪg] [aɪz] .]
big eyes .]
大的 眼睛 .]

我们第一次看到了他的脸：一张半饥饿、大眼睛的男孩的脸。

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] .
Bear **that** **in** **mind** **.**
熊 那 在 头脑 .

记住这一点。

[[moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [moʊst] ['liːʒərli] , [hiː; hi][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [bɪl] , [ænd; ənd] [drɔːz] [ʌp]
[**Most** **unaccountably** **,** **most** **leisurely** **,** **he** **turns** **his** **back** **on** **Bill** **,** **and** **draws** **up**
[最多 无故 , 最多 悠闲 , 他 转弯 他的 后退 在 账单 , 和 平局 向上
[ə; eɪ] [tʃer] .]
a **chair** **.** **]**
一个 椅子 .]

[他莫名其妙地、悠闲地背过身去，拉过一把椅子坐下。]

['deɪvi] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][sɪt][ɪn][maɪ][læp] ?
Davy **,** **how** **would** **you** **like** **to** **sit** **in** **my** **lap** **?**
戴维 , 如何 会 你 喜欢 到 坐 在 我的 膝 ?

戴维，你想不想坐在我的腿上?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪ'd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dædi] !
I'd **love** **it** **,** **Daddy** **!**
ID 爱 它 , 爸爸 !

爸爸，我太喜欢了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[soʊ] [wʊd] [aɪ] .
So **would** **I** **.**
所以 会 我 .

我也会。

[['deɪvɪd] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
[**David** **rushes** **to** **him** **.**
[大卫 冲刺 到 他 .

大卫冲向他。

['mɪlˌmæn] ['setlz] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .]
Millman **settles** **him** **comfortably** **,** **quite** **oblivious** **of** **the** **others** **.** **]**
米尔曼 定居点 他 舒适地 , 相当 浑然不觉 的 这 其他的 .]

米尔曼安顿好他，完全没注意到其他人。

[ðer; ðər] .
There **.**
那里 .

那里。

[ðer; ðər] .
There **.**
那里 .

那里。

['deɪvɪd] , [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ?
David **,** **where** **were** **you** **going** **with** **this** **man** **?**
大卫 , 在哪里 是 你 去 和 这 男人 ?

大卫，你和这个人要去哪里?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[nɑːt] “ [ðɪs] [mæn] , ” ['dædi] : [its] ['sæntə] ['klɔz] .
Not **“** **this** **man** **,** **”** **Daddy** **:** **it's** **Santa** **Claus** **.**
不是 “ 这 男人 , ” 爸爸 : 它是 圣诞老人 克劳斯 .

爸爸，不是“这个人”，而是圣诞老人。

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[aɪ] [ment] ['sæntə] ['klɔz] .
I **meant** **Santa** **Claus** **.**
我 意思是 圣诞老人 克劳斯 .

我指的是圣诞老人。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .
I **was** **just** **going** **to** **the** **North** **Pole** **.**
我 曾是 只是 去 到 这 北 极 .

我当时正要去北极。

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ?
Were **you** **going** **to** **leave** **me** **alone** **?**
是 你 去 到 离开 我 独自的 ?

你打算让我一个人待着吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['dædi] — [ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd]
I **would** **have** **come** **back** **to** **-** **morrow** **or** **the** **next** **day** **,** **Daddy** **—** **if** **you** **wanted**
我 会 有 来 后退 到 - 明天 或者 这 下一个 天 , 爸爸 — 如果 你 通缉
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

爸爸，如果您需要我，我明天或后天就会回来。

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['eləkwəntli] .]
[Eloquently .]
[雄辩地 .]

[雄辩地。]

[ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ] !
If I wanted you !
如果 我 通缉 你 !

如果我想要你!

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] .]
[He pauses .]
[他 停顿 .]

(他停顿了一下。)

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] , ['deɪvi] ?
Are you sure you would have come back , Davy ?
是 你 当然 你 会 有 来 后退 , 戴维 ?

戴维，你确定你会回来吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[wel] , ['prɪti] [ʃʊr] .
Well , pretty sure .
出色地 , 漂亮的 当然 .

嗯，应该没问题。

[[hiː; hi] ['hezɪteɪt] .]
[He hesitates .]
[他 犹豫 .]

他犹豫了一下。

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə]['bɑːðər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪzi] .
I wouldn't want to bother you if you were busy .
我 不会 想 到 打扰 你 如果 你 是 忙碌的 .

如果您很忙，我不想打扰您。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[[wɪnsɪŋ] .]
[Wincing .]
[畏缩 .]

(畏缩了一下。)

[aɪm][nɑːt][soʊ] ['bɪzi] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['deɪvi] .
I'm not so busy as you think , Davy .
我是 不是 所以 忙碌的 作为 你 思考 , 戴维 .

戴维，我没你想的那么忙。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[noʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] .]
[He pauses .]
[他 停顿 .]

（他停顿了一下。）

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ə; eɪ]['mænz] ['loʊnli] — [wen] [hiː; hi] ['mɪsɪz] ['sʌmbɑːdi] [huːz] [gɔːn] ['terəbli] ,
Sometimes , when a man's lonely — when he misses somebody who's gone terribly ,
有时 , 什么时候 一个 男人的 孤独 — 什么时候 他 错过 某人 谁是 已消失 可怕 ,

有时候，当一个男人感到孤独——当他思念一个已经离他而去的人时，

['terəbli] [mʌtʃ] — [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['bɪzi] .
terribly much — he tries to make himself busy .
可怕 很多 — 他 尝试 到 制作 他自己 忙碌的 .

非常忙碌——他总是想方设法让自己忙起来。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ['deɪvi] ?
Do you understand that , Davy ?
做 你 理解 那 , 戴维 ?

你明白吗，戴维?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː] .
I think I do .
我 思考 我 做 .

我想我的确有。

[juː; jʊ] [miːn] — ['mʌmi] .
You mean — Mummy .
你 意思是 — 木乃伊 .

你是说——妈妈。

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[aɪ] [miːn] — ['mʌmi] .
I mean — Mummy .
我 意思是 — 木乃伊 .

我是说——妈妈。

[[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['laɪtnz] .]
[His voice lightens .]
[他的 嗓音 变亮 .]

[他的声音变得轻松起来。]

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] ,
But now that my little boy is growing older ,
但 现在 那 我的 小的 男生 是 生长 老 ,

但现在我的小男孩渐渐长大了，

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [soʊ] ['bɪzi] ['eni] [mɔːr] .
I don't expect to be nearly so busy any more .
我 不 预计 到 是 几乎 所以 忙碌的 任何 更多的 .

我预计以后不会那么忙了。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[ɪk'stætɪkli] .]
[Ecstatically .]
[欣喜若狂 .]

[欣喜若狂地。]

['riːəli] , ['dædi] ?
Really , Daddy ?
真的 , 爸爸 ?

真的吗，爸爸?

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['truːli] !
Honest and truly !
诚实的 和 真的 !

诚实可靠!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [bɪl] .]
[Turning to Bill .]
[转弯 到 账单 .]

（转向比尔。）

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['sæntə] ['klɔz] ?
Did you hear that , Santa Claus ?
做过 你 听到 那 , 圣诞老人 克劳斯 ?

圣诞老人，你听到了吗?

[[bɪl] ['ʃʌfəlz] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] .]
[Bill shuffles his feet and does not answer .]
[账单 洗牌 他的 脚 和 做 不是 回答 .]

比尔搓着脚，没有回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['ʃɑːrpli] .]
[Sharply .]
[尖锐地 .]

[尖锐地。]

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['sæntə] ['klɔz] ?
Did you hear that , Santa Claus ?
做过 你 听到 那 , 圣诞老人 克劳斯 ?

圣诞老人，你听到了吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[aɪ] [hɔɪd] [hɪm; ɪm] .
I hoid him .
我 霍伊德 他 .

我抱住了他。

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] .]
[Trying to speak lightly .]
[尝试 到 说话 轻轻 .]

[尽量用轻松的语气说话。]

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][wɪð; wɪθ]['sæntə] ['klɔz] —
And now , if you still want to go to the North Pole with Santa Claus —
和 现在 , 如果 你 仍然 想 到 去 到 这 北 极 和 圣诞老人 克劳斯 —
[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
you may go .
你 可能 去 .

现在，如果你仍然想和圣诞老人一起去北极——你可以去了。

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] .]
[He pauses .]
[他 停顿 .]

（他停顿了一下。）

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ?
Do you want to go ?
做 你 想 到 去 ?

你想去吗?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['hezɪteɪt] ; ['raɪzɪz] ; [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ; [lʊks] [æt; ət] [bɪl] — [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
[Hesitates ; rises ; looks at his father ; looks at Bill — and then , to his
[犹豫 ; 上升 ; 看起来 在 他的 父亲 ; 看起来 在 账单 — 和 然后 , 到 他的
['fɑːðɚz] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔːrər] ,
father's unutterable horror ,
父亲的 难以言喻 恐怖 ,

[犹豫了一下；站起身；看了看他的父亲；又看了看比尔——然后，令他父亲无比惊恐的是，

[rʌnz] [tuː; tə] [bɪl] .]
runs to Bill .]
跑步 到 账单 .]

跑向比尔。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['sæntə] ['klɔz] ?
You won't mind , will you , Santa Claus ?
你 惯于 头脑 , 将要 你 , 圣诞老人 克劳斯 ?

圣诞老人，您不会介意吧?

[[bɪl] [ɪz]['saɪlənt] .]
[Bill is silent .]
[账单 是 沉默的 .]

比尔沉默不语。

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪplæʃ] .]
[In a tone like that of a whiplash .]
[在 一个 语气 喜欢 那 的 一个 鞭打 .]

（语气如同遭受鞭笞般。）

['ænsər] [hɪm; ɪm] !
Answer him !
回答 他 !

回答他!

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[ə'dresɪŋ] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [grʌf] .]
[Addressing David , and exceedingly gruff .]
[解决 大卫 , 和 非常 粗暴 .]

[对大卫说话，语气极其粗鲁。]

- [duː] [jʌ] [miːn] , [kɪd] ?
W'at do yuh mean , kid ?
- 做 嗯 意思是 , 孩子 ?

你什么意思，孩子?

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You won't mind if I stay here , will you ?
你 惯于 头脑 如果 我 停留 这里 , 将要 你 ?

你不介意我留在这里吧?

[aɪ][dəunt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld] [nɔːrθ] [poʊl] .

I	**don't**	**care**	**so**	**much**	**about**	**that**	**old**	**North**	**Pole**	**.**
我	不	关心	所以	很多	关于	那	老的	北	极	.

我并不太在意那个古老的北极。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

别名圣诞老人(Alias Santa Claus)
第4/4页

['vɪki]
Vicky
维姬

维姬

[['tremjələs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .]
[Tremulous with joy .]
[颤抖的 和 喜悦 .]

[喜极而泣。]

['deɪvi] ! ['deɪvi] , [bɔɪ] !
Davy ! Davy , boy !
戴维 ! 戴维 , 男生 !

戴维！戴维，孩子！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] .]
[A mighty effort .]
[一个 强大的 努力 .]

[一项巨大的努力。]

[ə; eɪ] - ['tʃu:] - ['əu'əu] —
A - choo - oo —
一个 - choo - oo —

啊嚏——

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .]
[After a pause .]
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['mɪlˌmæn] ?
Shall I take them away now , Mr . Millman ?
将 我 拿 他们 离开 现在 , 先生 . 米尔曼 ?

米尔曼先生，我现在可以把它们带走吗?

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[jes] , ['hælɪgən] .
Yes , Halligan .
是的 , 哈利根 .

是的，哈利根。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[['grʌfli] .]
[Gruffly .]
[粗声粗气地 .]

[粗声粗气地。]

[kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] !
Come on , you !
来 在 , 你 !

来吧，你!

[[hiː; hi] [həːdz] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .]
[He herds them toward the door .]
[他 畜群 他们 朝向 这 门 .]

他把他们赶向门口。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[dəunt] [fər'get] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] !
Don't forget the presents !
不 忘记 这 礼物 !

别忘了送礼物!

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[noʊ] ; [dəunt] [fər'get] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] !
No ; don't forget the presents !
不 ; 不 忘记 这 礼物 !

不，别忘了礼物!

[[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [niːd] [noʊ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
[The children need no second invitation .
[这 孩子们 需要 不 第二 邀请 .

孩子们无需第二次邀请。

[ðeɪ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [gɪfts] , [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['kæri] , [ɪn] [greɪt] [heɪst] .
They take up the gifts , as many as they can carry , in great haste .
他们 拿 向上 这 礼物 , 作为 许多 作为 他们 能 携带 , 在 伟大的 匆忙 .

他们匆匆忙忙地拿起礼物，尽可能多地拿走。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] ['kæri] [ʌn'eɪdɪd] .]
But there are more than they can carry unaided .]
但 那里 是 更多的 比 他们 能 携带 未受帮助 .]

但他们独自一人所能搬运的重量是不够的。

[help] [ðem; ðəm] , ['hælɪgən] .
Help them , Halligan .
帮助 他们 , 哈利根 .

帮帮他们，哈利根。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:rdər] , [bʌt; bət] ['du:ɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][toʊld] .]
[Surprised at the order , but doing as he is told .]
[惊讶 在 这 命令 , 但 正在做 作为 他 是 讲述 .]

[他对命令感到惊讶，但还是照做了。]

[jes] , [sɜ:r] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[[ænd; ənd] ['vɪki] ['hɛlps] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [toʊld] .
[And Vicky helps without being told .
[和 维姬 帮助 没有 存在 讲述 .

[而且维姬会在没人吩咐的情况下帮忙。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][faɪl] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .]
The children begin to file out at the door .]
这 孩子们 开始 到 文件 出去 在 这 门 .]

孩子们开始鱼贯走出门口。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[[hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gəlz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] ['besi] , [hu:] [ɪz]
[Who has been watching with an eagle's eye , and halting Bessie , who is
[WHO 有 到过 观看 和 一个 老鹰的 眼睛 , 和 停止 贝西 , WHO 是
[nekst][tu:; tə][læst] .]
next to last .]
下一个 到 最后的 .]

[他一直密切关注着，并拦住了倒数第二个贝西。]

[teɪk] [ðə; ði][sled] !
Take the sled !
拿 这 雪橇 !

坐雪橇去!

['besi]
Bessie
贝西

贝西

[['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .]
[Taking it .]
[采取 它 .]

[正在拿。]

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
Much obliged .
很多 有义务 .

多谢。

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['stɑ:pɪŋ] ['mægi] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .]
[Stopping Maggie and the baby .]
[停止 玛吉 和 这 婴儿 .]

[阻止玛吉和孩子。]

[jʊə(r)] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [skeɪts] !
You're forgetting the skates !
你是 遗忘 这 冰鞋 !

你忘了带溜冰鞋!

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[dəunt][fər'get][ðə; ði] [skeɪts] !
Don't forget the skates !
不 忘记 这 冰鞋 !

别忘了带溜冰鞋!

[['deɪvɪd] ['gɪvz] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] .]
[David gives them to her .]
[大卫 给予 他们 到 她 .]

[大卫把它们交给了她。]

['mægi]
Maggie
玛吉

玛吉

.
T'anks .
谢谢 .

谢谢。

[kʌm] , ['beɪbi] .
Come , baby .
来 , 婴儿 .

来吧，宝贝。

[[ʃi:; ʃi][goʊz] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['vɪki] .]
[She goes , followed by Vicky .]
[她 去 , 随后 经过 维姬 .]

她走了，维姬跟在后面。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][gɪfts] , [stændz][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd] [krʊks] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət] [bɪl]
[Burdened with gifts , stands in the doorway , and crooks his finger at Bill
[负担 和 礼物 , 站立 在 这 门口 , 和 骗子 他的 手指 在 账单
[ænd; ənd][slɪm] .]
and Slim .]
和 苗条的 .]

[他肩负着沉重的礼物，站在门口，对着比尔和斯利姆竖起中指。]

[kʌm] [ɑːn] !
Come **on** **!**
来 在 !

快点!

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[jʊə(r)] [fə'getiŋ] [jʊr; jər]['kændi] , ['mɪstər] . [slɪm] !
You're **forgetting** **your** **candy** **,** **Mr** **.** **Slim** **!**
你是 遗忘 你的 糖果 , 先生 . 苗条的 !

斯利姆先生，你忘了带糖果!

[slɪm]
Slim
苗条的

苗条的

[[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .]
[**Refusing** **to** **take** **it** **.** **]**
[拒绝 到 拿 它 .]

[拒绝接受。]

[aɪ]['nevər] [siːn] [dæt][bɑːks] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !
I **never** **seen** **dat** **box** **before** **in** **all** **my** **life** **!**
我 绝不 已见 数据 盒子 前 在 全部 我的 生活 !

我这辈子都没见过那个盒子!

[[hiː; hi][goʊz] ['kwɪkli] .]
[**He** **goes** **quickly** **.** **]**
[他 去 迅速地 .]

他走得很快。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .]
[**After** **a** **brief** **hesitation** **.** **]**
[后 一个 简短的 犹豫 .]

（短暂犹豫后。）

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , [kɪd] .
Give **it** **here** **,** **kid** **.**
给 它 这里 , 孩子 .

给吧，孩子。

[['deɪvɪd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bɑːks] .
[**David** **gives** **him** **the** **box** **.**
[大卫 给予 他 这 盒子 .

大卫把盒子递给他。

[bɪl] [tɜːrnz] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] [tuː; tə]['mɪlˌmæn] .]
Bill **turns** **apologetically** **to** **Millman** **.** **]**
账单 转弯 带着歉意地 到 米尔曼 .]

比尔歉意地转向米尔曼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

- [teɪnt] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [dæt] [stʌf] [əˈraʊnd] .
' **Tain't safe to leave dat stuff around .**
- 污点 安全的 到 离开 数据 东西 大约 .

“把那些东西放在那里不安全。”

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['greɪvli] .]
[Gravely .]
[格雷夫利 .]

[非常严重。]

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['hezɪteɪt] [ə'gen] ; [ðen] [hiː; hi] [skwer] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .]
[Hesitates again ; then he squares his shoulders .]
[犹豫 再次 ; 然后 他 正方形 他的 肩膀 .]

[他再次犹豫了一下，然后挺直了肩膀。]

[diː]['kændiːz] ['loʊdɪd] [wɪt] - [nɑːk] - [aʊt][drɑːps] .
De candy's loaded wit ' knock - out drops .
德 糖果 已加载 有 - 敲 - 出去 滴 .

这款糖果含有大量强力成分。

[[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] [frʌm; frəm] ['hælɪgən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ɪz][nɑːt]
[There is a sharp intake of breath from Halligan , but his employer is not
[那里 是 一个 锋利的 摄入量 的 气息 从 哈利根 , 但 他的 雇主 是 不是
[sər'praɪzd] .]
surprised .]
惊讶 .]

哈利根倒吸了一口凉气，但他的雇主并不感到意外。

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['kwaɪətli] .]
[Quietly .]
[悄悄 .]

[悄悄。]

[aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] .
I guessed as much .
我 猜对了 作为 很多 .

我猜也是这样。

[[hiː; hi][hɔːlts] [bɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [tɜːrnz][tuː; tə][goʊ] .]
[He halts Bill as the latter turns to go .]
[他 停止 账单 作为 这 后者 转弯 到 去 .]

[比尔转身要走时，他拦住了他。]

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['kɪdnæp][maɪ] [bɔɪ] ?
You **came** **here** **intending** **to** **kidnap** **my** **boy** **?**
你 来了 这里 意图 到 绑架 我的 男生 ?

你来这里是想绑架我的孩子吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[rɪ'lʌktəntli] .]
[Reluctantly .]
[勉强 .]

[勉强。]

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
You could have done it ?
你 可以 有 完毕 它 ?

你本来可以做到的?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Why didn't you do it ?
为什么 没有 你 做 它 ?

你为什么不做?

[[bɪl] ['hezɪteɪt] .]
[Bill hesitates .]
[账单 犹豫 .]

比尔犹豫了一下。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
Out with it !
出去 和 它 !

说出来!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['mɪlˌmæn][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .]
[Raising his head , and looking Millman in the eye .]
[提高 他的 头 , 和 寻找 米尔曼 在 这 眼睛 .]

[他抬起头，直视着米尔曼的眼睛。]

[hiː; hi][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə][diː][kɪdz] — [siː] ?
He was nice to de kids — see ?
他 曾是 好的 到 德 孩子们 — 看 ?

他对孩子们很好——你看?

[hiː; hi] [gɪv] - [ɪm] [ɔːl][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] .
He give ' em all his presents .
他 给 - 呃 全部 他的 礼物 .

他把所有的礼物都送给了他们。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hoʊld] [aʊt] [nʌn] ['fɝː, 'fɛr] [hɪm'self] .
He didn't hold out none fer himself .
他 没有 抓住 出去 没有任何 fer 他自己 .

他自己一个也没留。

['hiːz] [diː] [fɔɪst] [gai] [dæt]['evər] ['triːtɪd] - [ɪm] [laɪk] [deɪ] [wʌz; wəz] - .
He's de foist guy dat ever treated ' em like dey was yooman .
他是 德 强加 盖伊 数据 曾经 治疗 - 呃 喜欢 戴 曾是 - .

他是最棒的，把他们当成普通人一样对待。

[aɪd] [leɪ] [daʊn] [ˌem 'iː][laɪf]['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi] [dʌn] [dæt] !
I'd lay down me life fer him after he done dat !
ID 躺 向下 我 生活 fer 他 后 他 完毕 数据 !

他做到那件事之后，我愿意为他献出生命!

[[hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] ['hezɪtəntli] .]
[He pauses , and continues hesitantly .]
[他 停顿 , 和 继续 犹豫地 .]

他停顿了一下，犹豫地继续说道。

[jʌ] [siː] , [pɔː] [dəunt] [wɔɪk] [rɛglɝ] ; [æn; ən] - [mɔːz] [sɪk] ,
Yuh see , paw don't woik reg'lar ; an ' maw's sick ,
嗯 看 , 爪子 不 沃克 reg'lar ; 一个 - 妈妈的 生病的 ,

你看，爪子不正常运作；而且妈妈生病了。

[æn; ən] - ['evər] [sɛns] [aɪ] [bɪn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ɑːn][diː] [striːt] [æn; ən] - [sel] ['pepərz] ,
an ' ever sence I been old enough to go out on de street an ' sell papers ,
一个 - 曾经 感觉 我 到过 老的 足够的 到 去 出去 在 德 街道 一个 - 卖 文件 ,

自从我到了可以上街卖报纸的年纪以来，

[aɪv] [bɪn] ['kiːpɪn] - [diː][kɪdz][ə'laɪv] — [æn; ən] - — [æn; ən] - [diːrz] [eɪt] [ʌv; əv] - [ɪm] [naʊ] .
I've been keepin ' de kids alive — an ' — an ' dere's eight of ' em now .
我已经 到过 保持 - 德 孩子们 活 — 一个 - — 一个 - 那里 八 的 - 呃 现在 .

我一直都在努力让孩子们活下来——现在——他们有八个了。

[[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[Once more he raises his head .]
[一次 更多的 他 提高 他的 头 .]

他再次抬起头。

[hiː; hi] ['triːtɪd] - [ɪm] [skwer] , [siː] ? — [æn; ən] - [aɪ] , [aɪ] [dʌn] [diː] [seɪm] [baɪ][hɪm; ɪm] .
He treated ' em square , see ? — an ' I , I done de same by him .
他 治疗 - 呃 正方形 , 看 ? — 一个 - 我 , 我 完毕 德 相同的 经过 他 .

他公平对待他们，明白吗? ——而我也公平地对待了他。

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .]
[After a pause .]
[后 一个 暂停 .]

(停顿片刻后)

[ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [maɪ] ['ɑ:fɪs] [ɪz] ?
You know where my office is ?
你 知道 在哪里 我的 办公室 是 ?

你知道我的办公室在哪里吗?

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['pʌz(ə)ld] .]
[Puzzled .]
[困惑 .]

[困惑。]

[jes] , [sɜ:r] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Come and see me to - morrow .
来 和 看 我 到 - 明天 .

明天来找我。

[[hi:; hi][tɜ:rnz] .]
[He turns .]
[他 转弯 .]

他转过身去。

['hælɪgən] !
Halligan !
哈利根 !

哈利根!

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[jes] , [sɜ:r] ?
Yes , sir ?
是的 , 先生 ?

是的，先生?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [liːv] [maɪ] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
This **gentleman** **will** **leave** **my** **house** **as** **a** **gentleman** **ought** **to** **leave** **it** **.**
这 绅士 将要 离开 我的 房子 作为 一个 绅士 应该 到 离开 它 .

这位先生会像一位绅士那样离开我的房子。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
You **will** **show** **him** **to** **the** **door** **.**
你 将要 展示 他 到 这 门 .

你会把他赶出门。

[juː; jʊ] [wɪl] [send][fɔːr; fər][maɪ][kɑːr] .
You **will** **send** **for** **my** **car** **.**
你 将要 发送 为了 我的 车 .

你会派人来把我的车开走。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [maɪ] [ʃoʊˈfɜːr] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
You **will** **tell** **my** **chauffeur** **to** **drive** **him** **home** **.**
你 将要 告诉 我的 司机 到 驾驶 他 家 .

你会告诉我司机送他回家。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [duː][nɑːt] [mə'lest] [hɪm; ɪm] .
And **you** **will** **see** **to** **it** **that** **the** **police** **do** **not** **molest** **him** **.**
和 你 将要 看 到 它 那 这 警察 做 不是 骚扰 他 .

你要确保警察不会骚扰他。

[bɪl]
Bill
账单

账单

[[ɪn'kredʒələs] .]
[**Incredulous** **.** **]**
[难以置信 .]

[难以置信。]

['mɪstər] . ['mɪlˌmæn] !
Mr **.** **Millman** **!**
先生 . 米尔曼 !

米尔曼先生!

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[[prəu'test, 'prəu-] .]
[**Protesting** **.** **]**
[抗议 .]

[抗议。]

['mɪstər] . ['mɪlˌmæn] !
Mr **.** **Millman** **!**
先生 . 米尔曼 !

米尔曼先生!

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['wɪplæʃ] .]
[Once more the whiplash .]
[一次 更多的 这 鞭打 .]

【又一次遭受重创。】

['hælɪgən] !
Halligan !
哈利根 !

哈利根!

[duː][æz; əz][aɪ][seɪ] !
Do as I say !
做 作为 我 说 !

照我说的做!

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[[krʌʃt] .]
[Crushed .]
[碎 .]

[碎。]

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][send] [ðɪs] [mæn][hoʊm] —
I am to send this man home —
我 是 到 发送 这 男人 家 —

我要把这个人送回家——

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[[kə'rektɪŋ] [hɪm; ɪm] .]
[Correcting him .]
[纠正 他 .]

[纠正他。]

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .
This gentleman .
这 绅士 .

这位先生。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ?
This gentleman — and his friend ?
这 绅士 — 和 他的 朋友 ?

这位先生——还有他的朋友?

[['mɪlˌmæn][nɑːdz] .]
[Millman nods .]
[米尔曼 点头 .]

米尔曼点点头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
And **the** **children** **?**
和 这 孩子们 ?

孩子们呢?

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
Of **course** **the** **children** **.**
的 课程 这 孩子们 .

当然是孩子们。

['hælɪgən]
Halligan
哈利根

哈利根

['veri] [gʊd] , [sɜ:r] .
Very **good** **,** **sir** **.**
非常 好的 , 先生 .

很好，先生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[['hɔ:ltɪŋ] [ðem; ðəm] .]
[**Halting** **them** **.** **]**
[停止 他们 .]

阻止他们。

['dædi] , ['sæntə] ['klɔz] [hæz; həz][noʊ][hoʊm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] .
Daddy **,** **Santa** **Claus** **has** **no** **home** **to** **go** **to** **.**
爸爸 , 圣诞老人 克劳斯 有 不 家 到 去 到 .

爸爸，圣诞老人无家可归了。

['mɪlˌmæn]
Millman
米尔曼

米尔曼

[['smaɪlɪŋ] .]
[**Smiling** **.** **]**
[微笑 .]

（微笑）

[aɪ][fər'gɑ:t] .
I **forgot** **.**
我 忘了 .

我忘了。

[[hi:; hi][prə'du:səz, prə'du:sɪz][æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .]
[**He** **produces** **an** **envelope** **from** **his** **pocket** **.** **]**
[他 产 一个 信封 从 他的 口袋 .]

他从口袋里掏出一个信封。

[aɪ] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
I listened at the door for ten minutes before I came in .
我 听着 在 这 门 为了 十 分钟 前 我 来了 在 .

我在门口听了十分钟才进来。

[aɪ] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz]['spoʊkən] .
I heard every word that was spoken .
我 听到 每一个 单词 那 曾是 说 .

我听到了他们说的每一个字。

[[hi:; hi][klæps] [bɪl] ['hɑ:rtɪli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
[He claps Bill heartily on the shoulder ,
[他 鼓掌 账单 衷心地 在 这 肩膀 ,

他用力拍了拍比尔的肩膀，

[ænd; ənd][ɪk'stendz; ek'stendz][hɪz; ɪz][hænd] — [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['envələʊp] [ðæt] [hʌŋ]
and extends his hand — and in it is the same envelope that hung
和 扩展 他的 手 — 和 在 它 是 这 相同的 信封 那 悬挂
[ɑ:n][ðə; ði] [tri:] .]
on the tree .]
在 这 树 .]

他伸出手——手里拿着的正是挂在树上的那个信封。

['meri] ['krɪsməs] , [maɪ] [frend] !
Merry Christmas , my friend !
欢乐 圣诞节 , 我的 朋友 !

圣诞快乐，我的朋友！

[bɪl]
Bill
账单

账单

[['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [leg] [bɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] [mɪlmənz] , [ænd; ənd] ['peɪnfəli]
[Wiping his hand on his trousers leg before taking Millman's , and painfully
[擦拭 他的 手 在 他的 裤子 腿 前 采取 米尔曼的 , 和 痛苦地
[ɪm'bærəst] .]
embarrassed .]
尴尬的 .]

[他接过米尔曼的杯子前，先在裤腿上擦了擦手，显得十分尴尬。]

[di:] [seɪm] [tu:; tə] [ju:z] , ['mɪstər] . ['mɪlˌmæn] , [æn; ən] - [di:] [seɪm] , [æn; ən] - [lɑ:ts][ʌv; əv] - [ɪm] , [tu:; tə]
De same to youse , Mr . Millman , an ' de same , an ' lots of ' em , to
德 相同的 到 有色 , 先生 . 米尔曼 , 一个 - 德 相同的 , 一个 - 很多 的 - 呃 , 到
[di:]['lɪt(ə)l] - .
de little gen'leman .
德 小的 - .

De same to youse, Mr. Millman, and' de same, and' lot of 'em, to the little gen'leman.

['deɪvɪd]
David
大卫

大卫

[θæŋks] , ['sæntə] ['klɔz] .
Thanks , Santa Claus .
谢谢 , 圣诞老人 克劳斯 .

谢谢你，圣诞老人。

[[bɪl] [goʊz] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['hælɪgən] .
[Bill goes , followed by Halligan .
[账单 去 , 随后 经过 哈利根 .

比尔先走，然后是哈利根。

[ðə; ði] [dɔ:r] [klɪks] [ʃʌt] ['æftər][ðem; ðəm] .

The	door	clicks	shut	after	them	.
这	门	点击	关闭	后	他们	.

他们身后，门咔哒一声关上了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd]['fɑ:ðər][ænd; ənd][sʌn] [geɪz] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn]['saɪləns] .

For	a	second	father	and	son	gaze	at	each	other	in	silence	.
为了	一个	第二	父亲	和	儿子	目光	在	每个	其他	在	沉默	.

父子俩沉默地对视了一会儿。

[ðen] :]

Then	:	]
然后	:	]

然后:]

['mɪlˌmæn]

Millman
米尔曼

米尔曼

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [ænt] ['mɛri:z] ['envəloʊp] .

I	gave	him	your	aunt	Mary's	envelope	.
我	给予	他	你的	阿姨	玛丽的	信封	.

我把玛丽阿姨的信封给了他。

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd] , ['dædi] .

I	know	you	did	,	Daddy	.
我	知道	你	做过	,	爸爸	.

我知道你做到了，爸爸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[[ðə; ði] [tu:] [geɪz] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] ,

[	The	two	gaze	at	each	other	,	wishing	to	say	much	,
[	这	二	目光	在	每个	其他	,	祝	到	说	很多	,

两人对视，都想说很多话。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðer; ðər] ['mæskjəlɪn] [rɪ'zɜ:rv] .

but	unable	to	break	through	their	masculine	reserve	.
但	无法	到	休息	通过	他们的	男性	预订	.

但无法突破他们男性固有的矜持。

['mɪlˌmæn] [in'spekts] [ðə; ði] [strɪpt] [tri:] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ker] .

Millman	inspects	the	stripped	tree	with	elaborate	care	.
米尔曼	检查	这	脱衣舞	树	和	精心制作的	关心	.

米尔曼仔细地检查了被剥去枝叶的树。

['deɪvɪd] [dʌz] ['laɪkwaɪz] .

David	does	likewise	.
大卫	做	同样地	.

大卫也这样做。

['mɪlˌmæn][tɜ:rnz] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][sʌn] , ['dɪstənt][ten] [fi:t] ; [geiziz][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [foʊldz][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

Millman	turns	toward	his	son	,	distant	ten	feet	;	gazes	at	him	;	folds	his	arms	.
米尔曼	转弯	朝向	他的	儿子	,	遥远	十	脚	;	凝视	在	他	;	折叠	他的	武器	.

米尔曼转向十英尺外的儿子，凝视着他，然后抱起了双臂。

['deɪvɪd] [əb'zə:vz] [ðə; ði]['dʒestʃər] — [dɪ'lɪbərətli] ['mɪmɪks][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][laɪf] .]

David	observes	the	gesture	—	deliberately	mimics	it	to	the	life	.	]
大卫	观察	这	手势	—	故意地	模仿	它	到	这	生活	.	]

大卫观察着这个动作——并刻意地模仿它，直至生命终结。

['mɪlˌmæn]

Millman
米尔曼

米尔曼

[wel] , [sʌn] ?

Well	,	son	?
出色地	,	儿子	?

儿子，怎么了?

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

[wel] , ['dædi] ?

Well	,	Daddy	?
出色地	,	爸爸	?

爸爸，你好吗?

[['mɪlˌmæn][ʌn'fəuldz][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [hʊks] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['traʊzər] ['pɑ:kəts] .

[	Millman	unfolds	his	arms	,	and	hooks	his	thumbs	into	his	trouser	pockets	.
[	米尔曼	展开	他的	武器	,	和	钩子	他的	拇指	进入	他的	裤子	口袋	.

米尔曼展开双臂，将拇指勾入裤兜。

[ə'gen] ['deɪvɪd] [əb'zə:vz] — [ænd; ənd]['kɑ:piz][ðə; ði][poʊz] .]

Again	David	observes	—	and	copies	the	pose	.	]
再次	大卫	观察	—	和	副本	这	姿势	.	]

大卫再次观察并模仿了这个姿势。

['mɪlˌmæn]

Millman
米尔曼

米尔曼

['krɪsməs] [ɪz]['oʊvər] , ['deɪvi] .

Christmas	is	over	,	Davy	.
圣诞节	是	超过	,	戴维	.

戴维，圣诞节已经结束了。

[[frʌm; frəm] [ˌdaʊn'sterz] [kʌmz] [ə; eɪ]['dʒɔɪfl][dɪn] : [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] [tɔɪ] ['trʌmpits] , [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ]

[	From	downstairs	comes	a	joyful	din	:	the	blare	of	toy	trumpets	,	the	jingling
[	从	楼下	来	一个	快乐	din	:	这	喧嚣	的	玩具	小号	,	这	叮当

[ʌv; əv] ['bɛsiz] [sleɪbɛlz] ,

of	Bessie's	sleighbells	,
的	贝西的	雪橇铃	,

楼下传来一阵欢快的喧闹声：玩具喇叭的嘹亮声，贝西雪橇铃铛的叮当声，

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

the	shouting	and	the	laughter	of	children	.
这	喊叫	和	这	笑声	的	孩子们	.

孩子们的喊叫声和笑声。

['mɪlˌmæn][tɜ:rnz][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ; ['əupənz][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [hɪr] ['betər] .

Millman	turns	his	head	to	listen	;	opens	the	door	to	hear	better	.
米尔曼	转弯	他的	头	到	听	;	打开	这	门	到	听到	更好的	.

米尔曼转过头去倾听；打开门以便听得更清楚。

['deɪvɪd][goʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['lɪsnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .]

David	**goes**	**to**	**his**	**side**	**,**	**takes**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**listens**	**with**	**him**	**.**	**]**
大卫	去	到	他的	边	,	需要	他的	手	,	和	听着	和	他	.	]

大卫走到他身边，握住他的手，和他一起倾听。

['deɪvɪd]

David
大卫

大卫

['krɪsməs] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

Christmas	**has**	**just**	**begun**	**.**
圣诞节	有	只是	开始	.

圣诞节才刚刚开始。

[[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [dɪn] [grəuz] ['laʊdər] — ['laʊdər] .]

[	**The**	**joyful**	**din**	**grows**	**louder**	**—**	**louder**	**.**	**]**
[	这	快乐	din	生长	更大声	—	更大声	.	]

欢呼声越来越大——越来越大。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz]

The	**Curtain**	**Falls**
这	窗帘	瀑布

帷幕落下

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神